

عبد

السجدة الأولى

من

كتاب الشعر والشعراء

لابي محمد عبد الله بن مسلم

ابن قتيبة



طبع

في مدينة تيفين المتحروسة

بمطبع بريل

٨ شهر فبراير

سنة 1400 المسيحية



هذا كتاب
الشعر والشعراء
لابي محمد عبد الله
بن مسلم بن قتيبة
رحمه الله تعالى



قال أَبُو مُحَمَّدٍ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ مُسْلِمٍ بْنِ قَتَيْبَةَ رَحِمَهُ اللَّهُ عَلَيْهِ هَذَا كِتَابُ
الْقَتَّةِ فِي الشُّعْرَاءِ أَخْبَرْتُ فِيهِ عَنِ الشُّعْرَاءِ وَأَزْمَانِهِمْ وَأَقْدَارِهِمْ وَأَحْوَالِهِمْ فِي
أَشْعَارِهِمْ وَقِبَائِلِهِمْ وَأَسْمَاءِ آبَائِهِمْ وَمَنْ كَانَ يُعْرَفُ بِالْقَبْلِ أَوْ الْكُنْيَةِ مِنْهُمْ وَعَمَّا
يُسْتَحْسَنُ مِنْ أَخْبَارِ الرَّحْلِ وَيُسْتَحَادُّ مِنْ شِعْرِهِ * وَمَا أَخَذْتُ الْعُلَمَاءَ عَلَيْهِمْ
مِنَ الْغَلَطِ وَالْخَطَاءِ فِي أَلْفَاظِهِمْ وَمَا سَبَقَ إِلَيْهِ اسْتِقْدَمُونَ فَخَذَهُ عَنْهُمْ
الْمُتَأَخِّرُونَ وَأَخْبَرْتُ فِيهِ عَنِ أَقْسَامِ الشُّعْرِ وَطُبَقَانِهِ وَعَنِ الْوَحْوَةِ الَّتِي يُخْتَارُ
الشُّعْرُ عَلَيْهَا وَيُسْتَحْسَنُ لَهَا إِلَى غَيْرِ ذَلِكَ مِمَّا قَدَّمْتُهُ فِي هَذَا الْجُزْءِ الْأَوَّلِ،
* قَالَ أَبُو مُحَمَّدٍ وَكَانَ أَكْثَرُ قَصْدِي لِلْمَشْهُورِينَ مِنْ الشُّعْرَاءِ الَّذِينَ يَعْرِفُهُمْ
جُلُّ أَهْلِ الْأَدَبِ وَالَّذِينَ يَقَعُ الْإِحْتِجَاجُ بِأَشْعَارِهِمْ فِي الْغَرِيبِ وَالنَّحْوِ وَفِي

١) V. et ٢) تحت. ٣) Deest in D. ٤) بالكنية. ٥) D: خبرت. ٦) S: انشعر. ٧) V. et
وَفِي النَّحْوِ. ٨) D: يَأْتِي. ٩) D: وَكَانَ قَصْدِي لِلْمَشْهُورِينَ

كتاب الله جل وعز وحديث الرسول صلى الله عليه وسلم، فأما من خفى
اسمه وقيل ذكره وكسد شعره * وكان لا يعرفه إلا بعض الخواص فما أقل من
ذكرت من هذه الطبقة إذ كنت لا أعرف منهم إلا القليل ولا أعرف لذلك
القليل أيضا أخبارا وإذ كنت أعلم أنه لا حاجة بك إلى أن أسمى لك
أسماء لا أدل عليها باخبر أو زمان أو نسب أو نادرة أو بيت يستجاد أو
يستغرب ولعلك تنظن رحمك الله أنه يجب على من ألف مثل كتابنا هذا
ألا يدع شاعرا قديما ولا حديثا إلا ذكره وذلك عليه أو تقدر أن يكون
الشعراء بمنزلة رواة الحديث والأخبار والملوك والأشراف الذين يبلغهم
الإحصاء ويجمعهم العدد والشعراء المعروفون بالشعري * فبائلهم وعشائرهم
١. في جاهليته والإسلام أكثر من أن يحيط بهم محيط أو يقف من وراء
عددهم وافق ولو أنفذ عمره في التنقيب عنهم واستفرغ مجهوده في البحث
والسؤال ولا أحسب أحدا من علمائنا استغرق شعر قبيلة حتى لم يفتنه
* من تلك القبيلة شاعر إلا عرفه ولا قصيدة إلا رواها، حدثني سهل
بن محمد عن الأصمعي عن كزيين * بن مسمع قال جاء

نادر: D: ١. وان V. et S: ٢. Deest in V. et S. ٣. وأما V: ٤. رسول الله D: ٥. أن لا D: ٦. عند D: ٧. تكون D: ٨. وتقدر D: ٩. وذلك V. et S: ١٠. أن لا D: ١١. Deest in D. ١٢. Deest in V. S: منها ١٣. حدثنا D: ١٤. لنا D: ١٥. كزدي D: ١٦. et add. in marg: ١٧. ابن الجوزي في الأغلب كزدي اسمه مسمع بن عبد الملك بن مسمع البصري كان أخباريا
قال ابن الجوزي في الأغلب كزدي اسمه مسمع بن عبد الملك بن مسمع البصري كان أخباريا
S: ١٨. كزدي عنه أبو حنيفة معمر بن النخعي
CF Noldeke, Beiträge zur Kenntniss der Poesie
der alten Araber, S. 7, al-Mobarrad, ed. Wright, pg. ١١, Thüsf's list of Sh'fah books (Bibl. Ind.

فتيان الى أبي ضمضم بعد العشاء فقال لهم ما جاء بكم يا خبيثاء قالوا
جئناك نتحدث قال كذبتكم بل قلتم كبر الشيخ * وتبلغت السن عسى أن
نأخذ عليه سقطه فأنشدهم مائة شاعر كلهم اسمه عمرو قال الأصمعي
ضدت أنا * وخلف الأحمر فلم نقدر على أكثر من ثلاثين هذا ما حفظه
أبو ضمضم ولم يكن بأروى الناس وما أبعد أن يكون من لا يعرفه من
المستين بهذا الاسم أكثر ممن عرفه هذا الى من سقط شعره من شعراء
القبائل ولم يجمعه إلينا العلماء والرواة حدثني أبو حاتم عن الأصمعي
قال كان ثلاثة إخوة من بني سعد لم يأتوا الأمصار ذهب رجسهم يقال لهم
نذير ومنيدر ومتذر ويقال أن فصيحة روية التي أولها

وقائم الأعماق * حاري المخترق * لنذير ١٥

قال أبو محمد ولم أعرض في كتابي هذا لمن كان
الأعلب عليه غير الشعر فقد رأيت من ألف في هذا الفن كتابا
يذكر في الشعراء من لم يعرف بالشعر ومن لم يقل منه إلا النبز البسيم
كأبي شبرمة القاضي وسليمان بن قتة فحدث ولو فصلنا لذكر أمثال هؤلاء

Calcutta, 1853), pg. ٣١., Kitābo-l-Fihrist, ed. Flügel, II, pg. ١45 [300, 5]; in Qānūs tantum
forma كُتِبَ legitur.

De ١) وخلف ٢) وصل مرة أخرى لثمانين ٣) D. add: فتلقبه ٤) D: ولكن ٥)
D: ٦) أخبرنا ٧) أو انقله ٨) أو لم ٩) D: أوجب ١٠) D: فبدا ١١) D: ١٢) Deest in
١٣) D: ١٤) Deest in V. et S. ١٥) S: وقتهم ١٦) D: فذهب ١٧) D: ١٨) Deest in
١٩) D: ٢٠) Deest in V. ٢١) D: ٢٢) تشد ٢٣) D: ٢٤) D: ٢٥) D: ٢٦) D: ٢٧) D: ٢٨) D: ٢٩) D: ٣٠) D: ٣١) D: ٣٢) D: ٣٣) D: ٣٤) D: ٣٥) D: ٣٦) D: ٣٧) D: ٣٨) D: ٣٩) D: ٤٠) D: ٤١) D: ٤٢) D: ٤٣) D: ٤٤) D: ٤٥) D: ٤٦) D: ٤٧) D: ٤٨) D: ٤٩) D: ٥٠) D: ٥١) D: ٥٢) D: ٥٣) D: ٥٤) D: ٥٥) D: ٥٦) D: ٥٧) D: ٥٨) D: ٥٩) D: ٦٠) D: ٦١) D: ٦٢) D: ٦٣) D: ٦٤) D: ٦٥) D: ٦٦) D: ٦٧) D: ٦٨) D: ٦٩) D: ٧٠) D: ٧١) D: ٧٢) D: ٧٣) D: ٧٤) D: ٧٥) D: ٧٦) D: ٧٧) D: ٧٨) D: ٧٩) D: ٨٠) D: ٨١) D: ٨٢) D: ٨٣) D: ٨٤) D: ٨٥) D: ٨٦) D: ٨٧) D: ٨٨) D: ٨٩) D: ٩٠) D: ٩١) D: ٩٢) D: ٩٣) D: ٩٤) D: ٩٥) D: ٩٦) D: ٩٧) D: ٩٨) D: ٩٩) D: ١٠٠) D: ١٠١) D: ١٠٢) D: ١٠٣) D: ١٠٤) D: ١٠٥) D: ١٠٦) D: ١٠٧) D: ١٠٨) D: ١٠٩) D: ١١٠) D: ١١١) D: ١١٢) D: ١١٣) D: ١١٤) D: ١١٥) D: ١١٦) D: ١١٧) D: ١١٨) D: ١١٩) D: ١٢٠) D: ١٢١) D: ١٢٢) D: ١٢٣) D: ١٢٤) D: ١٢٥) D: ١٢٦) D: ١٢٧) D: ١٢٨) D: ١٢٩) D: ١٣٠) D: ١٣١) D: ١٣٢) D: ١٣٣) D: ١٣٤) D: ١٣٥) D: ١٣٦) D: ١٣٧) D: ١٣٨) D: ١٣٩) D: ١٤٠) D: ١٤١) D: ١٤٢) D: ١٤٣) D: ١٤٤) D: ١٤٥) D: ١٤٦) D: ١٤٧) D: ١٤٨) D: ١٤٩) D: ١٥٠) D: ١٥١) D: ١٥٢) D: ١٥٣) D: ١٥٤) D: ١٥٥) D: ١٥٦) D: ١٥٧) D: ١٥٨) D: ١٥٩) D: ١٦٠) D: ١٦١) D: ١٦٢) D: ١٦٣) D: ١٦٤) D: ١٦٥) D: ١٦٦) D: ١٦٧) D: ١٦٨) D: ١٦٩) D: ١٧٠) D: ١٧١) D: ١٧٢) D: ١٧٣) D: ١٧٤) D: ١٧٥) D: ١٧٦) D: ١٧٧) D: ١٧٨) D: ١٧٩) D: ١٨٠) D: ١٨١) D: ١٨٢) D: ١٨٣) D: ١٨٤) D: ١٨٥) D: ١٨٦) D: ١٨٧) D: ١٨٨) D: ١٨٩) D: ١٩٠) D: ١٩١) D: ١٩٢) D: ١٩٣) D: ١٩٤) D: ١٩٥) D: ١٩٦) D: ١٩٧) D: ١٩٨) D: ١٩٩) D: ٢٠٠) D: ٢٠١) D: ٢٠٢) D: ٢٠٣) D: ٢٠٤) D: ٢٠٥) D: ٢٠٦) D: ٢٠٧) D: ٢٠٨) D: ٢٠٩) D: ٢١٠) D: ٢١١) D: ٢١٢) D: ٢١٣) D: ٢١٤) D: ٢١٥) D: ٢١٦) D: ٢١٧) D: ٢١٨) D: ٢١٩) D: ٢٢٠) D: ٢٢١) D: ٢٢٢) D: ٢٢٣) D: ٢٢٤) D: ٢٢٥) D: ٢٢٦) D: ٢٢٧) D: ٢٢٨) D: ٢٢٩) D: ٢٣٠) D: ٢٣١) D: ٢٣٢) D: ٢٣٣) D: ٢٣٤) D: ٢٣٥) D: ٢٣٦) D: ٢٣٧) D: ٢٣٨) D: ٢٣٩) D: ٢٤٠) D: ٢٤١) D: ٢٤٢) D: ٢٤٣) D: ٢٤٤) D: ٢٤٥) D: ٢٤٦) D: ٢٤٧) D: ٢٤٨) D: ٢٤٩) D: ٢٥٠) D: ٢٥١) D: ٢٥٢) D: ٢٥٣) D: ٢٥٤) D: ٢٥٥) D: ٢٥٦) D: ٢٥٧) D: ٢٥٨) D: ٢٥٩) D: ٢٦٠) D: ٢٦١) D: ٢٦٢) D: ٢٦٣) D: ٢٦٤) D: ٢٦٥) D: ٢٦٦) D: ٢٦٧) D: ٢٦٨) D: ٢٦٩) D: ٢٧٠) D: ٢٧١) D: ٢٧٢) D: ٢٧٣) D: ٢٧٤) D: ٢٧٥) D: ٢٧٦) D: ٢٧٧) D: ٢٧٨) D: ٢٧٩) D: ٢٨٠) D: ٢٨١) D: ٢٨٢) D: ٢٨٣) D: ٢٨٤) D: ٢٨٥) D: ٢٨٦) D: ٢٨٧) D: ٢٨٨) D: ٢٨٩) D: ٢٩٠) D: ٢٩١) D: ٢٩٢) D: ٢٩٣) D: ٢٩٤) D: ٢٩٥) D: ٢٩٦) D: ٢٩٧) D: ٢٩٨) D: ٢٩٩) D: ٣٠٠) D: ٣٠١) D: ٣٠٢) D: ٣٠٣) D: ٣٠٤) D: ٣٠٥) D: ٣٠٦) D: ٣٠٧) D: ٣٠٨) D: ٣٠٩) D: ٣١٠) D: ٣١١) D: ٣١٢) D: ٣١٣) D: ٣١٤) D: ٣١٥) D: ٣١٦) D: ٣١٧) D: ٣١٨) D: ٣١٩) D: ٣٢٠) D: ٣٢١) D: ٣٢٢) D: ٣٢٣) D: ٣٢٤) D: ٣٢٥) D: ٣٢٦) D: ٣٢٧) D: ٣٢٨) D: ٣٢٩) D: ٣٣٠) D: ٣٣١) D: ٣٣٢) D: ٣٣٣) D: ٣٣٤) D: ٣٣٥) D: ٣٣٦) D: ٣٣٧) D: ٣٣٨) D: ٣٣٩) D: ٣٤٠) D: ٣٤١) D: ٣٤٢) D: ٣٤٣) D: ٣٤٤) D: ٣٤٥) D: ٣٤٦) D: ٣٤٧) D: ٣٤٨) D: ٣٤٩) D: ٣٥٠) D: ٣٥١) D: ٣٥٢) D: ٣٥٣) D: ٣٥٤) D: ٣٥٥) D: ٣٥٦) D: ٣٥٧) D: ٣٥٨) D: ٣٥٩) D: ٣٦٠) D: ٣٦١) D: ٣٦٢) D: ٣٦٣) D: ٣٦٤) D: ٣٦٥) D: ٣٦٦) D: ٣٦٧) D: ٣٦٨) D: ٣٦٩) D: ٣٧٠) D: ٣٧١) D: ٣٧٢) D: ٣٧٣) D: ٣٧٤) D: ٣٧٥) D: ٣٧٦) D: ٣٧٧) D: ٣٧٨) D: ٣٧٩) D: ٣٨٠) D: ٣٨١) D: ٣٨٢) D: ٣٨٣) D: ٣٨٤) D: ٣٨٥) D: ٣٨٦) D: ٣٨٧) D: ٣٨٨) D: ٣٨٩) D: ٣٩٠) D: ٣٩١) D: ٣٩٢) D: ٣٩٣) D: ٣٩٤) D: ٣٩٥) D: ٣٩٦) D: ٣٩٧) D: ٣٩٨) D: ٣٩٩) D: ٤٠٠) D: ٤٠١) D: ٤٠٢) D: ٤٠٣) D: ٤٠٤) D: ٤٠٥) D: ٤٠٦) D: ٤٠٧) D: ٤٠٨) D: ٤٠٩) D: ٤١٠) D: ٤١١) D: ٤١٢) D: ٤١٣) D: ٤١٤) D: ٤١٥) D: ٤١٦) D: ٤١٧) D: ٤١٨) D: ٤١٩) D: ٤٢٠) D: ٤٢١) D: ٤٢٢) D: ٤٢٣) D: ٤٢٤) D: ٤٢٥) D: ٤٢٦) D: ٤٢٧) D: ٤٢٨) D: ٤٢٩) D: ٤٣٠) D: ٤٣١) D: ٤٣٢) D: ٤٣٣) D: ٤٣٤) D: ٤٣٥) D: ٤٣٦) D: ٤٣٧) D: ٤٣٨) D: ٤٣٩) D: ٤٤٠) D: ٤٤١) D: ٤٤٢) D: ٤٤٣) D: ٤٤٤) D: ٤٤٥) D: ٤٤٦) D: ٤٤٧) D: ٤٤٨) D: ٤٤٩) D: ٤٥٠) D: ٤٥١) D: ٤٥٢) D: ٤٥٣) D: ٤٥٤) D: ٤٥٥) D: ٤٥٦) D: ٤٥٧) D: ٤٥٨) D: ٤٥٩) D: ٤٦٠) D: ٤٦١) D: ٤٦٢) D: ٤٦٣) D: ٤٦٤) D: ٤٦٥) D: ٤٦٦) D: ٤٦٧) D: ٤٦٨) D: ٤٦٩) D: ٤٧٠) D: ٤٧١) D: ٤٧٢) D: ٤٧٣) D: ٤٧٤) D: ٤٧٥) D: ٤٧٦) D: ٤٧٧) D: ٤٧٨) D: ٤٧٩) D: ٤٨٠) D: ٤٨١) D: ٤٨٢) D: ٤٨٣) D: ٤٨٤) D: ٤٨٥) D: ٤٨٦) D: ٤٨٧) D: ٤٨٨) D: ٤٨٩) D: ٤٩٠) D: ٤٩١) D: ٤٩٢) D: ٤٩٣) D: ٤٩٤) D: ٤٩٥) D: ٤٩٦) D: ٤٩٧) D: ٤٩٨) D: ٤٩٩) D: ٥٠٠) D: ٥٠١) D: ٥٠٢) D: ٥٠٣) D: ٥٠٤) D: ٥٠٥) D: ٥٠٦) D: ٥٠٧) D: ٥٠٨) D: ٥٠٩) D: ٥١٠) D: ٥١١) D: ٥١٢) D: ٥١٣) D: ٥١٤) D: ٥١٥) D: ٥١٦) D: ٥١٧) D: ٥١٨) D: ٥١٩) D: ٥٢٠) D: ٥٢١) D: ٥٢٢) D: ٥٢٣) D: ٥٢٤) D: ٥٢٥) D: ٥٢٦) D: ٥٢٧) D: ٥٢٨) D: ٥٢٩) D: ٥٣٠) D: ٥٣١) D: ٥٣٢) D: ٥٣٣) D: ٥٣٤) D: ٥٣٥) D: ٥٣٦) D: ٥٣٧) D: ٥٣٨) D: ٥٣٩) D: ٥٤٠) D: ٥٤١) D: ٥٤٢) D: ٥٤٣) D: ٥٤٤) D: ٥٤٥) D: ٥٤٦) D: ٥٤٧) D: ٥٤٨) D: ٥٤٩) D: ٥٥٠) D: ٥٥١) D: ٥٥٢) D: ٥٥٣) D: ٥٥٤) D: ٥٥٥) D: ٥٥٦) D: ٥٥٧) D: ٥٥٨) D: ٥٥٩) D: ٥٦٠) D: ٥٦١) D: ٥٦٢) D: ٥٦٣) D: ٥٦٤) D: ٥٦٥) D: ٥٦٦) D: ٥٦٧) D: ٥٦٨) D: ٥٦٩) D: ٥٧٠) D: ٥٧١) D: ٥٧٢) D: ٥٧٣) D: ٥٧٤) D: ٥٧٥) D: ٥٧٦) D: ٥٧٧) D: ٥٧٨) D: ٥٧٩) D: ٥٨٠) D: ٥٨١) D: ٥٨٢) D: ٥٨٣) D: ٥٨٤) D: ٥٨٥) D: ٥٨٦) D: ٥٨٧) D: ٥٨٨) D: ٥٨٩) D: ٥٩٠) D: ٥٩١) D: ٥٩٢) D: ٥٩٣) D: ٥٩٤) D: ٥٩٥) D: ٥٩٦) D: ٥٩٧) D: ٥٩٨) D: ٥٩٩) D: ٦٠٠) D: ٦٠١) D: ٦٠٢) D: ٦٠٣) D: ٦٠٤) D: ٦٠٥) D: ٦٠٦) D: ٦٠٧) D: ٦٠٨) D: ٦٠٩) D: ٦١٠) D: ٦١١) D: ٦١٢) D: ٦١٣) D: ٦١٤) D: ٦١٥) D: ٦١٦) D: ٦١٧) D: ٦١٨) D: ٦١٩) D: ٦٢٠) D: ٦٢١) D: ٦٢٢) D: ٦٢٣) D: ٦٢٤) D: ٦٢٥) D: ٦٢٦) D: ٦٢٧) D: ٦٢٨) D: ٦٢٩) D: ٦٣٠) D: ٦٣١) D: ٦٣٢) D: ٦٣٣) D: ٦٣٤) D: ٦٣٥) D: ٦٣٦) D: ٦٣٧) D: ٦٣٨) D: ٦٣٩) D: ٦٤٠) D: ٦٤١) D: ٦٤٢) D: ٦٤٣) D: ٦٤٤) D: ٦٤٥) D: ٦٤٦) D: ٦٤٧) D: ٦٤٨) D: ٦٤٩) D: ٦٥٠) D: ٦٥١) D: ٦٥٢) D: ٦٥٣) D: ٦٥٤) D: ٦٥٥) D: ٦٥٦) D: ٦٥٧) D: ٦٥٨) D: ٦٥٩) D: ٦٦٠) D: ٦٦١) D: ٦٦٢) D: ٦٦٣) D: ٦٦٤) D: ٦٦٥) D: ٦٦٦) D: ٦٦٧) D: ٦٦٨) D: ٦٦٩) D: ٦٧٠) D: ٦٧١) D: ٦٧٢) D: ٦٧٣) D: ٦٧٤) D: ٦٧٥) D: ٦٧٦) D: ٦٧٧) D: ٦٧٨) D: ٦٧٩) D: ٦٨٠) D: ٦٨١) D: ٦٨٢) D: ٦٨٣) D: ٦٨٤) D: ٦٨٥) D: ٦٨٦) D: ٦٨٧) D: ٦٨٨) D: ٦٨٩) D: ٦٩٠) D: ٦٩١) D: ٦٩٢) D: ٦٩٣) D: ٦٩٤) D: ٦٩٥) D: ٦٩٦) D: ٦٩٧) D: ٦٩٨) D: ٦٩٩) D: ٧٠٠) D: ٧٠١) D: ٧٠٢) D: ٧٠٣) D: ٧٠٤) D: ٧٠٥) D: ٧٠٦) D: ٧٠٧) D: ٧٠٨) D: ٧٠٩) D: ٧١٠) D: ٧١١) D: ٧١٢) D: ٧١٣) D: ٧١٤) D: ٧١٥) D: ٧١٦) D: ٧١٧) D: ٧١٨) D: ٧١٩) D: ٧٢٠) D: ٧٢١) D: ٧٢٢) D: ٧٢٣) D: ٧٢٤) D: ٧٢٥) D: ٧٢٦) D: ٧٢٧) D: ٧٢٨) D: ٧٢٩) D: ٧٣٠) D: ٧٣١) D: ٧٣٢) D: ٧٣٣) D: ٧٣٤) D: ٧٣٥) D: ٧٣٦) D: ٧٣٧) D: ٧٣٨) D: ٧٣٩) D: ٧٤٠) D: ٧٤١) D: ٧٤٢) D: ٧٤٣) D: ٧٤٤) D: ٧٤٥) D: ٧٤٦) D: ٧٤٧) D: ٧٤٨) D: ٧٤٩) D: ٧٥٠) D: ٧٥١) D: ٧٥٢) D: ٧٥٣) D: ٧٥٤) D: ٧٥٥) D: ٧٥٦) D: ٧٥٧) D: ٧٥٨) D: ٧٥٩) D: ٧٦٠) D: ٧٦١) D: ٧٦٢) D: ٧٦٣) D: ٧٦٤) D: ٧٦٥) D: ٧٦٦) D: ٧٦٧) D: ٧٦٨) D: ٧٦٩) D: ٧٧٠) D: ٧٧١) D: ٧٧٢) D: ٧٧٣) D: ٧٧٤) D: ٧٧٥) D: ٧٧٦) D: ٧٧٧) D: ٧٧٨) D: ٧٧٩) D: ٧٨٠) D: ٧٨١) D: ٧٨٢) D: ٧٨٣) D: ٧٨٤) D: ٧٨٥) D: ٧٨٦) D: ٧٨٧) D: ٧٨٨) D: ٧٨٩) D: ٧٩٠) D: ٧٩١) D: ٧٩٢) D: ٧٩٣) D: ٧٩٤) D: ٧٩٥) D: ٧٩٦) D: ٧٩٧) D: ٧٩٨) D: ٧٩٩) D: ٨٠٠) D: ٨٠١) D: ٨٠٢) D: ٨٠٣) D: ٨٠٤) D: ٨٠٥) D: ٨٠٦) D: ٨٠٧) D: ٨٠٨) D: ٨٠٩) D: ٨١٠) D: ٨١١) D: ٨١٢) D: ٨١٣) D: ٨١٤) D: ٨١٥) D: ٨١٦) D: ٨١٧) D: ٨١٨) D: ٨١٩) D: ٨٢٠) D: ٨٢١) D: ٨٢٢) D: ٨٢٣) D: ٨٢٤) D: ٨٢٥) D: ٨٢٦) D: ٨٢٧) D: ٨٢٨) D: ٨٢٩) D: ٨٣٠) D: ٨٣١) D: ٨٣٢) D: ٨٣٣) D: ٨٣٤) D: ٨٣٥) D: ٨٣٦) D: ٨٣٧) D: ٨٣٨) D: ٨٣٩) D: ٨٤٠) D: ٨٤١) D: ٨٤٢) D: ٨٤٣) D: ٨٤٤) D: ٨٤٥) D: ٨٤٦) D: ٨٤٧) D: ٨٤٨) D: ٨٤٩) D: ٨٥٠) D: ٨٥١) D: ٨٥٢) D: ٨٥٣) D: ٨٥٤) D: ٨٥٥) D: ٨٥٦) D: ٨٥٧) D: ٨٥٨) D: ٨٥٩) D: ٨٦٠) D: ٨٦١) D: ٨٦٢) D: ٨٦٣) D: ٨٦٤) D: ٨٦٥) D: ٨٦٦) D: ٨٦٧) D: ٨٦٨) D: ٨٦٩) D: ٨٧٠) D: ٨٧١) D: ٨٧٢) D: ٨٧٣) D: ٨٧٤) D: ٨٧٥) D: ٨٧٦) D: ٨٧٧) D: ٨٧٨) D: ٨٧٩) D: ٨٨٠) D: ٨٨١) D: ٨٨٢) D: ٨٨٣) D: ٨٨٤) D: ٨٨٥) D: ٨٨٦) D: ٨٨٧) D: ٨٨٨) D: ٨٨٩) D: ٨٩٠) D: ٨٩١) D: ٨٩٢) D: ٨٩٣) D: ٨٩٤) D: ٨٩٥) D: ٨٩٦) D: ٨٩٧) D: ٨٩٨) D: ٨٩٩) D: ٩٠٠) D: ٩٠١) D: ٩٠٢) D: ٩٠٣) D: ٩٠٤) D: ٩٠٥) D: ٩٠٦) D: ٩٠٧) D: ٩٠٨) D: ٩٠٩) D: ٩١٠) D: ٩١١) D: ٩١٢) D: ٩١٣) D: ٩١٤) D: ٩١٥) D: ٩١٦) D: ٩١٧) D: ٩١٨) D: ٩١٩) D: ٩٢٠) D: ٩٢١) D: ٩٢٢) D: ٩٢٣) D: ٩٢٤) D: ٩٢٥) D: ٩٢٦) D: ٩٢٧) D: ٩٢٨) D: ٩٢٩) D: ٩٣٠) D: ٩٣١) D: ٩٣٢) D: ٩٣٣) D: ٩٣٤) D: ٩٣٥) D: ٩٣٦) D: ٩٣٧) D: ٩٣٨) D: ٩٣٩) D: ٩٤٠) D: ٩٤١) D: ٩٤٢) D: ٩٤٣) D: ٩٤٤) D: ٩٤٥) D: ٩٤٦) D: ٩٤٧) D: ٩٤٨) D: ٩٤٩) D: ٩٥٠) D: ٩٥١) D: ٩٥٢) D: ٩٥٣) D: ٩٥٤) D: ٩٥٥) D: ٩٥٦) D: ٩٥٧) D: ٩٥٨) D: ٩٥٩) D: ٩٦٠) D: ٩٦١) D: ٩٦٢) D: ٩٦٣) D: ٩٦٤) D: ٩٦٥) D: ٩٦٦) D: ٩٦٧) D: ٩٦٨) D: ٩٦٩) D: ٩٧٠) D: ٩٧١) D: ٩٧٢) D: ٩٧٣) D: ٩٧٤) D: ٩٧٥) D: ٩٧٦) D: ٩٧٧) D: ٩٧٨) D: ٩٧٩) D: ٩٨٠) D: ٩٨١) D: ٩٨٢) D: ٩٨٣) D: ٩٨٤) D: ٩٨٥) D: ٩٨٦) D: ٩٨٧) D: ٩٨٨) D: ٩٨٩) D: ٩٩٠) D: ٩٩١) D: ٩٩٢) D: ٩٩٣) D: ٩٩٤) D: ٩٩٥) D: ٩٩٦) D: ٩٩٧) D: ٩٩٨) D: ٩٩٩) D: ١٠٠٠) D: ١٠٠١) D: ١٠٠٢) D: ١٠٠٣) D: ١٠٠٤) D: ١٠٠٥) D: ١٠٠٦) D: ١٠٠٧) D: ١٠٠٨) D: ١٠٠٩) D: ١٠١٠) D: ١٠١١) D: ١٠١٢) D: ١٠١٣) D: ١٠١٤) D: ١٠١٥) D: ١٠١٦) D: ١٠١٧) D: ١٠١٨) D: ١٠١٩) D: ١٠٢٠) D: ١٠٢١) D: ١٠٢٢) D: ١٠٢٣) D: ١٠٢٤) D: ١٠٢٥) D: ١٠٢٦) D: ١٠٢٧) D: ١٠٢٨) D: ١٠٢٩) D: ١٠٣٠) D: ١٠٣١) D: ١٠٣٢) D: ١٠٣٣) D: ١٠٣٤) D: ١٠٣٥) D: ١٠٣٦) D: ١٠٣٧) D: ١٠٣٨) D: ١٠٣٩) D: ١٠٤٠) D: ١٠٤١) D: ١٠٤٢) D: ١٠٤٣) D: ١٠٤٤) D: ١٠٤٥) D: ١٠٤٦) D: ١٠٤٧) D: ١٠٤٨) D: ١٠٤٩) D: ١٠٥٠) D: ١٠٥١) D: ١٠٥٢) D: ١٠٥٣) D: ١٠٥٤) D: ١٠٥٥) D: ١٠٥٦) D: ١٠٥٧) D: ١٠٥٨) D: ١٠٥٩) D: ١٠٦٠) D: ١٠٦١) D: ١٠٦٢) D: ١٠٦٣) D: ١٠٦٤) D: ١٠٦٥) D: ١٠٦٦) D: ١٠٦٧) D: ١٠٦٨) D: ١٠٦٩) D: ١٠٧٠) D: ١٠٧١) D: ١٠٧٢) D: ١٠٧٣) D: ١٠٧٤) D: ١٠٧٥) D: ١٠٧٦) D: ١٠٧٧) D: ١٠٧٨) D: ١٠٧٩) D: ١٠٨٠) D: ١٠٨١) D: ١٠٨٢) D: ١٠٨٣) D: ١٠٨٤) D: ١٠٨٥) D: ١٠٨٦) D: ١٠٨٧) D: ١٠٨٨) D: ١٠٨٩) D: ١٠٩٠) D: ١٠٩١) D: ١٠٩٢) D: ١٠٩٣) D: ١٠٩٤) D: ١٠٩٥) D: ١٠٩٦) D: ١٠٩٧) D: ١٠٩٨) D: ١٠٩٩) D: ١١٠٠) D: ١١٠١) D: ١١٠٢) D: ١١٠٣) D: ١١٠٤) D: ١١٠٥) D: ١١٠٦) D: ١١٠٧) D: ١١٠٨) D: ١١٠٩) D: ١١١٠) D: ١١١١) D: ١١١٢) D: ١١١٣) D: ١١١٤) D: ١١١٥) D: ١١١٦) D: ١١١٧) D: ١١١٨) D: ١١١٩) D: ١١٢٠) D: ١١٢١) D: ١١٢٢) D: ١١٢٣) D: ١١٢٤) D: ١١٢٥) D: ١١٢٦) D: ١١٢٧) D: ١١٢٨) D: ١١٢٩) D: ١١٣٠) D: ١١٣١) D: ١١٣٢) D: ١١٣٣) D: ١١٣٤) D: ١١٣٥) D: ١١٣٦) D: ١١٣٧) D: ١١٣٨) D: ١١٣٩) D: ١١٤٠) D: ١١٤١) D: ١١٤٢) D: ١١٤٣) D: ١١٤٤) D: ١١٤٥) D: ١١٤٦) D: ١١٤٧) D: ١١٤٨) D: ١١٤٩) D: ١١٥٠) D: ١١٥١) D: ١١٥٢) D: ١١٥٣) D: ١١٥٤) D: ١١٥٥) D: ١١٥٦) D: ١١٥٧) D: ١١٥٨) D: ١١٥٩) D: ١١٦٠) D: ١١٦١) D: ١١٦٢) D: ١١٦٣) D: ١١٦٤) D: ١١٦٥) D: ١١٦٦) D:

فى الشعراء* لذكرنا أكثر الناس لأنه فل أحد به أدنى منسكه من أدب
 وأدب* حظ من طبع إلا وقد قال من الشعر شيئا ولاحتجنا أن نذكر كتابه
 رسول الله صلى الله عليه وسلم* وحلة التابعين* ووفنا كثيرا من حملة العلم
 ومن الخلفاء والأشراف ونجعلهم فى طبقات الشعراء* ولم أقصد* فيما ذكرته من
 شعر كل شاعر مختارا* له سبيل من فلد أو استحسن باستحسان غيره ولا
 نظرت إلى المتقدم منهم بعين الجلالة لتقدمه* ولا إلى المتأخر منهم بعين الاحتقار
 لتأخره بل نظرت بعين العدل على الفريقين وأعطيت كلا حقه ووفرت عليه
 حظه فإني رأيت من علمائنا من يستجيد الشعر السخيف لتقدم فافله
 ويضعه موضع متخير* ويؤذل الشعر الرصين ولا عيب له عنده إلا أنه قيل
 فى زمانه* أو أنه رأى* فافله ولم يقصر الله الشعر والعلم والبلاغة على زمن
 دون زمن ولا خص به قوما دون قوم بل جعل ذلك مشتركا مقسوما بين
 عباده* فى كل دهر* وجعل كل قديم منهم* حديثا فى عصره وكل شريف
 خارجيا فى أومه* فقد كان خيرى والفرزدق والأخطل وأمنالهم* يعدون محدثين
 وكن أبو عمرو بن* العلاء يقول لقد كثر هذا الحديث* وحسن حتى لقد
 قمت بروايته* ثم صار هؤلاء قديما عندنا بعد العهد منهم وكذلك يكون
 من بعدهم لمن* بعدنا كالخزيمى والعنابى والحسن بن هانئ وأشباههم* فكل

أسلك: D: ١) Deest in V. et S. ٢) أدنى: D: ٣) له: D: ٤) الشعر: V. et S: ٥)
 ورأى: V. et S: ٦) دنى: D: ٧) Deest in D. ٨) ولا: V. et S: ٩) المختار: V. et S: ١٠)
 هم: D: ١١) المختب: S: ١٢) Deest in S.

مَنْ آتَى بِحَسَنٍ مِنْ قَوْلٍ أَوْ فَعَلَ ذِكْرًا لَهُ وَأَثْبَتْنَا عَلَيْهِ بِهِ وَلَمْ يَضَعْهُ عِنْدَنَا
تَأْخُرُ قَائِلُهُ * أَوْ فَاعِلُهُ * وَلَا حَدَاثَةُ سَنَةٍ كَمَا أَنَّ الرَّدِيَّ إِذَا وَرَدَ عَلَيْنَا لِلْمُتَقَدِّمِ
أَوْ الشَّرِيفِ لَمْ يَرْفَعْهُ عِنْدَنَا شَرْفُ صَاحِبِهِ وَلَا تَقَدُّمُهُ * وَكَانَ حَقٌّ هَذَا
الْكِتَابُ أَنَّ أَوْدَعَهُ الْأَخْبَارُ عَنْ جَلَالَةِ قَدْرِ الشَّعْرِ * وَعَظِيمِ خَطَرِهِ * وَعَنْ مَنْ
رَفَعَ * بِالْمَدِيحِ * وَعَنْ مَنْ * وَضَعَ * بِالْهَجَاءِ * وَعَمَّا أَوْدَعَتْهُ الْعَرَبُ مِنَ الْأَخْبَارِ
الْغَائِبَةِ * وَالْأَحْسَابِ * الصَّحَاحِ * وَالْحُكْمِ الْمُضَارَعَةِ * لِحُكْمِ الْفَلَسَفَةِ وَالْعُلُومِ فِي الْخَيْلِ
* وَفِي النُّجُومِ * وَأَنْوَاتِهَا * وَالْأَهْتِدَاءِ بِهَا * وَالرِّيَاحِ * وَمَا كَانَ مِنْهَا * مُبَشِّرًا أَوْ حَاقِلًا
وَالسُّرُوقِ * وَمَا كَانَ مِنْهَا * خَلْبًا * أَوْ صَادِقًا * وَالسَّحَابِ * وَمَا كَانَ مِنْهَا * حَمَامًا أَوْ
مَاطِرًا * وَعَمَّا * بَعَثَ مِنْهُ * الْبُخْيِيلُ عَلَى السَّمَاحِ * وَالِدُنَى عَلَى السَّيْرِ * وَالْجَبَانُ عَلَى
الْقَلَاءِ * عَمِ * أَنَّى رَأَيْتُ مَا ذَكَرْتُ مِنْ ذَلِكَ فِي كِتَابِ الْعَرَبِ * كَثِيرًا كَافِيًا *
فَكَرِهْتُ الْإِطَالَهَ بِحَدَاثَتِهِ * فَمَنْ أَحَبَّ أَنْ يَعْرِفَ ذَلِكَ لِيَسْتَدِلَّ بِهِ عَلَى حُلُومِ
الشَّعْرِ وَمَرَّةٍ * وَعَظِيمِ نَفْعِهِ * وَضَرَّ * نَظَرَ فِي ذَلِكَ الْكِتَابُ إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى ۞

أقسام الشعر

هَذَا أَبُو مُحَمَّدٍ * عَبْدُ اللَّهِ بْنُ مُسْلِمٍ بْنُ قُتَيْبَةَ رَحِمَهُ اللَّهُ * تَدَبَّرْتُ الشَّعْرَ

- وَضَعُ: D. دَعَى: D. رَفَعَ: D. تَلَقَّى: V. et S. Deest in V. et S. a)
D. Deest in S. b) والنجوم: D. c) والحكم المضارعة: D. d) والأسباب: D. e) النافعة: D. f)
قَبْلَ قُتَيْبَةَ كِتَابُ تَفْصِيلِ الْعَرَبِ قَالَ: D. add. in marg. g) يبعث منه: V. et S. h) خَلْبٌ: S. i)
Deest in D. j) يستدل: V. k) ابن عبد ربه

فوجدته أربعة أضرب، ضرب منه حسن لفظه وجاد معناه كقول القائل * في
بعض بني أمية

فِي كَفِّهِ خَيْرُ رَأْيٍ يَخُذُ غَيْفٌ مِنْ كَفِّ أَرَوَعِ فِي عَرْنِينِهِ شَمٌّ
يَغْضِي حَيَاءً وَيَغْضِي مِنْ مَهَابَتِهِ فَلَا يَكْلَمُ إِلَّا جِينَ يَنْتَسِمُ

هـ * ثم يقل أحد في الهيبة أحسن منه، وكقول أوس بن حاجر

أَيْتَهَا النَّفْسُ أَجْمَلِي حَتَّى فَإِنْ مَا تَحْدَرِينَ قَدْ وَقَعَا

ثم يبتدئ أحد مرثية بأحسن منه، وكقول أبي ذؤيب

وَالنَّفْسُ رَاغِبَةٌ إِذَا رَغِبَتْهَا وَإِذَا تَرَدَّتْ إِلَى فُلَيْلٍ تَقْنَعُ

قال وحدثنى الرياشي عن الأصمعي أنه قال هذا أروع بيت هالته العرب

و كقول حميد بن ثور

أَرَى بَصْرِي قَدْ رَأَيْتِي بَعْدَ صَحْبَةٍ وَحَسْبُكَ دَاءٌ أَنْ تَصْبَحَ وَتَسْلَمَا

ثم يقل أحد في الكبر أحسن منه، وكقول النابغة

كَلْبِي لَيْتَ يَا أُمَيَّةُ نَاصِبٌ وَلَيْلٍ أَفَاسِيهِ بَطِيءُ الْكَوَاكِبِ

- a) Hamāsa, Deest in V. et S. Metrum: البسيط. Poeta est al-Hazm et dicitur al-Farazdaq. b) Hamāsa, pg. vi.: بِكَفِّهِ. c) Sic legitur in Codd., Hamāsa, l. l. et Kitābo-l-aghāni, XIV, pg. vv: رَجَبَتْ. d) D: نَمَّا, id. Hamāsa, pg. vii, al-Mobarrad, pg. ٣٢, Kit.-l-agh. l. l. et Caussin de Perceval, Journ. Asiat. Juin 1834, pgg. 544, 546. e) D: نَمَّ بِقُلِّ فِي الْجَيْبَةِ شَيْءٌ. f) Metrum: نَمَّ بِقُلِّ فِي الْجَيْبَةِ شَيْءٌ. g) Kit.-l-agh. l. l.: الْمُسْرَحِ. h) D: إِنَّ الَّذِي, id. Hamāsa, pg. fvv et Kit.-l-agh. X, pg. ٨٠. i) D: نَكْرَهَيْن. j) Deest in S. k) D: مِنْ هَذَا. l) Metrum: الْكَمَلِ. m) D: حَدَّثَنِي. n) Deest in D. o) D: أَسْدَع. p) Metrum: الْمَضُوبِلِ. Al-Mobarrad, pg. lfo. Hamāsa, pg. ٥٤٢. q) D: وَلَمْ تَقُلْ شَيْءٌ. r) Metrum: الطويل. Ahlwardt, The Divans, pg. ٢. Caussin de Perceval, Essai, II, pg. 506. Al-Hariri, Ed. II, pgg. ١٣٧, ٣٣١. s) D: أُمَيَّةُ. Cod. Lugd. N° 588 (Cat.

لم يبتدئ أحد من المتقدمين بأحسن منه ولا أغرب، ومثل هذا * في
الشعر كثير ليس للإطالة به في هذا الموضع وجهٌ وستراه عند ذكرنا أخبار
الشعر آه

وضرب منه حسن لفظه وحلا فإذا أنت فتشنته لم تجد هناك طائفاً كقول
الفاصل

ولها قضينا من مني كل حاحي ومسح بالاركان من هو ماسح
وشدت على حذب المياري رحالنا ولا ينظر الغادي الذي هو رافع
أخذنا بأطراف الأحاديث بيننا وسالت بأعناق الميطي الأباطح
وهذه الألفاظ أحسن شيء مضاع ومخرج ومقاطع فإذا نظرت إلى ما
تحتها وحدته ولها قضينا أيام مني واستلمنا الأركان وعالينا إبلنا الأنعام
ومضى الناس لا ينتظر من عدى الرافع ابتدأنا في الحديث وسارت الملقى
في الأبطح وهذا الصنف في الشعر كذبر وهو منه قول خنيزر

ترجيه إمرأه أما قوله يا أميمة فلأنه يريد ترخيم أميمة Fol. 39 r: كذب الانصاح (II, pg. 23)
وكان توجه أن يقول أميم

a) Metrum: جذد في المعنى d) D: أبعني. e) V. et S: Deut in D. f) أ. حسن: D: a)
الضميل. De nomine poutae vid. Mehren, Die Rhetorik der Araber, S. 35 et von Kramer, Ge-
schichte der herrschenden Ideen des Islams, S. 466. f) Mehren, l. l. دغم. g) Ibid. a)
قل أشرف الرواية أنجيداً بالسين عشر معجمة et add. V. in marg: وشنت V. et S: b)
وشانت: Nold. pg. 44: وسالت II. l. Mehren et von Kramer, II. s. 1. Az-Zamachshari, s. 1. مومت: D:
c) D: tertiū versum primum legit. d) D: جذد. e) D: add: كما ترى. f) D: د: g) D: a)
قل أشرف وتروى جذد: V. in marg: g) D: add: من معني. h) D: قضنا. i) D: e)
المعلوط كعروف شاعر سعدى ديموس D: المعلوط et add. in marg: الأبيات للمعلوط السعدي
Metrum: الكامل.

إِنْ أَلَدِينَ غَدَوُوا بِأَيْدِيكَ غَادِرُوا
وَسَلَا بِعَيْنِيكَ لَا يَزَالُ مَعِينَا
غَيْضٌ مِنْ غَبَرَاتِهِمْ وَفَلَسَ بِي
مَا ذَا لَقِيتَ مِنَ الْهَوَى وَلَقِينَا

وقوله

[يَا أَخْتَ نَاجِيَةِ السَّلَامِ عَلَيْكُمْ
قَبْلَ الرَّحِيلِ وَقَبْلَ لَوْنِ الْعَذْلِ
لَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ أَنَّ آخِرَ عَهْدِكُمْ
يَوْمَ الرَّحِيلِ فَعَلْتُ مَا لَمْ أَفْعَلِ

وقوله

بِأَنَّ الْخَلِيظَ وَلَوْ طَوَعْتُ مَا بَانَ
وَقَطَعُوا مِنْ جِبَالِ الرُّوْضِ أَقْرَانًا
إِنَّ الْغُبُونَ أَلْقَى فِي ضَرْفِهَا مَرَضًا
فَقَتَلْنَاهُ ثُمَّ لَمْ يُخَيِّبِنِ قَتْلَانَا
يَصْرَعُنْ ذَا الْمَلَبِ حَتَّى لَا حَرَكَ بِهِ
وَهُنْ أَضْعَفُ خَائِفِ اللَّهِ أَرْكَانًا

وضرب منه حاد معناه وضربت الألفاظ عند كقول لببيد * بن ربيعة *

عَائِبُ النَّهْرِ الْكَرِيمِ كَنَفَسِهِ وَالْمَرْءُ يُضِلُّهُ الْجَلِيْسُ الصَّالِحُ

هذا وإن كان حيد المعنى والسمك فإنه قليل الماء والروث وكقول النابغة

- أ) Ibn-Challikān, ed. Wastenf. N° ١٣١, pg. ٣٣. الأذى. D: لا, id. Dīwān Djartri, Cod. Lugd N° 633 (Cat. II, pg. 41), Fol. 206 v., Ibn-Challikān, l. 1, Kit.-l-agh. VII, pg. ١٣ et al-Mobarrad, pg. ٣٣٢. V. et Hamāsa, pg. ٩٥ legitur hic versus in carmine al-Ma'āthi. S: وكفوله. D: ونحوه قول جرير. Metrum: الكامل. Kit.-l-agh. VII, pg. ٩٢. اِغْرِي. Sequens versus legitur Ibn-Challikān, l. 1. Dīwān Djartri, Fol. 63 v. Metrum: انبسيط. Deest [] و. Ibid. pg. ٥٠ et XIX, pg. ٣٦. حَرَّرَ نسخته. V. in marg: حَرَّرَ. Kit.-l-agh. VII, pg. ٣٦. Hamāsa, pg. ٣٣١. Al-Mobarrad, pg. ٣١. Codd. قَتَلْنَاهُ, id. Kit.-l-agh. II. II. et Ibn-Challikān, N° ١٣١, pg. ٣٣. Caussin de Perceval, Journ. Asiat. Juillet 1834, pg. 20: فتلنت. V: صرعن. Dīwān Djartri, Fol. 65 v: صراع. Hamāsa, l. 1, Ibn-Chall. N° ١٣١, pg. ٣٣, Kit.-l-agh. VII, pg. ٥٣ et XIX, pg. ٣٦: لَوْ. Deest in V. et S. Metrum: الكامل. Deest in V.

وَالْأَرْضُ خَمَالَةٌ لِمَا خَمَلَ أَلَلُهُ وَمَا إِنْ تَرُدُّ مَا فَعَلَا
يَوْمًا تَرَاهَا كَشِبَهُ أَرْدِيَّةُ الْعَصْبِ وَيَوْمًا أُدِيمَهَا نَعْلًا

وهذا الشعر منحول "لا أعرف" فيه شيئاً يستحسن إلا قوله

يَا خَيْرَ مَنْ يَرْكَبُ الْهَيْطَى وَلَا يَشْرَبُ كَأَسَا يَكْفِ مَنْ يَخْلَا

• فقال: إِنْ كُلُّ شَارِبٍ يَشْرَبُ بِكَفِّهِ وَهَذَا لَيْسَ بِبَخِيلٍ فَيَشْرَبُ بِكَفِّ مَنْ

بَخِلَ وَهُوَ مَعْنَى لَطِيفٌ، وَكَقَوْلِ الْخَلِيلِ بْنِ أَحْمَدَ الْعَرُوسِيِّ

إِنَّ الْخَلِيظَ تَصْنَعُ فَبَطَرُ بَدَائِكَ أَوْ فَع

"لَوْ لَا خَوَارِ حَسَانٍ حُورِ الْمَدَامِيعِ أَرْبَعُ

أُمُ الْبَنِينِ وَأَسْمَاءُ وَالرَّيَابِ وَتَوَزَعُ

لَقُلْتُ لِلْقَلْبِ إِرْحَلْ إِذَا بَدَا لَكَ أَوْ تَع

وهذا الشعر يبين التكلف ردى الصنعة وكذلك أشعار العلماء ليس فيها

شيء جاء عن إسماعيل وسهولة كشعر الأصمعي وابن المقفع والخليل خلا

خلف الأحمي فإنه كان أحودهم طبعاً وأكثرهم شعراً ولو لم يكن في

هذا الشعر إلا أُمُ الْبَنِينِ وَتَوَزَعُ لَفَاءُ فقد كان حريراً أنشد بعض الخلفاء

أَدْبَ نَعْلًا Deest hic versus in D. Nöld. pg. 45 minus recte legit

أَدْبَ نَعْلًا Deest hic versus in D. Nöld. pg. 45 minus recte legit

أَدْبَ نَعْلًا Deest hic versus in D. Nöld. pg. 45 minus recte legit

أَدْبَ نَعْلًا Deest hic versus in D. Nöld. pg. 45 minus recte legit

أَدْبَ نَعْلًا Deest hic versus in D. Nöld. pg. 45 minus recte legit

أَدْبَ نَعْلًا Deest hic versus in D. Nöld. pg. 45 minus recte legit

أَدْبَ نَعْلًا Deest hic versus in D. Nöld. pg. 45 minus recte legit

أَدْبَ نَعْلًا Deest hic versus in D. Nöld. pg. 45 minus recte legit

من بني أمية قصيدته التي أولها

بأن الخليل برأمتين فودعوا [أوكلمنا حدوا لبنين تنجنع

كيف العزة ولم أجد مذ بنتم قلنا يفسر ولا شرابا ينفع]

وهو يتحقر ويحرف إليها استعسانا * من حسن الشعر حتى إذا بلغ

قوله

وتقول توزع قد ذهبت على العصا فلا هزفت بغيرنا يا توزع

* فتر وقال أفسدت بهذا الاسم شعرك * قال أبو محمد وقد يفسح في

الحسن فيج اسمه * كما ينفع القبيح حسن اسمه * ويزيد في مهانة الرجل

فضاضة اسمه وترد عدالة الرجل * بشاعة كنيته * ولقبه * تقدم * رحلن

إلى شريح * فقال أحدهما أنع أبا * الكوفي يشهد فرده * شريح * ولم يسأل

عنه وقال لو كنت عدلا لم ترضها * ورد آخر يلقب أبا الذبان ولم يسأل

عنه * وسأل عمر رجلا أراد أن يستعين به * على أمر * عن اسمه * واسم

أبيه * فقال ضالم بن سارق * قال * تظلم أنت ويسرق أبوك ولم يستعن به *

وسمع عمر بن عبد العزيز رجلا * ينادى آخر * يا أبا العمرين فقال لو كان له

عقل لكفاه أحدهما * ومن هذا المنصف * قول الأعشى *

١) Deest in D. ٢) Metrum: التكامل. ٣) Nold. pg. 15: فودع. ٤) D: قلبا. ٥) D: ينفع.

٦) D: العضا. ٧) D: جيلت. ٨) D: التي. ٩) D: نيب. ١٠) V. et S: [] Deest in V. et S.

١١) D: ولم يذكر قيل. ١٢) D: add: ١٣) D: يكنيته. ١٤) D: قطعنا. ١٥) D: بل له أفسدت شعره بهذا وقتر (وقر) D:

١٦) D: تقدم أحدهما فقال. ١٧) D: وتقدم. ١٨) D: sed quod sequitur legi non potest.

١٩) D: يدعو رجلا. ٢٠) D: عمل. ٢١) D: سراق. ٢٢) D: ترض به. ٢٣) D: الكو. فرده

٢٤) D: الضرب. ٢٥) Metrum: الأيسر. De Sacy, Chrest. II, pgg. 466, 134. Mehren, pg. 160.

والعجب عندى من الأصمعيّ * حين أدخله في متخير وهو شعر ليس
بصحيح الوزن ولا حسن * الروى ولا متخير اللفظ ولا لطيف المعنى ولا
أعرف فيه * شيئاً يستحسن إلا قوله:

النَّشْرُ مِنْكَ وَالْوَجْهُ نَفَا نِهْرُ وَأَطْرَافُ الْأَكْفِ عَنَّمْ

ويستجاد منه أيضاً^١

لَيْسَ عَلَى طُولِ الْحَبِوَةِ نَدَمٌ وَمِنْ رَأَى الْمَرْءَ مَا يُعْلَمُ

وكان الناس يستجيدون * قول الأعشى^٢

وَكَيْسَ شَرِيتُ عَلَى لَذَّةٍ وَأُخْرَى تَدَاوَيْتُ مِنْهَا بِهَا

* إلى أن^٣ قال أبو نواس^٤

نَعِ عَنْكَ لَوِيٍّ فَإِنَّ اللَّوْمَ إِعْرَافٌ وَدَاوِيٌّ بَالَتِي كَانَتْ هِيَ الدَّاءُ^٥

* فسلخه وراد^٦ عيه معنى آخر^٧ اجتمع له به الحسن في صدره وعجزة للأعشى

فضل السبق إليه ولأبي نواس فضل الريادة عليه^٨ وقال الرشيد المفضل

الضبيّ^٩ انكزلى بيتنا * حيند المعنى^{١٠} يحناج إلى مفارعه الأذهان^{١١} في

إحراج^{١٢} حبيته ثم دعى وإياه^{١٣} * قال له المفضل^{١٤} أتعرف بيتنا أوله أعرابى^{١٥}

في شملته^{١٦} هاب^{١٧} من^{١٨} نومته كائما^{١٩} * ورد على^{٢٠} ركب^{٢١} حرى في أحفانهم الميسن^{٢٢}

١) D: دخله. ٢) Deest in V. et S. ٣) D: أعلم. ٤) V: أمر فيه. ٥) Mehren, pg. 26.

Freytag, Darstellung der arabischen Verskunst, S. 245. ٦) D: عوله. ٧) D: للأعشى قوله.

٨) D: خرد. ٩) V. et S: أليس. ١٠) D: حتى. ١١) D: المستغرب. ١٢) D: Metrum.

١٣) D: شمله. ١٤) V. et S: فقال. ١٥) D: استخرج. ١٦) D: العكم. ١٧) D: صدر عن.

١٨) D: يقب. ١٩) V: يكب.

فَطَلَّ^١ يَسْتَفْغِرُهُمْ^٢ بَعْنَجِيَّةِ الْبِدُو وَتَعَجَّرِفِ الشَّدُو وَآخِرُهُ مَدْنَى رَقِيفٌ غَذَى
بِمَاءِ الْعَقِيقِ قَالَ لَا أَعْرِفُهُ قَالَ هُوَ بَيْتُ حَمِيلٍ^٣ * بِنِ مَعْبَرٍ^٤
أَلَا أَيُّهَا الرُّكْبُ الْبَنِيَامُ أَلَا هَبُوا^٥
ثُمَّ أَدْرَكْتَهُ رُقَّةُ الشُّوقِ فَقَالَ

أَسَافَلُكُمْ^٦ هَلْ يَقْتُلُ^٧ الرَّجُلُ الْخُبَّ

قَالَ * صَدَقْتَ فَهَلْ تَعْرِفُ أَنْتَ الْآنَ بَيْنَنَا أَوْلَاهُ أَكُنْتُمْ بِنُ صَيْفِي فِي إِصَالَةِ
الرَّأْيِ وَنَبَلَ الْعِظَةِ وَآخِرُهُ ابْقَارُ لِمَعْرِفَتِهِ^٨ بِالْدَّاءِ وَالِدَوَاءِ قَالَ الْمُفْضَلُ^٩ قَدْ هَوَّلْتُ
عَلَى فَلَيْتَ شَعْرَى بِأَنِّي مَهْرٌ تُقْتَرَعُ عَرُوسُ هَذَا الْخُدْرُ قَالَ بِإِنصَافِهِ
وَإِنصَاتِكَ^{١٠} وَهُوَ بَيْتُ الْخَسَنِ بْنِ هَانِي

نَعِ عَنكَ لَوِيمِي فَإِنَّ اللَّوْمَ إِعْرَافُ^{١١} وَذَاوِنِي بِأَلْتِي كَانَتْ هِيَ الدَّاءُ
* قَالَ أَبُو مُخْتَبِدٍ وَسَمِعْتُ بَعْضَ أَهْلِ الْعِلْمِ يَقُولُ^{١٢} أَنَّ مَقْصِدَ الْقَصِيدِ إِنَّمَا
ابْتَدَأَ فِيهَا بِذِكْرِ الدِّمْرِ وَالْدَّمَنِ^{١٣} وَالْأَثَارِ فَشَكَا وَبَكَى وَخَاطَبَ الرِّبْعَ وَاسْتَوْقَفَ
الرَّوْبِقَ لِيَجْعَلَ ذَلِكَ سَبَبًا^{١٤} لَذِكْرِ أَهْلِهَا الضَّاعِينَ عَنْهَا^{١٥} إِذَا كَانَ نَازِلُهُ
الْعَمْدُ فِي الْحُلُولِ وَالضُّعْفُ عَلَى خِلَافِ مَا عَلَيْهِ نَازِلُهُ الْمَدْرُ لِاتِّجَاعِهِمُ الْكَلَامَ
وَاتْتِقَالِهِمْ مِنْ مَاءٍ إِلَى مَاءٍ وَتَتَبِعُهُمْ مَسَاطِطُ الْغَيْثِ حَيْثُ كَانَ ثُمَّ وَصَلَ^{١٦}

١) D: فطلَّ. ٢) يستغفرهم: D. ٣) Kit. add: D. ٤) Deest in V. et S. Ibn-Challikân, №. ١٢١. ٥) أَلَا أَيُّهَا أَنْتُمْ يَحْكُمُ عِبْرًا: D. ٦) الطويل. Metrum. معبر: ١٢١. ٧) هل يقتل: D. ٨) أَلَا أَفْتَعْرِفُ أَنْتَ: V. et S. ٩) خَسَائِلُكُمْ: Kit. l. ١. ١٠) المشوق. ١١) عن: D. ١٢) أصغابك: D. ١٣) قول: D. ١٤) Deest in V. et S. ١٥) Deest in D. ١٦) عن: D. ١٧) شيئاً: S. ١٨) وانؤمن: V. ١٩) الأتوب يذكر.

ذلك بالنسيب فشكا * شدة الشوق وألم الوجد والفراق وفراط الصبابة
 ليُميل نحوه القلوب ويصرف إليه الوجوه ويستدعي به * اصغاء الاستماع
 إليه * لأن النسيب قريب من النفوس لا يبط بالقلوب لها قد جعل الله في
 تركيب العباد من محبة الغزل وإلف النساء فليس يكاد يخلو أحد من
 أن يكون متعلقاً منه بسبب وضارباً فيه بسهم حلال أو حرام، فإذا علم
 أنه قد استوثق من الاصغاء إليه والاستماع له عقب بايجاب الحقوق
 فرحل في شعره وشكا النصب والسهر وسرى الليل * وحر الهجير وإنشاء
 الراحلة والبعير، فإذا علم أنه قد أوجب على صاحبه حق الرجاء ودام
 التأميل وقرر عنده ما ناله من المكارة في المسير بدأ في المديح تبعه على
 المكافاة وهزة * على السماح * وفضله على الأشباه وصغر في قدره التجزيل،
 فالشاعر المجيد من سلك هذه الأساليب وعدل بين هذه الأقسام ولم
 يطل فيمل السامعين ولم يقطع وبالنفوس ظمأ إلى المزيد، فقد كان بعض
 الرحاز أتى نصر بن سيار وإلى خراسان * لبي أمية * فمدحه بأرجوزة
 تشبيهاً مده بيت ومديحها * عشرة أبيات فقال نصر والله ما تركت كلمة
 عذبة ولا معنى لطيفاً إلا وقد شغلته عن مديحي بتشبيبك حين أردت

١) Deest in D. ٢) يستدعي D: ٣) شدة الوجد وألم الفراق وفراط الصبابة والشوق D: ٤)
 المكافات V. et S: ٥) ونماذج D: ٦) تشبيب D: ٧) الاستماع D: ٨)
 يميل V. et S: ٩) فلم يجعل واحداً منها أغلب على الشعر D: ١٠) السماح D: ١١)
 بغيت D: ١٢) ومديحه D: ١٣) بقصيد D: ١٤) إلى V. et S: ١٥) بنفوس V. et S: ١٦)

فلم يُخْتَمَلْ لِي، وليس له أن يقيس على اشتقاقهم فيُطْلَفَ ما "أطلقوا"،
قال الخليل "بْنِ أَحْمَدَ" أنشدني [شيخ من أهل الكوفة]:

تَرَأَفَ الْعَرَبُ بِنَا فَأَرْتَفَعَا

فقلت ليس هذا شيئا فقال لِمَ جاز للعجّاج أن يقول

تَقَاعَسَ الْعَرَبُ بِنَا فَأَعْنَسَنَا

ولا يجوز لي ٥

ومن الشعراء المتكلف والمطبخ، فالتكلف هو الذي قوم شعره بالتقاف
ونقحه بطول التفتيش وأعاد فيه النظر بعد النظر كزهير والخطيب وكان
الأنصعي يقول زهير والخطيب "وأما لهما من الشعراء عبيد الشعر لأنهم
نقحوا ولم يذهبوا به" مذهب المطبوعين وكان الخطيب يقول خير الشعر
الحولى المنقح المحكك وكان زهير يسمى كثر فصائده الحوليّات، قال
سويد بن كراع "يذكر تنقحه شعرة"

أبيت بآبواب القوافي كأنما أصابى به سربا من الوحش نزعاً
أكلتها حتى أغرس بعد ما يكون سخيلاً أو بعيداً فأنجعا
إذا خفت أن تروى على ردتها وراء الترافى خشيته أن تصلعا ١٥

Metram: رجل D: [] ٥) Deest in S. ٤) Deest in D. ٣) يضلعوا D: ٢) سم: D. add: ١)

جـ: D: ٢) Deest in V. et S. ٣) ترافع D: ٤) كيف D: ٥) فرّقنعا D: ٦) السرج

بها نسخا V. in marg: ١) الخليل D. Metrum: ٢) Deest in D. ٣) وقال D: ٤) خوائى V. et S: ٥)

D: ١) سخيبر Ibid. ٢) أكثف Ibid. ٣) شرب Ibid. ٤) Ibid. ٥) quod legitur Kit-lagh. XI, pg. ٣٩.

١٥) اتوافى D: ١) تروى

وَجَشْمَنِي خَوْفَ آبْنِ عَثَانَ رَدَّهَا فَتَنَّقَتْهَا حَوْلًا حَرِيدًا وَمَرَبَعًا
وَقَدْ كَانَ فِي نَفْسِي عَلَيْهَا زِيَادَةٌ فَلَمْ أَرَ إِلَّا أَنْ أُطِيعَ وَأَسْمَعَا
وقال عبدُ بن الرِّقْلَعِ

وَقَصِيدَةٌ قَدْ بَثَّ أَجْمَعُ بَيْنَهَا حَتَّى أَقْبَمَ مَيْلَهَا وَسَنَادَهَا
نَظَرَ الْمُتَقِفِ فِي كُعُوبِ قَنَاتِهِ حَتَّى يُقِيمَ ثِقَافَهُ مُنَادَهَا
وللشعر دَوَاعٍ تَحْتُ الْبَطْيُ* وتبعث المتكلف* منها الشراب ومنها الطرب
ومنها الطمع ومنها الغضب ومنها الشوق* وقيل للخطيئة* من أشعر الناس*
فأخرج لسانًا دقيقًا* كآفة لسان حية فقال هذا إذا طمع* وقال أحمد بن
يوسف الكاتب* لِأَبِي يَغُفُوبَ الْخَبْرِيِّ مَدَامَكَ* لمحمد بن* منصور بن
زِيَادٍ يعني كاتب الرامكة أشعر من مرانيك فية* وأحد قال* كنا
إِذَاكَ نَقُولُ على الرِّحَاءِ ونحن اليوم نقول* على الوفاء وبينهما بون بعيد*
وهذه عندي قصة الكُمَيْتِ في مدحه بنى أُمَيَّة* وآل أبي طَالِبٍ فَأَنَّهُ كَانَ
يَتَشَبَّحُ وَيُنَعَّرُ عَنْ بَنِي أُمَيَّة* بالرأى والهوى وشعره في بنى أُمَيَّةِ أَجود
من شعره في الطالبين ولا أرى علمه ذلك إِلَّا قُوَّةَ أَسْبَابِ الطَّمَعِ وَإِبْشَارِ
عَاحِلِ* الدنيا على آحل الآخرة* وقيل لكثير كيف تصنع يَأْتَا صَاحِبُ إِذَا

Kit-'l-agh. I. 1. جديداً: d) فتنقتها: V: e) آبى عثان: Ibid. f) جشمتني: Kit-'l-agh. I. 1. g) برعيتها صيفاً جديداً: Kit-'l-agh. VIII, pg. 14^h. هـ) مبادها: D: i) البطي: D: j) أشعر الناس: D: k) رقيقاً: D: l) Deest
in V. et S. m) V. et S: n) في: Deest in D. o) فقال: D: p) يومئذ نعمل: D: q) نعمل: D: r) عاحل: Deest in S. s) D: t) منه: D: u) النفس لعجل: D.

عسر^د عليك^د الشعر قال أطوف^د الرباع المخلية والرباع المعشبة فيسهل
على أرضه^د ويسرع^د إلى أحسنه^د ويقال^د ما آتدعي^د شارد الشعر بمثل
الماء الجاري والشرف العلى والمكان للخصر الخالى [و قال الأحوص^د

وَأَشْرَفْتُ فِي تَشْرِيبِ مِنَ الْأَرْضِ يَافِعٍ وَقَدْ تَشَعَّفَ الْأَيْفَاعُ مَنْ كَانَ مَقْصِدًا
وَإِذَا شَعَفَتِ الْأَيْفَاعُ مَرْتَهُ وَاسْتَدْرَنَتْ^د] ودل عبد الملك^د بن مروان^د لأطراف^د
بن سنييه هل تقول اليوم^د شعرًا^د قال^د كيف اقول وأنا لا^د أشرب ولا^د أطرب
ولا أغضب وإنما يكون الشعر بواحدة من هذه^د وقيل للشنفرى حين أسر^د
أنشد فقال الابتشاد على حال^د المسرة ثم قال^د

فَلَا تَذْفِنُونِي^د إِنْ ذَفِنِي^د مَخْرَمَ عَلَيْنَكُمْ وَلَكِنْ خَامِرِي^د أَمْ غَامِرِ
إِذَا حَمَلُوا^د رَأْسِي فِي الرَّأْسِ أَكْثَرِي وَغَوَّيَ عِنْدَ^د الْمَلْتَقَى ثُمَّ سَأَلَنِي^د
هُنَالِكَ لَا أَرْخُو خِيَوَةَ تَسْرُنِي سَمِيرَ^د اللَّيَالِي مِنْسَلًا بِالْجَرَافِرِ^د
وللشعر أوقات^د يبعد فيها قريبه ويستصعب فيها^د ريشه وكذلك الكلام
انتشر في الرسائل والمقدمات وجوابات [بعد يتعذر^د على الكاتب الأديب

D: أرضه^د V. et S: دى^د D: add: خى^د D: add: قلى^د عسر^د in marg: صعب^د D: أرضه^د
Deest in V. [] D: Deest in V. انضيل^د Metrum: أُنْصَا أَنَّهُ نَمَ بَسْتَدْعٍ D: Deest in V. أَوْضَعُ^د
et S. D: Deest in V. et S. D: الآن^د D: فقال^د ما^د D: دى^د Cf. Kit-
ل أنشريف^د "رواية لا^د V. in marg: دى^د Metrum: وحين^د D: Hamasa, l. 1, pg. 140. لا تَذْفِنُونِي^د
D: دى^د أبشيري^د Ibid. قمرى^د Ibid. لا تَذْفِنُونِي^د Hamasa, pg. 144. عَمَّا
Hamasa l. 1. أَحْتَمِلُوا^د Sic legitur in V. Nold. pg. 47. 3. minus recte legisse videtur
D: يتعذر^د D: Deest in D. تكرات^د D: ميسرًا^د Hamasa, l. 1. سَجِيئِيسَ^د Hamasa, l. 1.

وعلى البليغ للطبيب] ولا تُعرف، لذلك علته^١ إلا أن يكون^٢ من عارض
يَعْرِضُ على الغريزة من سوء غذاء أو خاطر غم^٣، وكان الفَرْدُ يَقُولُ أنا
أشعر تميم عند تميم^٤ وربما أتت على ساعد^٥ وفرغ ضرس أهون^٦ على
من قول بيت، وللشعر أوقات يَسْرَعُ فيها آتيه^٧ وَيَسْمَحُ فيها آتيه^٨ منها
أول الليل قبل تغشى الكرى^٩ ومنها صدر النهار قبل الغذاء^{١٠} ومنها يوم شرب
الدواء^{١١} ومنها الخلوة في المجلس^{١٢} وفي المسير^{١٣} وهذه العلل تختلف أشعار
الشاعر ورسائل الكاتب وقالوا في شعر النابغة الجعدي جِئْتُ بِوَأَفٍ وَمُطَرِّفٍ
بِلَافٍ^{١٤}، ولا أرى غير الجعدي في هذا الحكم إلا كالجعدي ولا أحسب
أحدًا من أهل المعرفة والتبشير^{١٥} نظر بعين العدل وترك طريق التقليد^{١٦}
يستطيع أن يُقدِّمَ أحدًا من المتقدمين^{١٧} الكثيرين على أحد إلا أن يرى
الجميل في شعره أكثر منه في شعر غيره^{١٨}، ولله در القائل أشعر الناس من
أنت في شعره حتى تفرغ منه^{١٩}، وكان العنبي أنشد مروان بن أبي
حَفْصَةَ لِرُفَيْفٍ فقال هذا^{٢٠} أشعر الناس ثم أنشده^{٢١} للأعشى فقال بل هذا
أشعر الناس ثم أنشده^{٢٢} لآمرئ القيس فكأنما سمع به عناء على شراب
فقال^{٢٣} أمرؤ القيس^{٢٤} والله أشعر الناس ٥

قال الشَّريفُ يَخْمارُ في V. in marg. ١) سبب D. ٢) يعرف D. ٣) Deest in V. et S. ٤) على ساعد V. ٥) Deest in D. ٦) يعرض D. ٧) أشعر تميم عند تميم. ٨) التَّبْشِيرُ والنَّظَرُ D. ٩) التقليد D. ١٠) التبشير والنظر D. ١١) أشعر الناس من أنت في شعره حتى تفرغ منه. ١٢) أشعر الناس. ١٣) أنشد D. ١٤) رفيع D. ١٥) قال D. ١٦) شعر القائل. ١٧) أشعر الناس. ١٨) أنشد D. ١٩) رفيع D. ٢٠) قال D. ٢١) بقرع D. ٢٢) شعر القائل. ٢٣) أشعر الناس. ٢٤) أنشد D. ٢٥) رفيع D. ٢٦) قال D. ٢٧) بقرع D. ٢٨) شعر القائل.

أى داهيه الدواحي، وكذلك قول الآخر^١

زَوْجَكَ يَا ذَاتَ الثَّنَائِيَا الْغَرَّ وَالرَّتَلَاتِ وَالْجَبِينِ الْخَرَّ

يرويه المصحفون والآخرون عن الدفاتر [والرَّتَلَاتِ والرَّيَلَاتِ أصول الفخذيين

يقال فلان عظيم الرِّبْلَتَيْنِ أى عظيم الفخذين وإنما هي الرِّتَلَاتِ]، يقال

• نَغَرَّ رِثْلٌ إِذَا كَانَ مَفْلَحًا

وليس كل الشعر يُخْتَارُ وَيُحْفَظُ على حودة اللفظ والمعنى ولكنه قد

يُخْتَارُ وَيُحْفَظُ على جهات، وأسباب، منها الإصاغة في التشبيه كقول

الغائل في القمر^٢

بِذَانٍ بَنَّا وَأَبْنُ اللَّيَالِي كَانَهُ حُسَامٌ حَلَّتْ عَنْهُ الْقِيُونَ ضَبِيلُ

١. فَمَا زِلْتُ أَقْبَى كُلَّ يَوْمٍ شَبَابَهُ إِلَى أَنْ أَتَتْكَ الْعَيْسُ وَهُوَ ضَبِيلُ

وكقول الآخر في مغن^٣

كَأَنَّ أَبَا السَّمِيِّ إِذَا تَغَنَّى يَحَاكِي غَاطِسًا فِي عَيْنِ شَمْسٍ

يَلُوكُ بِلُخِيهِ طَوْرًا وَطَوْرًا كَانَ بِلُخِيهِ ضَرْبَانِ ضَرْسٍ

* وقد يُحْفَظُ وَيُخْتَارُ على خفة الروي كقول الشاعر^٤

أَيُّ تَمْلِكُ يَا تَمْلِي صَلِيْبِي وَذَرِي عَذْلِي

١٥

قال أبو عبيدة المصحفون بهذا حرف كثير يروونه سيذا وإنما هو سبَّ بالياء معجلا بواحدة

الرَّيَلَاتِ وم الرَّيَلَاتِ من الثنايا والجبين وهي: D [] ١) Deest in S. ٢) Deest in V. et S. ٣) D. add: جمع. ٤) Metrum: مغني.

١) Deest. أصول الفخذيين يقال رجل أربل إذا كان عظيم الرِّبْلَتَيْنِ وإنما هي الرِّتَلَاتِ بالياء

Metrum: مغني. ٢) D. الضويل. ٣) Metrum: الضويل. ٤) D. add: جمع. ٥) Deest in V. et S. ٦) D. add: جمع.

٧) D. add: جمع. ٨) V. et S. ٩) Metrum: وكقول الآخر: ١٠) V. et S. ١١) D. add: جمع.

١٢) D. add: جمع. ١٣) D. add: جمع. ١٤) D. add: جمع.

ذُرَيْبِي وَسَلَاحِي فُسَمِ شَتِي الكَفِّ بِالْقَوْلِ
 وَتَبْلِي وَفَقَاحَا كَعَرَفَيْبِ قَطَا طَحْلِ
 وَمَتِي نَظْرًا بَعْدِي وَمَتِي نَظْرَةً قَبْلِي
 وَفَوَيَا حَدِيدَانِ وَأَرْخَى شَرْكَ النَعْلِ
 وَمَا كُنْتُ يَا تَهْلِي فَكُونِي حُرَّةً مِثْلِي
 وَهَذَا السَّعَرُ مِمَّا اخْتَارَهُ الْأَصْمَعِيُّ * بِخَفِّهِ رَوِيهِ وَمِثْلُهُ

بَنُو أَرْسَلَتْ مِنْ حَبِيْبِكَ مَبْهُوْتَا مِنَ الصَّيْنِ
 بَنُو مَيْتِكَ عِنْدَ الصَّنَجِ أَوْ حَيْثُ تَصْلَبِينَ
 * وَيُقَالُ أَنْ * مَبْهُوْتٌ مِنَ الطَّيْرِ الَّذِي يُرْسَلُ قَبْلَ أَنْ يَدْرَجَ ٥

وَمِنْهُ م * د - نَارٌ وَيُخْفِظُ لِأَنَّ صَاحِبَهُ * لَمْ يَقْلُ عِيْدَهُ * فَقُلْ شَعْرَهُ * كَقَوْلِ عَبْدِ
 أَلَيْهِ بْنِ أَبِي ج. سَلَوِ الْمَنَافِقَ *

مَتَى مَا يَدُ * وَأَلَاكَ خَضَمُكَ * لَا تَذَلْ تَذَلْ وَيَغْلُوكَ الْبَدِينُ تُصَارِعُ
 وَقُلْ يَتَبَدَّلُ النَّارِي بِغَيْرِ حَنَاجِهِ * وَإِنْ قُصَّ يَوْمًا رِيْشُهُ فَتَبْزُ وَأَفْعُ
 وَغَدَ يُخْتَدُّ * بِحَفْظِ لَائِهِ عَرِيْبٌ فِي مَعْنَاهُ كَقَوْلِ * الْآخَرُ فِي بَنَاءِ

Proverbium * شَرْكَ D: * مَتَى Codd: * قَبْلِي Codd: * بَنُو تَعْلُ D: * جاعول V: *
 de celeritate et virtute hominis? Non datur in Freytag. * D: مَتَى * * *
 in S. * D: add: * * * * *
 * * * * *
 * * * * *
 * * * * *
 * * * * *
 * * * * *

لَيْسَ الْفَتَى بِفَتَى لَا يُسْتَضَاءُ بِهِ وَلَا تَكُونُ لَهُ فِي الْأَرْضِ آثَارُ
وَقَوْلُ الْآخَرِ فِي مَجُوسِيٍّ

شَهِدْتُ عَلَيْكَ بِطِيبِ الْمَشَاشِ وَأَنَّكَ بَحْرُ جَوَادٍ خِضَمُ
وَأَنَّكَ سَيِّدُ أَهْلِ الْجَحِيمِ إِذَا مَا تَرَدَّيْتَ فِيمَنْ ظَلَمَ
قَرِينٍ لِهَامَانَ فِي قَعْرِهَا وَفِرْعَوْنَ وَالْمُكْتَنَى بِالْحَكَمِ
وَقَدْ يُخْتَارُ وَيُحْفَظُ أَيْضًا لِنَبْلِ قَاتِلِهِ كَقَوْلِ [النَّهْدِيِّ]

تُفَاحَةٌ مِنْ عِنْدِ تُفَاحَةٍ جَاءَتْ فَمَا ذَا صَنَعَتْ بِالْفَوَادِ
وَاللَّهِ مَا أَذْرَى أَبْصَرْتُهَا يَقْطُنَ أَمْ أَبْصَرْتُهَا فِي الرُّقَادِ
وَقَوْلُ الرَّهْبِيِّ

النَّفْسُ تَطْمَعُ وَالْأَسْبَابُ عَاجِزَةٌ وَالنَّفْسُ تَهْلِكُ بَيْنَ الْيَأْسِ وَالطَّمَعِ
وَقَوْلُ [المَأْمُونِ * فِي رَسُولٍ]

بَعَثْتُكَ مُشْتَقًا فَفَرَّتْ بِنَظَرٍ وَأَعْفَلْتَنِي حَتَّى أَسَأْتُ بِكَ الضَّنَا
وَفَاحِشِيَّتٍ مَنْ أَهْوَى وَكُنْتُ مُقَرَّبًا فَيَا وَيْحَ نَفْسِي * عَنْ دُنُوكَ مَا أَعْنَى
وَرَدَّدْتُ ظُرْفًا فِي مَخَاسِنِ وَجْهِهَا وَمَتَّعْتَ بِأَسْتِسْمَاعٍ نَغْمَتَهَا أَذْنَا
أَرَى أَثَرًا مِنْهَا بِعَيْنِكَ لَمْ يَكُنْ لَقَدْ سَرَقَتْ عَيْنَاكَ مِنْ عَيْنِهَا * حَسْنَا
وَقَوْلُ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ طَاهِرٍ

١) Deest in D. ٢) Deest hic versus in D. ٣) المتقارب: Metrum. ٤) آخر: D. ٥) يكون: D. ٦) Deest in V. et S. ٧) البسيط: Metrum. ٨) الوافر: Metrum. ٩) Deest in S. ١٠) وَجْهِهَا: D. ١١) بِأَسْتِسْمَاعٍ: D. ١٢) لَيْسَتْ شِعْرِي: D. ١٣) الطويل: Metrum. ١٤) الوافر: Metrum.

أَمِيلُ مَعَ الذِّمَامِ عَلَى آتَنِ عَتَى وَأَخْذُهُ لِلصَّدِيقِ مِنَ الشَّقِيقِ
وَأَنَّ الْفَيْتَنَى مَبْلَكًا مُطَاعًا فَإِنَّكَ وَاجِدِي عَبْدَ الصَّدِيقِ
أَفَرَقَ بَيْنَ مَعْرُوفِي وَمَتْنِي وَأَحْمَعَ بَيْنَ مَالِي وَالْحَقُوقِ

وهذا الشعر شريف بصاحبه وبفلسه [وكقوله]

مَذْمُونُ الْأَعْضَاءِ مَوْضُولٌ وَمَدِيمُ الْعَتَبِ مَمْلُولٌ
وَمَدِيمُ الْبَيْضِ فِي تَعَبٍ وَغَرِيمُ الْبَيْضِ مَمْطُولٌ
وَأَخُو الْوَحْيِ حَيْثُ وَهَى بِهِوَاهُ فَهُوَ مَذْنُولٌ

وكقول ابن زهير بن العباس لابن الزيات

أَبَا جَعْفَرٍ غَرَجَ عَلَى خُلَافَتِكَ وَأَقْبَرَ قَلِيلًا مِنْ مَدَى غُلُوفِكَ

فَنَ ذَنْتَ عَذَاؤُتَيْتَ فِي الْيَوْمِ رَفَعَهُ فَإِنْ رَجَعْتَنِي فِي عَدِ كَرَحَاتِكَ^١
وَالْمَتَكَلَّتْ^{*} مِنَ الشَّعْرِ وَإِنْ كَانَ حَيْثَا مُحْكَمَا فليس به خفاء على ذوي
العلم^٢ لَنُيْنِيزِمَ مَا نَزَلَ بِصَاحِبِهِ فِيهِ مِنْ طَوْلِ التَّفَكُّرِ وَشِدَّةِ الْعَنَاءِ وَرَشَحِ

١) D: اندمد. Metrum: ٥) حاسى. D: ٤) على. D: ٣) وأحمل. D: ٢) النوزام. D: ١)

٢) D: ١) Ibn-Chalikhān, N° w.1, pg. ٣٢: الضيل. Metrum: ٥) وحرير

أَبَا جَعْفَرٍ خَفَ نَبْوَهُ بَعْدَ دَوْلَتِهِ
فَنَ بَلَا عَذَاؤُتَيْتَ نَوْمَ حَيَاتِهِ
فَلِنْ رَجَعْتَنِي فِي عَدِ كَرَحَاتِكَ

Kit.-l-agh. IX, pg. ٣٢:

أَبَا جَعْفَرٍ خَفَ خِفَتُهُ بَعْدَ رَفَعِهِ
فَلِنْ رَجَعْتَنِي فِي عَدِ كَرَحَاتِكَ

١) V. et S: جيد شعر محكمه. ٢) V. et S: Deest in V. et S. ٣) Deest in V. et S. ٤) []

الجبين وكثرة الضرورات وحذف ما بالمعالي حاجة إليه وإثبات ما بالمعالي
غنى عنه كقول الفرزدق في عمر بن هبيرة^١
أوليت العراق ورافدية قراريا أخذ يد القميص
يريد أوليته خفيف اليد * يعنى في الخيانة فاضطرته القافية إلى ذكر
القميص * ورافداه بجلة والفرات^٢ وكقول الآخر^٣
من آلوائى وآلى وآلئى زعمن أنى كبرت لدائى
وكقول الفرزدق^٤

وعند زمان يا آئن مروان لم يدع من المال إلا مسختا * أو مجلف^٥
ورفع آخر البيت ضرورة وأتعب أهل الإعراب في طلب الحيلة فقالوا^٦
وأكثرُوا ولم يأتوا فيه بشئ يرتضى^٧ ومن ذا يخفى عليه من
أهل النظر أن كل ما أتوا به احتيال وتمويه وقد سأل بعضهم الفرزدق
عن رفعه * هذا البيت فشمه وقال على أن أقول وعليكم أن تحتجوا^٨
[وقد أنكر عليه عبد الله بن أبي إسحاق الحضرمي من قوله^٩
مستقبلين شمال الشام تضربنا بحاصب * من نديف^{١٠} الفطن منتور^{١١}

١) Ha-
māsa, pg. ١٩ et al-Mobarrad, pg ٩١. ٢) V. et S: آية. ٣) V. et S: الجبين. ٤) Metrum: الجبص الخلفاء. ٥) D: add. ٦) D: add. ٧) V. et S: الجبص الخلفاء. ٨) D: add. ٩) V. et S: الجبص الخلفاء. ١٠) D: add. ١١) D: add.
١) D: add. ٢) V. et S: آية. ٣) V. et S: الجبين. ٤) Metrum: الجبص الخلفاء. ٥) D: add. ٦) D: add. ٧) V. et S: الجبص الخلفاء. ٨) D: add. ٩) V. et S: الجبص الخلفاء. ١٠) D: add. ١١) D: add.
١) D: add. ٢) V. et S: آية. ٣) V. et S: الجبين. ٤) Metrum: الجبص الخلفاء. ٥) D: add. ٦) D: add. ٧) V. et S: الجبص الخلفاء. ٨) D: add. ٩) V. et S: الجبص الخلفاء. ١٠) D: add. ١١) D: add.
١) D: add. ٢) V. et S: آية. ٣) V. et S: الجبين. ٤) Metrum: الجبص الخلفاء. ٥) D: add. ٦) D: add. ٧) V. et S: الجبص الخلفاء. ٨) D: add. ٩) V. et S: الجبص الخلفاء. ١٠) D: add. ١١) D: add.
١) D: add. ٢) V. et S: آية. ٣) V. et S: الجبين. ٤) Metrum: الجبص الخلفاء. ٥) D: add. ٦) D: add. ٧) V. et S: الجبص الخلفاء. ٨) D: add. ٩) V. et S: الجبص الخلفاء. ١٠) D: add. ١١) D: add.

ووشى الغريبة وإذا امتحن لم يتلعتنم ولم يتحرر* وقال الرياشي حذني
أبو العالبيه عن أبي عمران المخزومي قال* أتيت مع أبي واليا كان
بالمدينة من فريش وعنده ابن مظير وإذا مطر جود فقال* الوالى* صف
لى هذا المضر* قال* دعى* أشرف عليه* فأشرف عليه* ثم نزل فقال*

كثرت لكثرة قطره أطباؤه فإذا تحلب فاضت الأطباؤه
وكجوف ضربته ألتى فى حوفه جوف السماء سبخلة حوفه^١
ولله رباب هيدب لرفيفه قبل التبعق ديمه وطفاه
وكان ريقه ولما يحتفل وذوق السماء عجاجة كدرآه^٢
وكان بارقه خريق تلتفى ربح عليه وعرفج^٣ وآلاه
مستدحك بلوامع مستعبر^٤ بمذامع لم تمرها الأذاه
فله بلا حزن ولا بمسرة ضحك يولف بينه وبكاه
خيران متبع صناه تقوده وحنونه كنف له ووعاه
[ولنت له نكباؤه حتى إذا من طول ما لعبت به النكباؤه
ذاب السحاب فهو بحر كله وعلى البحور من السحاب سماء

١) D: ونشر. ٢) وأضر. ٣) حتى. ٤) D. add: خلق. ٥) D: جوفه. ٦) D: له. ٧) D. add: له. ٨) D: قال. ٩) D: جوفه. ١٠) D: له. ١١) D: له. ١٢) D: له. ١٣) D: له. ١٤) D: له. ١٥) D: له. ١٦) D: له. ١٧) D: له. ١٨) D: له. ١٩) D: له. ٢٠) D: له.

١) D: له. ٢) D: له. ٣) D: له. ٤) D: له. ٥) D: له. ٦) D: له. ٧) D: له. ٨) D: له. ٩) D: له. ١٠) D: له. ١١) D: له. ١٢) D: له. ١٣) D: له. ١٤) D: له. ١٥) D: له. ١٦) D: له. ١٧) D: له. ١٨) D: له. ١٩) D: له. ٢٠) D: له.

١) D: له. ٢) D: له. ٣) D: له. ٤) D: له. ٥) D: له. ٦) D: له. ٧) D: له. ٨) D: له. ٩) D: له. ١٠) D: له. ١١) D: له. ١٢) D: له. ١٣) D: له. ١٤) D: له. ١٥) D: له. ١٦) D: له. ١٧) D: له. ١٨) D: له. ١٩) D: له. ٢٠) D: له.

١) D: له. ٢) D: له. ٣) D: له. ٤) D: له. ٥) D: له. ٦) D: له. ٧) D: له. ٨) D: له. ٩) D: له. ١٠) D: له. ١١) D: له. ١٢) D: له. ١٣) D: له. ١٤) D: له. ١٥) D: له. ١٦) D: له. ١٧) D: له. ١٨) D: له. ١٩) D: له. ٢٠) D: له.

١) D: له. ٢) D: له. ٣) D: له. ٤) D: له. ٥) D: له. ٦) D: له. ٧) D: له. ٨) D: له. ٩) D: له. ١٠) D: له. ١١) D: له. ١٢) D: له. ١٣) D: له. ١٤) D: له. ١٥) D: له. ١٦) D: له. ١٧) D: له. ١٨) D: له. ١٩) D: له. ٢٠) D: له.

١) D: له. ٢) D: له. ٣) D: له. ٤) D: له. ٥) D: له. ٦) D: له. ٧) D: له. ٨) D: له. ٩) D: له. ١٠) D: له. ١١) D: له. ١٢) D: له. ١٣) D: له. ١٤) D: له. ١٥) D: له. ١٦) D: له. ١٧) D: له. ١٨) D: له. ١٩) D: له. ٢٠) D: له.

١) D: له. ٢) D: له. ٣) D: له. ٤) D: له. ٥) D: له. ٦) D: له. ٧) D: له. ٨) D: له. ٩) D: له. ١٠) D: له. ١١) D: له. ١٢) D: له. ١٣) D: له. ١٤) D: له. ١٥) D: له. ١٦) D: له. ١٧) D: له. ١٨) D: له. ١٩) D: له. ٢٠) D: له.

١) D: له. ٢) D: له. ٣) D: له. ٤) D: له. ٥) D: له. ٦) D: له. ٧) D: له. ٨) D: له. ٩) D: له. ١٠) D: له. ١١) D: له. ١٢) D: له. ١٣) D: له. ١٤) D: له. ١٥) D: له. ١٦) D: له. ١٧) D: له. ١٨) D: له. ١٩) D: له. ٢٠) D: له.

١) D: له. ٢) D: له. ٣) D: له. ٤) D: له. ٥) D: له. ٦) D: له. ٧) D: له. ٨) D: له. ٩) D: له. ١٠) D: له. ١١) D: له. ١٢) D: له. ١٣) D: له. ١٤) D: له. ١٥) D: له. ١٦) D: له. ١٧) D: له. ١٨) D: له. ١٩) D: له. ٢٠) D: له.

قُلْتُ كَلَاهُ فَتَهَرَّتْ أَسْلَابُهُ وَتَبَعَجَتْ مِنْ مَأْقَبِ الْأَحْشَاءِ^١

غَدَقُ^٢ يَنْتَجِ^٣ فِي الْأَبَاطِخِ^٤ فَرَقَا تَلَدُ السُّيُولُ وَمَا لَهَا أَسْلَاهُ

غُرُ^٥ مُنْجَلَّةُ ذَوَالِجٍ ضَبَنْتَ حَمَلَ الْبِلْقَاحِ وَكُلُّهَا عَذْرَاءُ

سَعَمَ^٦ فَهِنَّ إِذَا كَطَمْنَ سَوَاجِمُ^٧ سَوْدَ وَفَن إِذَا ضَبَعْنَ وَضَاءُ

لَوْكَانَ مِنْ لُجَجِ السَّوَاكِحِ مَاءَهُ لَمْ يَبْقَ فِي لُجَجِ السَّوَاكِحِ مَاءَهُ^٨

قال أبو مخنف: وهذا الشعر مع إسرعه كما ترى كثير الوشى لطيف

المعاني وكان الشماخ في سفر مع أصحابه فنزل يحدو بالقوم فقال:

لَمْ يَبْقَ إِلَّا مَنَطَقُ^٩ وَأَطْرَافُ وَرَيْطَتَانِ وَقَمِيصُ هَفْهَافٍ

وَشُعْبَتَا مَيْسَ بَرَاخَا إِسْكَافٍ يَا رَبَّ عَارِ كَارِهِ الْإِيْجَانِ^{١٠}

غَادَرَ^{١١} فِي الْحَيِّ يَرْوَدُ الْأَصْيَافُ مُرْتَجَّةُ الْبُوصِ خَضِيبِ الْأَطْرَافِ^{١٢}

ثم تعذر عليه هذا الروي فتركه وسجج بغيره فقال:

لَمَّا رَأَيْنَا وَاقِغَى الْمَطِيَّاتِ قَامَتْ تَبْدَى لِي بِأَصْلَتَيْنِ

غَرَاءُ ضَاءَ ظَلَمَهَا النَّيَّاتِ خَوَذَ مِنَ الضَّعَائِنِ الضَّرِيَّاتِ

حَلَالَةُ الْأَوْزِينِ الْغَرِيَّاتِ صَفَى أَتْرَابَ لَهَا حَيَّاتِ

مِثْلُ الْأَشْيَاءِ أَوْ الْبَرِّيَّاتِ أَوْ الْغَمَامَاتِ أَوْ الْوَدِيَّاتِ^{١٣}

١) D: غُرُ ٢) غير ٣) S: غَدَقُ ٤) D: غَدَقُ ٥) D: غَدَقُ ٦) D: غَدَقُ ٧) D: غَدَقُ ٨) D: غَدَقُ ٩) D: غَدَقُ ١٠) D: غَدَقُ ١١) D: غَدَقُ ١٢) D: غَدَقُ ١٣) D: غَدَقُ

١) D: غَدَقُ ٢) غير ٣) S: غَدَقُ ٤) D: غَدَقُ ٥) D: غَدَقُ ٦) D: غَدَقُ ٧) D: غَدَقُ ٨) D: غَدَقُ ٩) D: غَدَقُ ١٠) D: غَدَقُ ١١) D: غَدَقُ ١٢) D: غَدَقُ ١٣) D: غَدَقُ

١) D: غَدَقُ ٢) غير ٣) S: غَدَقُ ٤) D: غَدَقُ ٥) D: غَدَقُ ٦) D: غَدَقُ ٧) D: غَدَقُ ٨) D: غَدَقُ ٩) D: غَدَقُ ١٠) D: غَدَقُ ١١) D: غَدَقُ ١٢) D: غَدَقُ ١٣) D: غَدَقُ

١) D: غَدَقُ ٢) غير ٣) S: غَدَقُ ٤) D: غَدَقُ ٥) D: غَدَقُ ٦) D: غَدَقُ ٧) D: غَدَقُ ٨) D: غَدَقُ ٩) D: غَدَقُ ١٠) D: غَدَقُ ١١) D: غَدَقُ ١٢) D: غَدَقُ ١٣) D: غَدَقُ

١) D: غَدَقُ ٢) غير ٣) S: غَدَقُ ٤) D: غَدَقُ ٥) D: غَدَقُ ٦) D: غَدَقُ ٧) D: غَدَقُ ٨) D: غَدَقُ ٩) D: غَدَقُ ١٠) D: غَدَقُ ١١) D: غَدَقُ ١٢) D: غَدَقُ ١٣) D: غَدَقُ

[أَوْ كُظِبَةً *السِّرِّ الغُبْرِيَّاتُ* يَخْضَرْنَ بِالْقَيْظِ عَلَى رَكِيَّاتٍ
وَضَعْنَ أُنْمَاقًا عَلَى زُرِّيَّاتٍ نَمَّ جَلَسْنَ بِرُكَّةِ الْبُهْخَبِيَّاتِ
مَنْ رَاكِبٌ يَهْدِي لَهَا التَّحِيَّاتِ أَرْحَ خَرَجُ مِنَ الدُّنْيَا
يَسْرَى إِذَا نَامَ بَنُو السَّرِيَّاتِ]

٥. قال أبو عبيدة اجتمع ثلاثة من بني سعد يراحزون بني جعدة ف قيل
لشيخ من بني سعد ما عندك قال أرحز بهم يوماً إلى الليل لا أفتج وقيل
لآخر ما عندك قال أرحز بهم يوماً إلى الليل ولا أنكف وقيل للثالث ما
عندك قال أرحز بهم يوماً إلى الليل ولا أنكش فلما سمعت بنو جعدة
كلامهم انتصروا ولم يراحزوه ٥

١. والشعراء في الطبع مختلفون فمنهم من يسهل عليه المديح ويتعذر
عليه النجاء ومنهم من تسهل عليه المرائي ويتعذر عليه الغزل وقيل
للعجاج إنك لا تحسن الهجاء قال إن لنا أحلاماً تمنعنا من أن نظلم
وأحساباً تمنعنا من أن نظلم وهل رأيت بانيأ لا يحسن أن يهدم وليس
هذا كما ذكر العجاج ولا المثل الذي ضربه للهجاء والمديح بشكل لأن
المديح بناء والهجاء بناء وليس كل باني بضرب بصيرا بغيره ونحن نجد
ذلك بعينه في أشعارهم كثيراً فهذا ذو الرمة أحسن الناس تشبيهاً

١) السدري العريقات ٢) V: بالقَيْظِ ٣) Nold. I. L. L. الرَكِيَّاتُ ٤) V: الدُّنْيَا

٥) D: add. أُنْمَاقًا ٦) D: add. نَمَّ ٧) Deest in V. et S. ٨) في شعر له طويل D: [] ٩)

١٠) D: المثل ١١) V. et S: ١٢) Deest in D. ١٣) خفيل D: ١٤) يتيسر له D: ١٥) ويوسع D: ١٦) هذا D: ١٧) بانيأ

وأحودهم تشبيهاً وأوصفهم لرمـل وهـاجرة وفـلاة ومـأو وقـراد^١ وحـيه فإذا صار
إلى المـديح والهاجـة خافـد الطـبع^٢ * وذلك الـذى^٣ أخره عن الفـحول فقالوا
في شعره أبعاد غزلان ونقط عروس^٤، وكان الفرزدق زفير نساء وصاحب غزل
وكان مع ذلك لا يجيد التشبيب وكان حريصاً عزهاة^٥ عن النساء عفيفاً
وكان^٦ مع ذلك أحسن الناس تشبيهاً وكان الفرزدق يقول ما أحوجـه مع^٧
عفتـه إلى صلابـة شعري^٨ * وما أحوجني^٩ إلى رفـة شعره^{١٠} * كما ترون^{١١}
ومن^{١٢} عيوب الشعر الإفـواء والإكفـاء^{١٣} * قال أبو مـحبـد^{١٤} وكان أبو عمرو بن^{١٥}
الـعلاء يقول الإفـواء هو^{١٦} اختلاف الإعراب في القوافي وذلك أن يكون^{١٧} قافية
مرسوعة وأخرى مجرورة^{١٨} * كقول النابغة^{١٩}

قالت بنو عامر خالوا^{٢٠} بني أسد^{٢١} يا بؤس^{٢٢} لـلدهر^{٢٣} ضراراً لا قوام^{٢٤}
تبدؤ كواكبـه والشـمس ضالعة^{٢٥} لا الثور نور ولا الإظلام إظلام^{٢٦}
* وكان يقال أن النابغة البذيتاني وبشر بن أبي خازم كانا يقولان فاما
النابغة فدخل يثرب فغنى بشعره فظن فلم يعد للإفـواء^{٢٧}، وبعض الناس
يسمى هذا الإكفـاء وينعم أن الإفـواء نقصان حرف^{٢٨} فاصله البيت كقول

١) Deest in D. ٢) D: وذلك. ٣) Cf. Ibn-Challikán, N° ٢٢٢, pg. ١٢. ٤) D. in marg:
المدنون. ٥) V. et S. وأحوجني. ٦) V. et S: وعو. ٧) D: عازف عن النـسـاء والنساء فاموس
D: Deest in V. et S. ٨) D: Deest in S. ٩) D:
خسوا. ١٠) Nold. pg. 51. ١١) Metrum. ١٢) مخفوضة. ١٣) D: تكمن. ١٤) S: بذكر أن
١٥) Nold. I. l. ١٦) D: نلجـل. ١٧) id. Alldardt, pg. ٢٨. ١٨) D: add: فيـب. ١٩) Deest in
V. et S. Cf. Caussat de Perceval, Essai, II, pgg. 510, 511. ٢٠) S: add: من.

* خَجَلُ بْنُ قُضْلَةَ وَكَانَ أَسْرَ بِنْتُ عَمْرِو بْنِ كُلْثُومٍ وَرَكِبَ بِهَا الْمَقَاوِزَ وَاسْمُهَا
النُّوَارُ*

حَنَّتْ نَوَارٌ* وَلَاتَ هَنَاءُ حَنَّتِ وَيَذَا أَلْدَى كَانَتْ نَوَارُ أَجْنَتْ
لَهَا رَأَتْ مَاءَ السُّلَى مُشْرُونًا وَالْفَرْثُ يَغْضُرُ فِي الْإِنَاءِ* أَرْنَتْ
وَسَمَى* إِقْوَاءَ لَأَنَّهُ نَقَصَ مِنْ عَرُوضَةِ قُوَّةٍ* وَكَانَ يَسْتَوِي الْبَيْتُ بَأَنَ تَقُولُ
مُتَشَرِّبٌ وَيُقَالُ أَقْوَى فَلَانَ الْحَبْلُ إِذَا جَعَلَ أَحَدَى قَوَاهِ أَغْلَظَ مِنَ الْآخَرِ
[وَهُوَ حَبْلٌ فَرٌّ مِثْلُ قَوْلِ حُمَيْدٍ*

إِنِّي كُتِبْتُ وَإِنْ كُلُّ كَبِيرٍ مِمَّا يُضْنُ بِهِ يَمَلُّ وَيَفْتُرُ*]
وَقَوْلُ* الرِّبِيعِ بْنِ زِيَادٍ*

أَفْبَعْدَ مُقْتَلِ مَالِكِ بْنِ زُهَيْرٍ تَرْجُو الْبَسَاءَ عَوَاقِبَ الْأَطْهَارِ
* وَلَوْ كَانَ بِنِ زُهَيْرَةَ لَا سَتَوَى الْبَيْتُ*، وَالسِّنَادُ هُوَ أَنْ تَخْتَلِفَ
أُرْدَافُ الْقَوَائِي * قَوْلُكَ عَلَيْنَا فِي قَافِيَةٍ وَفِينَا فِي أُخْرَى* وَقَوْلُ عَمْرِو
بِنِ كُلْثُومٍ*

أَلَا هُبَيْي بِصُخْبِكَ فَاصْبَحِينَا

د* وَالْحَاءُ مَكْسُورَةٌ وَقَالَ فِي آخِرِ*

١) Hamāsa, pg. ١٠٠. ٢) وَلَا تَهْنَأُ: D: ٣) لَيْتَ. Cf. al-Djauharī, s. v. الكامل: Metrum. D: ٤) الشَّامُ. ٥) Deest in D. ٦) يَطْنُ: D: ٧) الكامل: Metrum. ٨) Deest in D. ٩) جِلَالَتِي. ١٠) ٤٤٨. V. et S. ١١) الآخر: D: ١٢) الكامل: Metrum. Cf. Hamāsa, pgg. ٢١٨, ٢٢٧. Caussin de Perceval, Essai, II, pg. 439. Freytag, Darst. d. arab. Versk. pg. 224. ١٣) زُهَيْرَةُ: S: ١٤) وَهُوَ: V. et S: ١٥) D: ١٦) القوافي. Al-Mobarrad, pgg. ٣٨٤. ١٧) الكامل: Metrum. ١٨) قَوْلُكَ. Codd. ١٩) Deest in V. et S. ٢٠) يَخْتَلِفُ. ٢١) Mo'allāqa, ١. ٢٢) V. et S: ٢٣) عَمَّ قَالَ. Mo'allāqa, ٧٠.

تَصِفُفَهَا الرِّيحُ إِذَا حَرَيْنَا

* فالراء مفتوحة وهى بمنزلة الحاء * وكقول الآخر

كَأَنَّ عَيْنَهُنَّ عَيْنُونَ عَيْنِ

ثُمَّ قَالَ وَأَصْبَحَ رَأْسُهُ مِثْلَ اللَّجَيْنِ

والإيطاء هو إعادة القافية مرتين وليس يعيب عندهم كغيره، الإجازة *
واختلفوا في الإجازة فقالوا هو أن تكون القافية مقيدة فتختلف الأرواف
كقول امرئ القيس *

لَا يَدْعَى الْقَوْمُ أَتَى ابْنُ

فكسر * الردف وقال في بيت آخر

وَكَبْدُهُ حَزْلَى جَمِيعًا صُبْرٌ

[ضم الردف وقال في بيت آخر

الْحَفِيفُ شَرًّا بِشَرِّ

ففتح الردف] وقال الخليل * بن أحمد * هو أن تكون فافية ميمًا وأخرى *
نونا كقول القائل *

يَا رَبِّ حَبِّدْ بِهِمْ * لَوْ تَدْرِيْنَ يَضْرِبُ ضَرْبَ السَّيْطِ الْمَقَادِيمِ
[إء صاء والأخرى دالا كقول الآخر *

اختلفوا: D: فنبو. V. et S: الكمل. Metrum: أعتل. D: a) Deest in V. et S.

اختلفوا: D: a) Ahlwardt, pg. ١٣٩. Wright, Opuscula arabica, pg. ٥٥. D: b) القوافي. Metrum: c) دقتل بعضهم. D: d) تتلوى. V. et S: e) Ahlwardt, pg. ٢٦. f) [] Deest in V. et S.

منهم: D: e) الأرجز. Metrum: g) الأخرى. D: h) Deest in V. et S.

تَالَيْهِ لَوْلَا شَيْخُنَا عَبَادُ لَكَثَرُونَا عِنْدَهَا أَوْ كَادُوا

فَرَشَطَ لَهَا كَرَّةَ الْفَرَشَاطِ بِفَيْشَةٍ كَانَتْهَا مِلْطَاطُ^١

وهذا إنما يكون في حرفين^٢ يخرجان من مخرج واحد أو مخرجين

متقاربين^٣ قال ابن الأعرابي الإجازة مأخوذة من إجازة الحبل والوتر^٤ فأنما

العيب في الإعراب فقد يضطر الشاعر فيسكن ما ينبغي له أن يحركه

كقول أبيب^٥

تَرَاكَ أَمَكْنِي إِذَا لَمْ أَرْضَهَا أَوْ يَرْتَبِطُ بَعْضُ النَّفْسِ جَمَامِهَا

[يريد أترك المكان الذي لا أرضاه إلى أن أموت لا أزال أفعل ذلك وأؤاها هنا

بمنزلة حتى^٦ وكقول أميرة القيس^٧

فَالْيَوْمَ أَشْرَبَ غَيْرَ مُسْتَحْقِبِ إِنَّمَا مِنْ أَلْبَةٍ وَلَا وَاعِلِ

[ولو لا أن النحوتين يذكرون هذا البيت ويحتجون به في تسكين

المتحرك لاجتماع الحركات وأن كثيراً من الرواة يروونه هكذا لظننته

فاليوم أسقى غير مستحقب

قال أبو مخنف قد رأيت سيبويه يذكر بيتا يحتج به في نفس الاسم

المنصوب على المخفوض لا على اللفظ وهو قول الشاعر^٨

مَعَاوِي إِنَّمَا بَشَرٌ فَاسْجَحْ فَلَسْنَا بِالْجِبَالِ وَلَا الْخَدِيدِ

^١ D. ^٢ Deest in V. et S. ^٣ D: الحرفين. ^٤ Deest in V. et S. ^٥ Deest in D. ^٦ D.

^٧ Me- ^٨ D: يختلف. ^٩ S. add: لم. ^{١٠} Mo'allaga, v. ٥٩. ^{١١} الكامل: Metrum. ^{١٢} كان: add.

^{١٣} Ahlwardt, pg. ١٥١. ^{١٤} السريع: Metrum: ^{١٥} الوافر: Poeta est Oqba, Freytag, Darst. d. arab.

فَلَمَّا قَوْمٌ أَصَابُوا عِزَّةً وَأَصَابَنَا مِنْ زَمَانٍ رَفَقًا
لَلْقَدْ كَانُوا لَدَى إِزْمَانِيَّةٍ لَصْنِيْعِيْنِ لِسَانِيَّاسٍ وَتَقَى
هُوَ فَلَقَدْ كَانُوا وَهَذَا بَاطِلٌ وَكَذَلِكَ قَوْلُهُ

مَنْ كَانَ لَا يَنْزِعُ أَلَى شَاعِرٍ فَيَنْدِنُ مِنِّي تَنْهَهُ الْمَزَاجِرُ
إِنَّمَا هُوَ فَلْيَنْدِنُ مِنِّي وَهَذَا يَصِحُّ أَيْضًا وَزِنُ الشَّعْرِ وَكَذَلِكَ قَوْلُهُ
فَقُلْتُ أَدْعَى وَأَدْعُ فَإِنْ أَتَدْنَى لِيَصُوتَ إِنْ يَنْبَدَى ذَا عِيَانٍ
إِنَّمَا هُوَ

فَقُلْتُ أَدْعَى وَأَدْعُو إِنْ أَتَدْنَى
[وَقَوْلُ الْفَرَزْدَقِ]

رَحِمْتُ فِي رَجُلِيكَ عَقَالَةً وَقَدْ بَدَأَ هُنَاكَ مِنَ الْمَثَرِ
وَقَدْ يُضْطَرُّ الشَّاعِرُ فَيَقْصُرُ الْمَدْدُونَ وَلَيْسَ لَهُ أَنْ يَمُدَّ الْمَقْصُورَ وَيُضْطَرُّ
فَيَصْرِفُ غَيْرَ الْمَصْرُوفِ * وَلَيْسَ لَهُ * أَلَّا يَصْرِفَ الْمَصْرُوفَ وَقَدْ جَاءَ فِي الشَّعْرِ
قَالَ الْعَبَّاسُ بْنُ مِرْدَاسٍ السُّلَمِيُّ

وَمَا كَانَ بَدْرًا وَلَا حَابِسًا يَفُوقَانِ مِرْدَاسَ فِي مَجْنَعٍ
وَأَمَّا تَرَكَ الِهْمَزُ مِنَ الِهْمُوزِ كَثِيرٌ لَا عَيْبَ فِيهِ عَلَى الشَّاعِرِ وَالَّذِي لَا
يَجُوزُ أَنْ يَهْمَزَ غَيْرَ الِهْمُوزِ * وَلَيْسَ لِلْمَحْدَثِ أَنْ يَتَّبِعَ الْمَقْدَمَ فِي اسْتِعْمَالِ

a) D: أزماته. d) Metrum: الرجز. e) Metrum: الوافر. f) Deest in V, et S. g) Metrum:
Deest in D. h) كعول. i) D: وقبيح. j) D: وقد يضطر. k) Deest in D. l) السهمع.
مجنع. m) Ibid. n) Freytag, Darst. d. arab. Versk. pg. 480: ضا. o) D: واما. p) D: add: واسع.

وحشى الغريب الذى لم يكثر كثير من أبنية سيمويدي واستعمال اللغة

القليلة في العرب كابدالهم [الجيم من الياء في قول القائل

يا رب إن كنت قبلت ججنج

يريد ججنج وكقولهم حمل بختج يريدون بختي وعلج يريدون علي

وكابدالهم [الياء من الحرف في الكلمة المعجزة] كقول الشاعر

لها أشارير من لحم تنمة من الثعالب ووخر من أرائها

يريد من أرائها [وكابدال القائل من العين]

وللضفادى جمه نقاق

يريد الضفادع [وكابدالهم الواو من الألف كقولهم أقو وحبلو يريدون

أفقى وحبل] قال ابن عباس لا بأس برمي الحدو للمحرم واستحب

ألا يسلك الأساليب التي لا تصح في الوزن ولا تحلوا في الإسماع كقول

القائل

قل لسلیمان إذا لقيتها هل تبلغين بلدة إلا براد

قل للضغاليك لا تستخبروا من التماس وسير في البلاد

والغزو أحجى على ما خيلت من أضطجاع على غير وساد

١) Deest in S. ٢) وابدالهم D: ٣) حلي V. et S: ٤) الترجز Metrum: ٥)

٦) Metrum: ٧) وكعل الآخر D: ٨) كابدال V. et S: ٩) Deest in V. et S. ١٠) البسيط Metrum:

١١) Deest in D. ١٢) صفادع D: ١٣) نقاق D: ١٤) ولفادى D: ١٥) الترجز

١٦) Metrum mancum est. ١٧) غير يعلى D. add: ١٨) د. D. add: ١٩) على رمى Nold. pg. 42:

٢٠) D: ٢١) خانغر D: ٢٢) Deest hic versus in V. et S. ٢٣) تبليغن D:

لَوْ وَصَلَ الْغَيْثُ * أَبْتَدَأَ أَمْرَهُ ۚ
وَبَلَدُهُ مَقْفَرَةٌ ۚ عَيْطَانُهَا
قَطَعَتْهَا وَصَاحِبِي ۚ حَوْشِيَّةٌ
مِنْ مِرْقِيئِهَا ۚ عَنِ النُّورِ تَعَادَى
[وَقَوْلُ الْمَرْقَشِ]

هَلْ بِالدِّيَارِ أَنْ تُجِيبَ صَنَمٌ
يَأْتِي الشَّنَابُ الْأَقْوَرِينَ وَلَا
لَوْ أَنَّ حَيًّا نَاطِقًا كَلَّمْ
تَغْبِطُ أَخَاكَ أَنْ يُقَالَ حَكْمٌ

قال أبو محمد وهذا يكثر وفيما ذكرت منه ما ذلك على ما أردت من اختبارك
أحسن الروي وأسهل الألفاظ وأبعدها من التعقيد والاستكراه وأقربها من أفهام
العوام وكذلك أختار للحطيب إذا خطب والكانب إذا كتب فإنه يقال أسير
الشعر والكلام المطيع يراد الذي يطمع في مثله من سمعه وهو مكان النجم
من يد المتناول قال أبو محمد وقد أودعت كتاب العرب في الشعر أشياء
من هذا الفن ومن غيره وستراها هناك مجموعة كافية إن شاء الله
عز وجل [٥]

١) تنادى: V. et S. ٢) مفعفر: D. ٣) Deest hic versus in V. et S. ٤) ابتداء أمرا: D. ٥)
تعدى: V. et S. ٦) حلى: D. ٧) مرقئها: D. ٨) غى: S. et D. ٩) صاحبي: D. ١٠)
١) Vid. pg. ٢, ١٢. ٢) [] Deest in V. et S.

redenaar als hij spreekt en voor den schrijver wanneer hij schrijft, want immers zegt men dat de populairste poëzie en rede de zoodanige zijn die bij het hooren steeds naar meer doen verlangen, doch dit is even onbereikbaar als met de hand de sterren aanteraken. —

Abû-Mohammad zegt: Ik heb in mijn „boek der Arabieren“ over de poëzie verschillende zaken van deze en andere soort opgeteekend, zoodat men daar alles in voldoende mate kan nazien, indien de hoogverheven God dat wil. —

plaats van de eindkonsonant bij een woord in den genitief, zooals in dezen regel van den dichter:

„Zij heeft repen gedroogd vossen- en hazenvleesch, dat zij bewaart.”

en voor „hazen” schrijft hij „arâni” in plaats van „arâniḥ”. —

Dan verwisselt iemand de „ع” met een „ا” in de woorden.

„Eene groote menigte kwakende kikvorschen.”

„kikvorschen”: „dhafâdī” voor „dhafâdī”. Eindelijk het schrijven van eene „wau (و)” voor „alif maqṣûra (ـى)”, b. v. in „afau (أفئ)” en „hobiau (حبئ)” voor „afâ (أفئ)” en „hobîâ (حبئ)” Ibn-Abbâs ¹⁾ zegt op die wijze: „er is geen kwaad in gelegen voor iemand die eenen pelgrimstocht doet, wouwen te schieten,” en spreekt uit „hadau” (wouwen) in plaats van „hadâ”. —

Men ziet gaarne dat een dichter niet eenen weg opgaat, die wat de versmaat betreft niet goed is en voor het gehoor niet aangenaam, zooals het geval is met de volgende regels:

„Zeg aan Solaimân, wanneer gij haar ontmoet: „kunt gij ooit een land bereiken anders dan met leeftocht?”

„Zeg aan de armen: „wordt niet moede van het bedelen en het reizen door de landen!

„want op strooptocht uitgaan om iets te verkrijgen is — ook naar hare meening — verstandiger dan neêrtelggen zonder kussen.

„Mocht de regen eens de woning besproeien van den man, wiens tent met versleten doek bedekt is!

„Hoeveel woeste landen — waar de uilen schreeuwden tegen het ondergaan der zon —

„heb ik reeds doorgereisd met geen andere gezellin dan mijne kameel, wier knieën ver van de borst afstaan!” —

Of het gezegde van al-Moraqqish:

„Zijn de woonplaatsen doof, zoodat zij niet antwoorden kunnen wanneer iemand die leeft en spreekt hen aanroept?

„De jeugd komt de ongelukken te boven: benijd uwen broeder dus niet wanneer hij om zijnen leeftijd ervaren wordt genoemd!” —

Abû-Mohammad zegt: Dit komt dikwijls voor en hetgeen ik daarvan verteld heb is genoeg om u te wijzen op hetgeen ik bedoel met mijne woorden dat men de schoonste rijmwoorden en de lichtst-vloeiende uitdrukkingen moet kiezen, die het minst-ingewikkeld en gedwongen zijn en het meest-vatbaar voor ieders begrip: en hetzelfde verkies ik voor den

1) Ibn-Abbâs, een neef van Mohammad, geb. te Mekka a° 619 C. J. 3 jaar vóór de Hidjra. Zijne groote geleerdheid en vroomheid die hij later aan den dag legde, werden toegeschreven aan de gebeden die de Profeet bij zijne geboorte over hem had gedaan. Onder Aïf was hij eenigen tijd gouverneur van Bagra. Op zeventigjarigen ouderdom stierf hij a° 68.

„Voorzeker, wanneer anderen van de fortuin heerlijkheid, en wij niet dan naarheid krijgen,

„dan moeten wij toch toegeven, dat zij vroeger tegenover hare slagen standvastigheid en vroomheid betoond hebben.”

Hier staat verkeerd *lalaqad* voor *falaqad*: „doch ook”. Verder deze regel:

„Hij die niet bekennen wil dat ik een dichter ben, laat hem trachten mij te evenaren: gegronde redenen beletten hem dat!”

„Laat hem trachten te evenaren”: „*fajadno*” had moeten zijn „*fajadno*”. waarmede de maat van het vers ook in orde is. Evenzoo in de woorden:

„En ik zeide: roep gij, o meisje, en dat ik ook roepe, want het gekuld is sterker wanneer twee personen roepen.”

dit had moeten zijn:

„En ik zeide: roep gij, o meisje, en ik zal ook roepen ¹⁾.” —

De dichter wordt wel eens genoodzaakt eene lange vokaal te verkorten, maar het is hem niet geoorloofd eene korte te verlengen; ook moet hij wel eens een onverbuigbaar woord verbuigen, doch hij mag geen verbuigbaar woord onverbogen laten. Toch komt dit in sommige gedichten wel eens voor, b. v. al-Abbās ibn-Mirdās as-Solami ²⁾ zegt:

„Noch Badr, noch Hābis overtroffen Mirdās in eene vergadering.” —

Wat betreft het weglaten van den *spiritus lenis* uit woorden die daarmede geschreven moeten worden, dit komt dikwijls voor zonder dat het den dichter als fout wordt aangemerkt; maar niet geoorloofd is dat een woord zonder *spiritus lenis* toch daarmede uitgesproken wordt. —

Den nieuweren dichter staat het ook niet vrij den ouderen natevolgen in het gebruiken van ongewone, vreemde uitdrukkingen, zooals veel vormen bij Sibawaih die niet dikwijls voorkomen, en van dialektische vormen die de Arabieren weinig bezigen, zooals het veranderen van „*ā*” in „*dj*”, b. v. in het vers van den dichter:

„O mijn God, indien Gij mijnen pelgrimstocht welgevallig hebt aangenomen!”

„Mijnen pelgrimstocht” wordt hier geschreven: „*hidjdjatidj*” in plaats van „*hidjdjatf*”; evenzoo wanneer men den kameel uit Chorāsan noemt: „*bochtidj*”, in plaats van „*bochtif*”; zoo schrijft men „*Alidj*” voor „*Alf*”. Vervolgens ook het schrijven van eene „*j*” in

in alles muntte hij evenzeer uit. Toen hij college gaf over den Qorān telde men onder zijns toehoorders 80 rechters! Door den chāh al-Māmūn werd hij belast met het onderwijs in de philologie van zijne zonen.

1) De hier volgende versregel van al-Farazdaq is om de bovengemelde reden (blz. 30, 1) evenzeer onvertaalbaar.

2) Al-Abbās ibn-Mirdās was het voornaamste hoofd van den stam Solsim, die het hoogland Nadjd bewoonde en zich omstreeks 't jaar 630 aan Mohammad aansloot.

aanvoerde bij het in den genitief schrijven van een woord dat in den accusatief moest staan, zoodat het dus niet overeenstemde met het woord waarmede het in naamval moest overeenkomen, en dat was het gezegde van den dichter:

„O Mo'aw al zie, wij zijn menschen: vergeef ons dus: wij zijn niet van steen en geen ijzer!”

Sibawaih zegt: hij bedoelt: „wij zijn niet van steen en niet van ijzer!” en hij construeert „geen ijzer” volgens den zin, vóórdat hij bij „steen” het voorzetsel voorvoegt ¹⁾; hij neemt trouwens den dichter toch reeds kwalijk dat hij in dezen regel eenen accusatief schrijft, terwijl de andere regels met eenen genitief eindigen. —

Een andere dichter zegt:

„Weg met een volk waarvan Jazid en de vader van Jazid de vorst is! moge het omkomen in gebrek en in nood!

„Gij hebt ons land opgegeten en het kaal gemaakt: is er nog koren, hetzij te veld staande of reeds in schoven gebonden?”

Sibawaih voert ook nog als bewijs aan den volgende regel van eenen dichter der Hodsailieten, nl.:

„Hij slaapt op kostbare tapijten (ma'aria), waarover eene specerij is uitgestrooid van de kleur van druivenbloed.”

En hier bestaat voor den dichter geen noodzakelijkheid de tanwin ²⁾ van „ma'arin” wegstolten; en wanneer hij in plaats van „ma'aria” gezegd had „ma'arin”, dan was het vers goed en de grammatische vorm zuiver. Abû-Mohammad zegt: aldus heb ik het gehoord in de school van al-Açma'f. Een ander voorbeeld dat hier te huis behoort is deze verregel.

„Laat Jazid beweend worden, die bukt (dhari'on, terwijl de grammatica dhari'an eischt) voor zijne vijanden en die worstelt (mochtabithon in plaats van mochtathithan) tegen dat wat het noodlot hem beschikt!”

Al-Açma'f keurde dit vers af en zeide: wat brengt hem er toe om dat zoo te zeggen, want de goede lezing moet zijn:

„Laat hij die bukken moet voor zijne vijanden Jazid beweenen!”

Nog een voorbeeld is het gezegde van al-Farrâ' ³⁾:

1) „Geen ijzer” staat in onze taal in den nominatief, in de arabische daarentegen in den accusatief van den toestand die door het werkwoord „zijn” geregeerd wordt. Zoo staat „van steen” in den genitief, daar de voorzetsels eenen genitief regeeren.

2) Wanneer het teeken der korte vokalen verdubbeld wordt spreekt men die uit met achtervoeging van den klank n. Men noemt dat „tanwin” of „nûnatie”. Het mag alleen op het einde van het woord geschieden.

3) Al-Farrâ', geb. te Kûfa a° 144 — gest. op weg naar Mekka a° 207, was de grootste geleerde zijner, d. i. der kûfische school. „Zonder al-Farrâ' zoude er geen zuivere arabische taal zijn” werd van hem getuigd. In de kennis der klassieke taal en der grammatica, in rechtsgeleerdheid, sterrenkunde, geneeskunde, in de geschiedenis der veldslagen en in de oude poëzie,

hier eindigt het eerste halfvers op „a" (ta'drīn) en het tweede op „n" (al-maqâdim) - of dat de éene rijmletter eene „th" de andere eene „d" is, zooals in deze woorden van den dichter:

„Bij God, als onze aanvoerder niet 'Abâd was geweest, dan zouden zij ons in dien slag overwonnen hebben, of ten minste bijna 1)."

Het idjâza is evenwel alleen mogelijk bij twee letters die met hetzelfde of met dicht bij elkander liggende spreekorganen worden uitgesproken. Volgens Ibn-al-A'râbi 2) is deze naam ontleend aan het ergens doorheen halen van een touw of koord. —

Wat vervolgens betreft de fout in de eindvokalen, zoo wordt de dichter wel eens gedwongen een afwerpen die behoorde uitgesproken te worden, zooals Labid doet in dezen regel:

„Ik verlaat de plaatsen wanneer ik er geen behagen meer vind, tenzij de dood iemands ziel bindt 3)."

Hij bedoelt: ik verlaat de plaatsen waar ik geen genoegen meer smaak, totdat ik sterf: tot zoolang houd ik niet op dat te doen: „tenzij" staat hier voor „totdat".

Of zooals in de woorden van Imro'o-'l-Qais:

„Heden drink ik (ashrab) zonder mij te beladen met eene zonde tegenover Allâh, noch als ongenooide gast!"

En ware het niet dat de grammatici dit vers aldus vermeldden en het als bewijs aanvoerden bij gevallen waarin eene vokaal die uitgesproken moest worden, verzwegen worst wegens het op elkander volgen van twee vokalen, en dat de meerderheid der overleveraars het aldus las, zoude ik denken dat het luiden moest:

„Heden krijg ik te drinken (osqâ) zonder mij met eene zonde te beladen." —

Abû-Mohammad zegt: Ik heb Sibawaih 4) een vers zien vermelden dat hij als bewijs

1) De volgende verregel is voor onzen smaak weinig-kiesch, zoodat de vertaling hier achterwege moge blijven

2) Ibn-al-A'râbi, geb. a° 150 — gest. a° 231, zag school, hetgeen bij de Arabieren voor eene lichamelijke schoonheid wordt gehouden. Hij was een vroom en waarheidslievend mensch en gaat door als een philoloog van den eersten rang en als een der knapste overleveraars van gedichten der oud-arabische stammen. Hij behoorde tot de kûfische school en men beweerde dat in tekenschrift dier oude gedichten niemand den geleerden van Bagda zoozeer nabijkam als hij. Een zijner leerlingen verhaalt dat zijn college door meer dan honderd toehoorders werd bezocht, waaronder zelfs menschen uit Turkistan en Spanje.

3) „Bindt:" jartabith in plaats van: jartabitho.

4) Sibawaih, een Pers van geboorte, behoorde tot de grammatische school van Bagda. Hij overtrof alle vroegere en latere grammatici door zijne groote geleerdheid ofschoon hij meer moeste nadruk mondeling dan wel schriftelijk uitte drukken. Nadat hij om onsaagsaarnheden Bagdad had verlaten werd hij ook gevangengenomen in Bagda aangehouden en kwerde hij na een ongeveer tienjarig verblijf in Bagda naar zijn vaderland terug, waar hij ruim veertig jaar oud ca. 181 stierf.

„Zie, ik ben oud en voorwaar! als men oud wordt, krijgt men onverschilligheid en walging voor hetgeen op jongeren leeftijd groote waarde heeft.”

Of de woorden van ar-Rabi' ibn-Zijād 1):

„Nu Málík ibn-Zohair 2) dood is, kunnen nu de vrouwen nog wenschen kinderen het levenslicht te schenken!”

Stond hier „Zohaira” dan was het vers in orde. —

Dan het sinād, d. i. wanneer de konsonanten vóór het eindrijm verschillend zijn, zooals indien men zegt „alainā” (l) in één rijm en „finā” (f) in een ander; of zooals in de woorden van 'Amr ibn-Kolthūm:

„Waak op, o schoone! neem uwen beker en schenk ons eenen morgen drank!”

Hij schrijft hier „faḡbahinā” met „h” en eenige regels verder staat:

„die de winden in hunne snelle vaart doen golven,”

waar hij: „djarainā” zegt en eene „r” zet die eigenlijk eene „h” behoorde te zijn. Zoo ook in deze woorden van eenen anderen dichter:

„Alsof hare oogen antilopen-oogen zijn;”

hier is het laatste woord „fn” met eene „f” (ف) 3) en een der volgende regels eindigt:

„en zijn hoofd is geworden als zilver,”

waar „al-lodjain” staat met „dj”. —

Eene andere fout is het ithā': het tweemaal gebruiken van éenzelfde rijm, doch men beschouwt deze niet als van zooveel belang als de vorige.

Wat het idjāza betreft, daarover is men het niet eens: sommigen zeggen dat deze fout daarin bestaat, dat de laatste konsonant zonder vokaal wordt uitgesproken, terwijl de daaraan voorafgaande vokalen verschillen, zooals in de regels van Imro'o-'l-Qais:

„Het volk zal niet beweren dat ik vlucht,”

waar het laatste woord „afirr” is, en later:

„De geheele stam Kinda omringt mij standvastig,”

waar hij met „ḡbor” eindigt, en nog eens verder:

„gij doet kwaad op kwaad volgen!”

waar hij „bi sharr” zegt. Al-Chalil ibn-Ahmad echter zegt dat het idjāza daarin bestaat, dat de éene rijmletter eene „m”, de andere eene „n” is, zooals in dezen regel:

„O, hoe menig kroesharige is er onder hen — indien men het maar wist — die strijdt op de wijze van de dapperste sluikhangen!”

1) Ar-Rabi' ibn-Zijād was een tijdgenoot van Labid, zie blz. 7. 2).

2) Málík ibn-Zohair werd in 't jaar 570 C. J. uit familiewraak vermoord

3) De ع is eene in eenige europeesche taal niet weêrtegeven keelletter die wij, maar ten onrechte, gewoonlijk als spiritus lenis uitspreken.

Al-Farazdaq ging veel met vrouwen om en had menig liefdesavontuur, maar met dat al kon hij geen goed minnedicht maken, terwijl Djarir, ofschoon hij zich van vrouwen onthield en ingetogen leefde, de allermooiste liefdesliederen gemaakt heeft; al-Farazdaq zeide altijd: „hoezeer heeft hij met zijne kuisheid de kracht van mijne poëzie noodig en ik de teederheid van zijne gedichten, gelijk gij ziet!”

Tot de fouten der poëzie behooren het iqwâ' en het ikfâ'.

Abû-Mohammad zegt: Abû-'Amr ibn-al-'Alâ' zeide dikwijls: het iqwâ' is het verschil van de eindvokaal in de rijmen en wel zoo dat één rijm in den nominatief staat en een ander in den genitief, zooals b. v. in het gezegde van an-Nâbigha:

„De Banû-'Amir zeggen: „laat de Banû-'Asad 1): o, wat een booze tijd die den menschen schade toebrengt!”

„Zijne sterren schijnen nog terwijl de zon reeds opgaat: het licht is nog geen licht en de duisternis is geen duisternis meer!”

Men verhaalt dat an-Nâbigha ads-Dsobjânf 2) en Bishr ibn-Abû-Châzim 3) zich schuldig maakten aan het iqwâ' en dat an-Nâbigha eens te Jatsrib 4) kwam, waar zijne gedichten gezongen werden; toen viel het hem op en hij beging die fout niet weêr. — Sommigen noemen dit het ikfâ' en zeggen dat het iqwâ' bestaat in het ontbreken van eene letter in den laatsten voet van het eerste halfvers, zooals in het gezegde van Hadjl ibn-Nadhla, toen hij an-Nawâr, de dochter van 'Amr ibn-Koltsûm 5) gevangen genomen had en met haar de woestijn doorreed:

„Nawâr klaagde toen het „klaagde” niet meer hielp, en zij openbaarde hare geheime gedachten;

„toen zij zag dat men het vruchtwater dronk (mashrûban) en de mist uitgedrukt werd in den beker, gaf zij eenen schreeuw.”

Dit wordt iqwâ' genoemd, omdat het de versmaat kracht ontnemt en het vers zoude goed worden wanneer men las: „motasharraban”; men zegt: „aqwâ folân al-habl” wanneer iemand één streng van zijn touw dikker maakt dan de andere en zulk een touw noemt men „qawin”, d. i. een touw dat niet overal even dik is. — Een ander voorbeeld van deze fout is het gezegde van Homaid 6):

1) De Banû-'Asad bewoonden eene landstreek tusschen Bagra en al-Madina

2) An-Nâbigha ads-Dsobjânf, zie blz. 6, 1)

3) Bishr ibn-Abû-Châzim was een tijdgenoot van an-Nâbigha.

4) Jatsrib is de oude naam van al-Madina.

5) 'Amr ibn-Koltsûm, de beroemde dichter uit den voor-islamischen tijd bereikte volgens sommige auteurs eenen ouderdom van 150 jaar. Stellig is dit overdreven, men kan evenwel zijnen dood op hondert-jarigen leeftijd stellen in t begin van de Hidra

6) Homaid, zie blz. 5, 4.

„die gelijk zijn aan de ashâ-palmen of aan de papyrusplanten, aan de witte wolken of aan de jonge palmspruiten,

„of aan de grauwe gazellen van as-Sirar ¹⁾, die des zomers aan de bronnen komen.

„Zij hebben kleeden over kussens gespreid en zich toen nedergezet op de wijze waarop de tweebultige kameelen knielen. —

„Wie rijdt heen om haar de groeten overtebrengen? Een schoone man die zich losrukt van het onedele,

„die 's nachts doorreist, wanneer zelfs zij die gewoonlijk 's nachts reizen slapen!“ —

Abû-'Obaida verhaalde eens: „op zekeren dag kwamen drie menschen uit de Banû-Sa'd samen om met de Banû-Dja'da ²⁾ eenen wedstrijd te houden in het maken van radjaz-gedichten; en men vroeg eenen mededinger uit de Banû-Sa'd: „wat hebt gij gereed?“ hij antwoordde: „ik dicht tegen hen den geheelen dag tot aan den nacht zonder te rusten.“ En aan den anderen vroeg men: „wat hebt gij gereed?“ hij antwoordde: „ik dicht tegen hen den geheelen dag tot aan den nacht zonder uitgeput te geraken.“ Toen vroeg men aan den derden: „wat hebt gij gereed?“ en deze antwoordde: „ik dicht tegen hen den geheelen dag tot aan den nacht zonder aan het einde te komen.“ Toen de Banû-Dja'da hunne woorden hoorden gingen zij weg en waagden den wedstrijd met hen niet.“ —

De dichters hebben van natuur verschillenden aanleg. Voor sommigen onder hen is het lofdicht gemakkelijk en het spotdicht moeilijk, anderen valt de treurzang gemakkelijk en het minnedicht moeilijk. Men zeide eens tot al-'Adjdjâd: „gij maakt geen mooie spotdichten,“ en hij antwoordde: „ons karakter is te goed om onrechtvaardig te handelen en ons aanzien te groot om onrechtvaardig behandeld te worden; ze maken kan ik echter wel, want hebt ge ooit eenen bouwmeester gezien die niet ook goed kon afbreken?“ Maar dit is niet zoo als al-'Adjdjâd zegt, en de vergelijking die hij maakt over het spot- en het lofdicht gaat niet op, want de satire is even zoo goed als het lofdicht een opbouwen, maar niet elke bouwmeester in een zeker genre is tevens bekwaam in een ander. Dit vinden we juist zoo in hunne poëzie, b. v. Dstû-Romma ³⁾ heeft van alle menschen de allermooiste minnedichten en de gelukkigste vergelijkingen gemaakt, en de beste beschrijving gegeven van zandvlakten, warme middagen, woestijnen, valleien, ongedierte en slangen; maar waagt hij zich aan een lofdicht of aan eene satire dan laat zijn aanleg hem in den steek; en dat is het wat hem achtergesteld heeft zoodat hij niet tot de voortreffelijkste dichters wordt gerekend: men zegt: „in zijne gedichten vindt men gazellenmist en bruidspaarlen door elkander.“

1) As-Sirar ligt vier mijlen van Mekka.

2) De Banû-Dja'da woonden in Nadjrân, een deel van Jemen

3) Dstû-Romma, een dichter van den eersten rang en van groote beroemdheid. „As een van de arabische minnezangers. Zijn dood valt in 't jaar 117. „Met hem nam de poëzie een einde,“ zooals de grammaticus Abû-'Amr ibn-al-'Ala' zeide.

„de wervelwind nadert haar, totdat — wanneer, nadat hij langen tijd met haar gespeeld heeft,

„de wolk begint zich uittestorten — zij geheel en al eene zee is, en boven die zeeën zijn hemelen van wolken;

„hare nieren zijn zwaar en doen hare lendenen stroomen, terwijl hare ingewanden het water loslaten;

„overvloeiend van water brengt zij in de valleien beekjes voort die op hunne beurt stroommen doen ontstaan:

„wit van kop en wit van bodem, bezwaard met water, dragen zij den last van drachtige kameelen, ofschoon zij toch alle maagdelijk zijn,

„donker en wanneer zij toornig zijn, overstromend, zwart en wanneer zij lachen, schitterend;

„indien haar water genomen moest worden uit de golven van den oceaan, zoo bleef er in den oceaan geen water meer!”

Abû-Mohammad zegt: met al de snelheid waarmede dit gedicht gemaakt werd is het toch — zooals ge ziet — rijk aan schildering en sierlijk van uitdrukking. —

Ash-Shammâch ¹⁾ was eens op reis met zijne vrienden, — hij steeg af om voor de anderen de kameelen aantedrijven en improviseerde:

„Er is mij niets overgebleven dan een gordel, een kraag, een boven- en een onderkleed en een dun hemd,

„en twee sandalen van maishout, die de schoenmaker gesneden heeft. Hoe dikwijls heeft een strijder, die eenen intocht in het vijandelijke land lastig vond,

„in den stam moeten achterlaten — terwijl hij de zomerexpeditie medemaakte — zijne vrouw met bevalligen gang en fijn-getinte vingertoppen!”

Toen werd hem de rijmletter te moeilijk zoodat hij haar varen liet en met eene andere althuis voortging, zonder de maat nauwkeurig in acht te nemen.

„Toen zij zag dat wij onze rijdieren lieten stilstaan, stond zij op en vertoonde zich aan mij met hare schitterende tanden,

„eene heerlijke vrouw, wier voortanden de duisternis verlichtten, eene schoone uit de vrouwen van den stam Dhanr.

„die gewoonlijk de dalen van Ghaur ²⁾ bewoont, eene uitgekozene uit hare verlegene vriendinnen,

1 Ash-Shammâch leefde in den heidenschen tijd en onder den Islam. Hij muntte uit in de beschrijving van ezels, helpe den chakîf al-Walîd (88-96) deel geloovent dat hij eenige ezels onder zijn vaders telde.

2 Ghaur, landstreek, is de kuststreek van de provincie Tabâza die zich van Mekka tot aan Jemen langs de Rode zee uitstrekt.

zich-zelf hooren reciteeren, dat mijne bewondering heeft opgewekt." — „Ja," hernam Rûba, „maar er is geen verband (qirân, قرآن) in zijne verzen." Hij bedoelde dat hij de versregels niet verbond zooals het behoorde. En sommigen van onze vrienden spreken hier uit „qor'ân" (قرآن), maar ik ben van oordeel dat alleen „qirân" goed is, overeenkomstig de verklaring die ik van Rûba's antwoord heb gegeven. —

De van natuur begaafde dichter is hij wien het dichten gemakkelijk valt, die de rijmen in zijne macht heeft zoodat hij u reeds in het begin van zijn vers het einde, en in den aanvang het rijm laat zien, waardoor men aan zijne poëzie den schoonen natuurlijken aanleg en het schitterend talent herkent, en die, wanneer hij op de proef gesteld wordt, talmt noch zucht. Ar-Rijâshi zegt dat Abû-l-'Alja *) hem verteld heeft op gezag van Abû-'Imrân al-Machzûmî: „Ik kwam met mijnen vader bij eenen stadhouder uit den stam Qoraish te al-Madîna, terwijl Ibn-Mothair ook bij hem was. Het regende juist hard en de stadhouder zeide: „maak mij een vers op dezen regen." Ibn-Mothair vroeg: „sta mij toe dat ik hem boven van 't huis een oogenblik bezie;" hij deed dat ook, kwam weêr naar beneden en reciteerde:

„Hare uiers zijn gezwollen door de menigte harer druppels, en wanneer zij gemolken wordt, geven hare uiers overvloedig ³⁾,

„en de rondheid harer uiers is als de welving van den hemel, zoo groot en zoo ruim ⁴⁾.

„Zij heeft eene witte afhangende wolk waarvan de dunne uitloopers nog vóór het losbarsten eenen zachten regen vallen laten,

„en het is alsof haar kop, vóórdat de regen des hemels zich begint te ontlasten, één groote stofmassa is,

„en het is alsof haar bliksem een vuur is van 'arfadj en alâ ⁵⁾ dat door den wind wordt aangewakkerd;

„zij lacht met flikkeringen ⁶⁾ en weent uit oogen die niet door stof zijn beleedigd:

„zonder droefheid en zonder vreugde verbindt zij lachen en weenen;

„zij dwaalt en wordt vervolgd: haar oostenwind drijft haar, terwijl de zuidenwind haar tot bescherming en schuilplaats strekt;

1) Rûba zoude dan geantwoord hebben: „maar zijne verzen zijn niet goed voortdragen."

2) Abû-l-'Alja was een tijdgenoot van al-Açma'l. Hij maakte na den dood van den grooten grammaticus een paar verzen ter zijner nagedachtenis.

3) De dichter vergelijkt de wolk met eene kameel.

4) Deze woorden zijn slechts eene gebrekkige overzetting van den arabischen tekst. Door de verbazende armoede aan synoniemen in onze taal is het moeilijk de woorden en gedachte van dit vers weêrtegeven, wil men een ander dan steeds hetzelfde woord gebruiken.

5) Twee soorten van doornstruiken.

6) Dit beeld is ontleend aan 't lachen van schoone meisjes, waarbij zij de witte tanden laten zien: zooals die schitteren tusschen de lippen evenzoo flikkert de bliksem tusschen de wolkenmassa, zoodat het is alsof deze lacht.

Om het rijm heeft hij het laatste woord in den nominatief geschreven ¹⁾ en aan de grammatici veel moeite veroorzaakt eene verklaring daarvan te zoeken: die hebben het besproken en veel meeningen geuit, maar niets goeds aan den dag gebracht. Voor welken man van doorzicht toch is het niet duidelijk dat alles waarmede zij aankwamen slechts valsche scherpzinnigheid was. Een van hen vroeg al-Farazdaq eens over den nominatief in dit vers; daar schold deze hem en zeide: „het is mijn werk de verzen te maken en uwe taak ze te verklaren.“

In een paar andere regels van hem, n. l.

„Opgaande tegen den syrischen noordenwind die ons eene wolk van opgevoegen katoenvlokken tegemoet jaagt,

„hij werpt die op onze tulbands, terwijl onze zadels liggen op kameelen die ofschoon vermoeid toch aangezet worden en wier merg versmolten is ²⁾.“

laat hij het laatste vers eindigen met een woord in den nominatief ³⁾, hetgeen 'Abdo-'llâh ibn-Abû-Ishâq al-Hadhramî ⁴⁾ hem kwalijk nam en tot hem zeide: „waarom hebt gij niet gezegd: „op vermoeide, afgematte kameelen die wij toch aanzetten“?“ Toen werd al-Farazdaq toornig en antwoordde:

„Was 'Abdo-'llâh een vrijgelatene dan maakte ik een spotticht op hem, maar 'Abdo-'llâh is de vrijgelatene van vrijgelatenen.“

Zulke voorbeelden komen in zijne poëzie meermaals voor niettegenstaande hare voortreffelijkheid. —

Dat een gedicht moeite gekost heeft blijkt verder daaruit dat men eenen versregel verbonden ziet met eenen anderen dan met die daarbij behoort, en vastyknoot aan eenen die er niet mede samenhangt. Daarom zeide eens 'Omar ibn-Ladja ⁵⁾ tot eenen dichter: „ik ben beter dichter dan gij.“ de andere vroeg: „waarom dat?“ en hij hernam: „omdat ik een vers verbind met zijnen broeder en gij verbindt het met zijnen neef.“ Zoo zeide op zekeren dag 'Abdo-'llâh ibn-Sâlim tot Rû'la: „gij kunt nu gerust sterven, Abû-'l-Hadijadjâf.“ deze vroeg: „hoe zoo?“ en gae antwoordde: „Ik heb uwen zoon 'Ogha een gedicht van

1) De grammatica eischte hier eenen accusatief.

2) Duan de Farazdaq par Boucher, p. 273: „Nous marchons vers la Syrie, dont le vent glacé lance contre nous de blancs flocons, au nombre pareils à ceux du coton éparpillé par l'archet,

Ils marchent sur nos turbans pendant que nous exécutons nos montures, qui rebuccent d'épuisement et ne peuvent porter leur bit.

3) Het rijm eischte eenen genitief.

4) 'Abdo-'llâh ibn-Abû-Ishâq al-Hadhramî, gebo. a. 39 — j. 127, was een grammaticus van de school van Bagdad. Hij geldt als auteur van een traktaat over de Arabische grammatica.

5) Omar ibn-Ladja was een bekende dichter van Djerid, een tijdje satraan maakte

„een man met twee aangezichten die door liefde verteed wordt, terwijl hij de toring heeft. en de regels van Ibrâhîm ibno-'l-'Abbâs ¹⁾ tot Ibno-'z-Zajât ²⁾:

„Abû-Djafar, blijf nog wat bij uwe vrienden en ga niet zoo snel vooruit.

„want al hebt gij heden grootheid verkregen, zoo is toch mijne verwachting op morgen gelijk aan de uwe!“ —

Wat nu betreft de poëzie die met moeite wordt voortgebracht, ook al is zij zuiver-dichterlijk en goed in elkander gezet, zoo is het daarom toch geen geheim voor de menschen van smaak hoe zij tot stand is gekomen omdat dezen duidelijk inzien hoe de dichter daarop lang heeft moeten nadenken, hoe hij vreeselijk heeft moeten tobben, hoe dikwijls hij zijn voorhoofd heeft afgewischt, hoeveel vrijheden hij zich veroorlooft, door wegtelaten wat de zin van hem vordert en bijtevoegen wat gemist kon worden. B. v. het vers van al-Farazdaq op 'Omar ibn-Hobaira ³⁾:

„Hebt gij over 'Irâq en zijne beide rivieren aangesteld eenen Fazâriet met eene vlugge hand in zijne hemdsmouw?“

Hij bedoelt: hebt gij iemand aangesteld, die behendig is, n. l. in het bedriegen en het rijn noodzaakt hem er de hemdsmouw bijtevoegen. De „beide rivieren“ zijn de Tigris en de Eufraat.

Of zooals het gezegde van eenen ander:

„Van die, diegene, dezulke vrouwen die beweren dat mijn leeftijd hoog is.“

Of het vers van al-Farazdaq:

„En de tand des tijds, o Ibn-Marwân, heeft niets van mijne bezittingen overgelaten of het is op of weg“

1, Ibrâhîm ibno-'l-'Abbâs was een dichter van talent en van naam: zijne verzamelde werken maken een uitgezocht boekdeeltje uit; vooral zijn prozastyl wordt als bewonderingswaardig genoemd. Hij stierf n^o 243.

2, Abû-Djafar ibno-'z-Zajât was wazir van al-Mo'tazzim 218—227. Van geringe afkomst kwam hij door zijne energie op, zijne literarische bekwaamheden waren zeer schitterend, hij was een goed philoloog, een uitstekend schrijver en een geleerd grammaticus. Hij begon als klerk en door eene gelukkige verklaring van een woord dat noch de chalf, noch zijn wazir verstond, werd hij in de plaats van dezen verkozen. Velen konden niet voorbij zien dat zijn vader koopman in oile was geweest en gedurig werden daarop toespelingen gemaakt, o. a. deze versregel.

„Hoeveel stortregens heeft de staat met nodig om dien oliestank aftespoelen“

Zijn aanzien duurde tot aan de regeering van al-Motawakkil die hem haatte, hem gevangen nam en in de ijzeren kooi met nagels in de wanden liet plaatsen, die door Abû-Djafar zelf was uitgedacht en waarin hij eene menigte ondergeschikte ambtenaren en anderen van wie hij geld wilde afpersen, had doodgefolterd. Na 40 dagen gevangenschap stierf hij n^o 263.

3) 'Omar ibn-Hobaira was stadhouder van 'Irâq onder Jazid II (101 105). Spoedig na de troonsbestijging van den volgenden chalf Hisham werd hij vervangen en door zijnen opvolger vermoord.

„De ziel smacht van begeerte, maar de middelen om haar doel te bereiken schieten te kort, en zij komt om tusschen wanhoop en verlangen.”
en zooals het gedicht van al-Ma'infin *) op eenen bode:

„Ik heb u uitgezonden als bode der liefde, en gij hebt eenen blik van haar opgevangen en daarbij niet gedacht aan mijne jaloerschheid, zoodat ik slechte gedachten over u begon te koesteren;

„en gij spraakt in het geheim met haar die ik bemin en wordt in hare tegenwoordigheid toegelaten! — Wee mij, dat ik het niet doen kon zonder uw naderen!

„Herhaakdelijk hebt gij eenen blik geslagen op de schoonheden van haar gelaat en uw oor doen genieten in het luisteren naar hare stem.

„Ik zie een spoor van haar in uw oog, dat vroeger niet daarin was: voorzeker! uwe oogen hebben schoonheid uit haar oog gestolen!”

Of zooals het gezegde van 'Abdo-'lloh ibn-Thâhir *):

„Ik keer mij met mijne klanten tegen mijnen naasten bloedverwant, en ontleem mijnen broeder om aan mijnen vriend te geven.

„En wanneer gij in mij vindt eenen koning die gehoorzaamheid eischt, zoo ziet ge aan den anderen kant in mij den dienaar van mijnen vriend.

„Ik laat nooit op mijne weldaden een verwijt volgen en zorg dat mijne bezittingen daar besteed worden waar het behoort.”

Dit vers evenwel is niet alleen edel om den dichter maar ook om den inhoud. Een ander voorbeeld is dit vers:

„Een man die steeds zijne wenkbrauwen samentrekt als hij aangehaald wordt, die voortdurend knort en aan wien men eenen hekel heeft,

„een slaaf van de schoone meisjes die altijd in zorg verkeert en haar schuldeischer, maar die telkens uitgesteld wordt.

beschaafd, geestig en een krachtig bestuurder persoonlijk dapper en zeer mild, terwijl hij hand- en nederigheid bevorderde. Den vrouwen bijnaam: 'de rechtvaardige' verdiende hij echter volstrekt niet.

1, 'Abdo-'lloh al-Mâ'mûn 108-218, begunstigde vooral die geleerden die zich met aristotelische bezigheden bezighielden. Onder zijne regering werden de drie oudste werken gescaraveerd die voor den eerste tijd van den Islâm bijna de eenige bronnen zijn. Door den grooten invloed dien de chalfi op godsdienstig terrein uitoefende zijn die boeken echter zeer belangrijk voor de Akiden.

2 'Abdo-'lloh ibn-Thâhir, geb. a° 182 — gest. a° 230, was een bijzonder aanhanger van den chalf al-Mâ'mûn voor wien hij op verschillende tijden Syrië en Egypte bestuurde. Hij was een belletrist en wordt geroemd om zijnen goeden smaak, terwijl hij ook als musicus en componist eenen goeden naam bezat.

„Wanneer uwe aanhangers uwe vijanden worden, dan wordt gij onophoudelijk vernederd en degenen met wie gij worstelt, overwinnen u.

„Verheft zich de valk dan anders dan met zijne vleugels? Worden hem eens de slagpennen afgesneden zoo valt hij.”

Ook wordt een vers uitgekozen en onthouden omdat het eene origineele gedachte bevat, zooals het gezegde van den dichter op eenen bouwmeester:

„Die man is geen man van wien geen licht uitgaat en die geen sporen op aarde achterlaat.”

Of zooals de woorden van eenen ander op eenen magiër:

„Ik getuig van u dat uwe inborst rein is en dat gij eene zee van mildheid en vrijgevigheid zijt,

„en dat gij de vorst der heibewoners zult zijn, wanneer gij met de ander goddeloozen daarin stort,

„als deelgenoot van Hâman in hare diepte, van Pharao en van hem die al-Hakam ¹⁾ bijgenaamd wordt.”

Nog wordt verder een gedicht uitgekozen en onthouden om den hoogen stand van den dichter, zooals dit gezegde van al-Mahdi ²⁾:

„Ik heb eenen appel gekregen van een meisje zoo schoon als een appel; zij kwam tot mij en o! wat heeft zij met mijn hart gedaan!

„Bij God! ik weet niet of ik haar wakend gezien heb, dan wel in mijnen slaap!”
en zooals deze regel van ar-Rashid ³⁾:

stond op 't punt door hen tot koning te worden uitgeroepen, toen Mohammad als vluchteling daar verscheen en zich spoedig eenen grooten anhang verwierf. 'Abdo-llâh was daarover vertoorned, verklaarde zich wel in schijn voor den Profeet maar zocht hem overal te benadeelen en wordt daarom «de huichelaar» genoemd. Na zijnen dood sprak Mohammad uit achtung voor zijnen zoon het gebed over zijn graf uit, maar gaf dadelijk daarop het verbod voor eenen huichelaar te bidden.

1) Abû-'l-Hakam 'Amr ibn-Hiçhâm, Mohammad's eerste vijand, sneuvelde in den slag van Badr, in het tweede jaar der Hidsra. Zijne familie noemde hem Abû-'l-Hakam, vader der wijsheid; Mohammad gaf hem den naam Abû-'l-Djabl, vader der onwetendheid, onder welken laatste naam hij bekend is gebleven.

2) Al-Mahdi Mohammad ibn-Mançûr, de vader van Harûn ar-Rashid regeerde van 158—169. Zijne groote genegenheid voor geleerden en dichters blijkt uit tal van anekdoten en zijne mildheid tegenover hen was volgens alle geschiedschryvers de grootste die ooit een chalf hetroon heeft.

3) Harûn ar-Rashid (170—193) is zijnen grooten naam verschuldigd aan de beroemde mannen die in zijnen tijd leefden, aan het verval van het rijk, in 't bijzonder van de hoofdstad Baghdâd, dat na zijnen dood begon, aan de talloze pelgrimstochten die hij naar de heilige steden maakte en aan verscheidene gelukkige veldtochten tegen de Byzantijnen. Overigens was hij

schen Shâba en Sâja ¹⁾, twee plaatsnamen. Evenzoo kunt gij u niet op uw verstand verlaten bij namen zooals: Hazm Nobâl' en 'Orwân al-Karâts en Shisâ 'Abqar, een leeuw van Halja en een leeuw van Tardj, Dofâq, Tadhâro' en dergelijke ²⁾ omdat men hier niet zooals bij de vreemde uitdrukkingen door redeneering en scherpzinnigheid er achter komen kan. Zoo werd er eens in het college van al-Aqma'f voorgelezen in een gedicht van Abû-Dso'aib:

„Onder in Wadî-d-Dair wordt haar veulen alleen gelaten.”

Daarop zeide een woestijn-Arabier die het college bijwoonde tot den lezer: „gij verkeert geheel in dwaling, o gij lezer! want die plaats heet Dsâto-'rî-Dabr, dat is een bergpas bij ons;” en al-Aqma'f nam in het vervolg zijne lezing op. Wanneer iemand in een boek leest den volgende versregel van Mo'adsal ibn-Abdo-llâh, waarin hij zijn paarl beschrijft:

„Een paard, vlug en aan iedereen gehoorzaam, dat, wanneer zijn berijder het bestuurt, u toeschijnt slim (sibd, سبد, geschr. سبد) in den teugel en krachtig te zijn.”

zoo zal hij in plaats van „slim” niet anders lezen dan „sid” (سبد, geschr. سبد) d. i. een „wolf.” Abû-'Obaida ³⁾ zegt: velen lezen dit woord verkeerd; zij spreken dan uit „sid” dat eenen „wolf” beteekent en de dichters vergelijken wel eens het paard met den wolf, maar de vaststaande lezing op deze plaats is niet anders dan „sibd” en dat beteekent „slim”. Men zegt: „iemand is een sibd der sibd's, d. i. een zeer slimme vent.”

In een anders vers:

„Uw echtgenoot, o gij met die schitterend-witte tanden die zoo regelmatig geplaatst zijn (ar-ratilât, الريلات, geschr. الريلات), en met dat eddie voorhoofd!”

lezen de tekstverdraaiers en de menschen die alles uit de boeken halen: „ar-rabalât” (الربلات, geschr. الريلات) dat beteekent: „het begin der dijen”; men zegt: „iemand is 'athimo-r-rabalatain” d. i. „hij heeft groote dijen”, maar hier staat „ar-ratilât;” men zegt van de tanden „ratil” wanneer zij regelmatig naast elkander staan met eene kleine tusschenruimte.

Niet elk gedicht wordt uitgekozen en onthouden om zijne schoone woorden en gedachten, doch somtijds ook om verschillende redenen en oorzaken. Daartoe behoort eene gelukkige vergelijking, zooals dit gezegde van den dichter op de maan:

1) Shâba, شابة en Sâja, ساية worden in de handschriften gewoonlijk zonder de diakritische punten geschreven, dus سابه.

2) Alle namen van plaatsen, valleien en bronnen in het gebied der Hodsaliëten.

3) Abû-'Obaida, geb. ca. 110 — gest. ca. 210, van joodsche afkomst, was een der eerste geleerden. Met al zijne geleerdheid evenwel las hij den Qorân, zelfs al had hij dezen voor zich. dikwijls verkeerd, en maakte hij bij het reciteeren van verzen gewoonlijk fouten tegen de metriek. Niettegenstaande dat wordt hij hooggeprezen om de veelzijdigheid zijner kennis, waarvan trouwens een tweehonderdtal werken de duidelijkste bewijzen geven. In 't jaar 188 ontbood Harun ar-Rashid hem naar Baghdâd om te-zamen eenige zijner schriften doortelezen. Abû-'Obaida was een — misschien te erge — vrijdenker: ten minste toen hij te Bagra gestorven was be leidde niemand zijn lijk en geen „hij ruste in vrede!” werd over zijn graf uitgesproken.

eenen anderen om geen andere reden, dan omdat hij ziet dat er in de poëzie van den eerste meer schoons is dan in die van den laatste. God loone hem die gezegd heeft: „de beste dichter van alle menschen is hij met wiens poëzie ge u op zeker oogenblik bezighoudt, zoolang totdat gij ze doorgelezen hebt.” — Toen al-'Othb ¹⁾ eens voor Marwân ibn-Abû-Hafç ²⁾ een gedicht van Zohair reciteerde, zeide Marwân: „die is de grootste dichter!” maar toen hij hem een van al-Ashâ voordroeg zeide hij: „neen, deze is de grootste!” en toen hij hem een van Imro'o-'l-Qais ³⁾ hooren liet, was het hem alsof hij gezang vernam bij een drinkgelag en hij riep uit: „Bij God! Imro'o-'l-Qais, die is de grootste dichter!” —

Elke wetenschap heeft noodig dat men er onderwijs in krijgt; wel het meest is dit noodzakelijk bij de theologie, maar dan bij de poëzie. Dat is het gevolg van de vreemde namen, de verschillende dialektische vormen, de ongewone uitdrukkingen, de namen van boomen, planten, plaatsen, stroomen, bronnen, enz. die daarin voorkomen. In de gedichten der Hodsailieten ⁴⁾ b. v. kunt gij — als gij het niet goed weet — geen onderscheid maken tus-

1) Al-'Othb, geb. te Baçra was een der beste dichters van den Islâm. Toen hij zich naar Baghdâd had begeven, gaf hij daar onderwijs in de Traditie, maar was toch meer algemeen-bekend om zijn wijnranken en het maken van minnezangen. Hij stierf in 't jaar 228.

2) Marwân ibn-Abû-Hafç, geb. in al-Jamâma a° 105 — gest. te Baghdâd a° 181, maakte lofgedichten op de chalfen al-Mahdi en Harûn ar Rashid, welken laatste hij bijzonder voor zich innam door zijne satiren op de afstammelingen van 'Alî. Hij was een goed dichter en kan met de voornaamsten op een lijn staan.

3) Imro'o-'l-Qais, de meest-uitstekende der voor-islamische dichters — van hem is een der meermaals genoemde zeven gedichten — werd ca. 500 C. J. geboren, uit koninklijke bloede. Reeds vroeg openbaarde zich bij hem eene groote voorliefde voor poëzie, maar daar deze beschouwd werd als beneden eens vorsten waardigheid te zijn, wekte het talent van den jongen prins de ontevredenheid zijns vaders op en nadat deze een gedicht had gehoord waarin hij werd beledigd, verjoeg hij den oneerbiedigen zoon van zijn hof. Imro'o-'l-Qais leidde nu een waar avontuursleven, totdat hij na de vermoording van zijnen vader dezen opvolgde en zich ten taak stelde wraak te nemen op de moordenaars. Wel voerde hij eenen verwoeden stijd maar moest wijken en zwieft lang rond, telkens vervolgd door zijne vijanden; eindelijk riep hij in 531 de hulp in van keizer Justinianus, die wel belooftde maar weinig deed, zoudt er aan het zwerven geen einde kwam. Vier jaar later ging hij zelf naar Konstantinopel en werd daar allervriendelijkst ontvangen niet alleen door Justinianus maar ook door zijns wonderschoone dochter die weldra in nauwe betrekking stond met den arabischen dichter-vorst. Hij verkreeg hier troepen om zyne verloren bezittingen te gaan heroveren, maar na zijn vertrek wist een zijner vrienden den keizer op de hoogte te stellen van de betrekking tusschen zijne dochter en zijnen beschermeling, en Justinianus overtuigd ten hoogste verontwaardigd zond Imro'o-'l-Qais een koetsier naar vergiftigd leed als geschenk achterna, dat zijnen dood veroorzaakte. Deze laatste hielden schijnbaar als eene fabel beschouwd te moeten worden, uitgedacht om een onbekende ziele te verblinden waarvoor hij te Angora overvallen werd en waaraan hij na lang lijden omstreeks 540 aldus stierf. Een arabisch auteur verhaalt dat de Romeinen hij die stad een standbeeld te ziner eere opgericht hebben.

4) De Hodsailieten woonden in de nabijheid van Mekka.

en wanneer de heuvelen hem verteederen zoo maken zij dat de stroom zijner verzen rijkelijk vloeit ¹⁾. 'Abdo-l-Malik ibn-Marwân ²⁾ zeide eens tot Arthâ ibn-Sohajja ³⁾: „maakt gij tegenwoordig nog gedichten?” en hij antwoordde: „hoe zoude ik dat: ik drink niet en ben vroolijk noch toornig, en een vers ontstaat toch slechts door één van deze drie.” Zoo sprak men tot ash-Shanfarâ ⁴⁾ toen hij gevangen weggevoerd werd: „draag een gedicht voor.” — maar hij gaf ten antwoord: „voordragen kan men alleen in vreugde:” daarop zeide hij:

„Begraaft mij niet, want mij te begraven is voor u verboden: maar nader, o hyaena!

„Wanneer zij mijn hoofd wegdragen, waarin toch het meeste van mij is, terwijl daarop het slagveld het overige van mij achtergelaten wordt,

„Dáar hoop ik niet meer op een leven dat mij verheugen zal. mij den dwalende in den nacht, mij den banneling wegens mijne misdaden!” —

In de poëzie zijn verder tijden waarin het nabijzijnde voor den dichter veraf is en hem het gemakkelijke moeilijk wordt. Evenzoo is dit het geval bij proza in officiële brieven, redevoeringen en verhandelingen, zoodat het somtijds den beschaafden schrijver en den welsprekenden redenaar zwaar valt. Men kent daarvoor geen andere oorzaak dan dat het gestel iets geleden heeft ten gevolge van slecht voedsel of smartlijke droefheid. Zoo kon al-Farazdaq somtijds zeggen: „ik ben in de oogen van den stam Tamim ⁵⁾ zijn grootste dichter; doch dikwijls overkomt mij een tijd waarin ik mij eerder eenen tand kan laten uittrekken dan een vers maken.” Dan zijn er ook in de poëzie tijden waarin het langzame snel is en het weerspannige zich schikt. Daartoe behoort het begin van den nacht vóórdat men slaap krijgt — de morgenstond vóór het ontbijt — de dag waarop men een laxeer-middel heeft ingenomen — het alleen-zijn in een vertrek of op reis. Om al deze redenen verschillen de gedichten van eenen dichter onderling evenals de officiële brieven van eenen geheim-schrijver; zoo zeide men van de gedichten van an-Nâbigha-l-Dja'li ⁶⁾: „een sluier van één dīnâr en een overkleed van duizend”; en ik meen dat het met andere dichters in dit opzicht evenzoo staat als met al-Dja'li en geloof niet dat iemand van verstand en inzicht in deze zaak — die alles met een onpartijdig oog beschouwt en zich onthoudt van bloot napraten — in staat is eenen van de oudere dichters die veel verzen nagelaten hebben. te stellen boven

1) Woordelijk: dat hij overloedig melk geeft.

2) 'Abdo-l-Malik regeerde van 85-88.

3) Arthâ ibn-Sohajja wordt gerekend tot de beste dichters in den bloeitijd der Omayyaden.

4) Ash-Shanfarâ was een goed dichter en een van de beroemde loopers kort voor den Islâm. Geen paard kon deze loopers inhalen, zoo snel waren zij.

5) Tamim is een der grootste arabische stammen, wiens woonplaatsen zich van Bagra tot al-Jamâma en ver in de woestijn naar Mekka toe uitstrekten.

6) An-Nâbigha-l-Djâ'li was een vóór-islâmische dichter, die echter ver overtroffen werd door zijnen naamgenoot an-Nâbigha van wien blz. 6 werd melding gemaakt.

zinnig: „uwe lofliederen op Mohammad ibn-Mançûr ibn-Zijâd — hij bedoelde den geheim-schrijver der Barmakieden *) — zijn dichterlijker en beter dan uwe treurzangen op hem;” hij gaf ten antwoord: „toen dichtten wij uit hoop, en nu uit verschuldigde dankbaarheid en daartusschen is een groot verschil.” —

Zoo staat het volgens mij ook met al-Komait *) en zijne lofliederen op de Omajjaden en de familie van Abû-Thâlib †): hij was Shi'iet en had zich van de Omajjaden afgescheiden uit overtuiging en neiging, doch zijne gedichten op de Omajjaden zijn toch beter dan die op de verwanten van Abû-Thâlib; ik zie daarvoor geen andere oorzaak dan de kracht van den band des verlangens, en dat hij het vergankelijke goed dezer wereld verkoos boven het eeuwige van hiernamaals.

Men vroeg eens aan Kotsajir: „hoe doet gij, Abû-Çachr! als het dichten u moeilijk valt?” hij antwoordde: „dan wandel ik om de verlaten woningen en de groene oasen zodat het moeilijkste mij gemakkelijk wordt en het schoonste mij toestroomt!” Men zegt dan ook: „door niets wordt een vers dat algemeen in den smaak valt uitgelokt dan door stroomend water, hooge heuvelen en welig-begroeiide eenzame plaatsen. Zoo zeide al-Ahwaç ‡):

„En ik bestijg de hooge heuvelen der aarde want de heuvelen verteederen den kouden mensch”.

1) De Barmakieden stamden af van Barmak, eenen perzischen arts die ook in andere rakken vooral in de perzische geschiedenis als zeer geleerd afgeschilderd wordt, en onder 'Abdo-T-Malik's regeering naar Damaskus gekomen zou zijn, waar hij spoedig in groot aanzien stond. Later ging hij met zijne familie tot den Islâm over. Onder de volgende chalfen bekleedden de Barmakieden de hoogste staatsbetrekkingen, ja onder Harûn ar-Raschid had een hunner, Jahjà, de meest-ontperkte volmacht in regeeringszaken. Zijn zoon Dja'far was Harûn's beste vriend, zoo zelfs dat deze — om hem steeds in zijne nabijheid te kunnen houden — hem huwde aan zijne zuster die hij 'Harûn' hartstochtelijk liefhad, onder voorwaarde evenwel dat hij geen andere rechten had dan alleen den naam van echtgenoot der prinses. Ongelukkig beminden Dja'far en Harûn's zuster elkander en overtraden het gebod. Toen de chalf dat ontdekte besloot hij den ondergang der Barmakieden. Dja'far werd in 't lotse van den nacht onthoofd, zijn lijk mishandeld en op de brug van Bagdad tentoongesteld. Zijne vrouw en kinderen werden levend begraven. De goederen der Barmakieden werden verbruud verklaard en de andere leden der familie ondigden hun leven in de gevangenis.

2) Al-Komait, geb. a° 60 — gest. a° 126, uit Kûfa, was een leerling van al-Farezdaq. Hij was ook een beroemd dichter dat een geleerde van hem zeide: had de stam Isad waartoe hij behoorde geen anders verliesste dan al-Komait te hebben voortgebracht dan zoude hij reeds gestorven zijn. Men zegt dat hij uitruimte door twee eigenschappen die den dichters van zijnen tijd vreemd waren, e. a. was hij een goed prediker, kende den Qur'an van binnen, en was de eerste die depe doordrang in de leer der Shi'ieten.

3) Abi-Tu'k' was een oom van Mohammed die na den dood der ouders en van den grootvader van den toekomstigen profet, dezen art zich nam.

4) Al-An'az, werd om zijne scherpe satiren door 'Omar ibn-'Abd-ul-'Aziz gebannen naar een eiland in de R. ok zee, vanwaar hij later den valenden chalf werd teruggeroepen. Hij stierf in 't jaer 111.

al-Hothai'a en hunsgelijken onder de dichters knechten der dichtkunst waren, omdat zij lang over hunne verzen werkten en niet deden zooals zij die van nature begaafd zijn. Al-Hothai'a zeide gewoonlijk: „de beste poëzie is die waaraan een jaar is gewerkt en geschaald, en Zohair noemde zijne voornaamste qaciden de „jarige.“ Sowaid ibn-Karā¹⁾ zegt, sprekende over de manier hoe hij aan zijne verzen werkte:

„Ik overnacht in de poorten der rijmen, alsof ik daar eene kudde gadesla van antilopen die willen weglloopen.

„Ik houd hen in 't oog totdat ik, als het reeds morgen is geworden of nog later, mij neefleg om te slapen.

„Wanneer ik vrees dat zij mij ontsnappen zullen, drijf ik hen terug achter in mijne keel, vol angst dat zij te voorschijn mochten komen.

„En de vrees voor Ibn-Affān²⁾ dwong mij hen terugtehouden, en ik heb een rond jaar en eene lente daaraan gevijld,

„en wel was ik van plan ze nog langer te maken, maar ik zag geen uitweg dan te gehoorzamen en het bevel optevolgen.”

'Adī ibn-ar-Riqā³⁾ heeft gezegd:

„Hoeveel nachten heb ik besteed aan het samenvoegen eener qacide, totdat ik hare krommingen en oneffenheden gelijk gemaakt had,

„met den blik van den schaver die let op de knopen van zijne lans, totdat zijn schaven hare ongelijke plaatsen glad gemaakt heeft.” —

Ten opzichte van de dichtkunst zijn beweegredenen die den trage opwekken en hem die met moeite arbeid aansporen. Daartoe behooren de wijn, de vreugde, het verlangen, de toorn en de liefde. Men vroeg eens aan al-Hothai'a: „wie is de meest dichterlijke der menschen?” en hij stak zijne tong uit zoo fijn alsof zij eene slangentong was en antwoordde: „deze, als zij begeert.” — Ahmad ibn-Jūsuf de geheimschrijver⁴⁾ zei eens tot Abū-Ja'qūb al-Ha-

over. Hij is bekend om zijne bijtende satire en wegens zijne leelijkheid. De eerste was oorzaak dat hij door den chalf Omar gevangen gezet werd en niet vrijgelaten dan op voorwaarde geen gedichten meer te zullen maken, waarin hij niemand ontzag, zelfs zijne moeder niet, die deze woorden van hem moest hooren:

„Uw leven — ik weet het maar al te goed — is een schandelijk leven en uw dood zal de braven met vreugde vervullen.”

Hij stierf in 't jaar 59 d. H.

1) Sowaid ibn-Karā was een jongere tydgenoot van Djarir en al-Farazdaq.

2) 'Otsmān ibn-Affān, de derde der Omaijsaden regeerde van 31—35.

3) 'Adī ibn-ar-Riqā uit Damaskus, een dichter die in groot aanzien stond bij de Omaijsaden, vooral bij Walid ibn-Abdo-l-Malik 86—96. Hij was een heftig tegenstander van Djarir die hem onophoudelijk met zijne scherpe satire vervolgde.

4) Ahmad ibn-Jūsuf, de geheimschrijver van al-Va'mān (198—218, uitstekend als mensch en dichter, stierf ten gevolge eener ruwe behandeling die de chalf hem deed ondergaan.

hals gaat;" dezelfde vraag deed men aan Abû'l-Mohauwash al-Asadi en deze antwoordde: „ik vind dat de spreekwoorden gewoonlijk slechts uit één regel bestaan." —

Het is den dichter van lateren tijd niet geoorloofd afwijken van den weg der ouden ten opzichte van de bovengemelde deelen, zoo dat hij staan blijft bij een bewoond huis en weent bij een bepleisterd gebouw, omdat de ouden staan bleven bij eene verwoeste woonplaats en half-nitgewischte sporen, of dat hij reist op eenen ezel of een muulnier en dezen beschrijft, omdat de ouden reisden op eenen kameel, of dat hij komt bij zoet, stroomend water, omdat de ouden kwamen bij bedorven, stilstaande poelen, of dat hij op reis naar dengene dien hij bezingt, landen doortrekt waar narcissen, rozen en myrten groeien, omdat de ouden reisden door landen vol paardenbloemen, look en klaver. Chalaf al-Ahmar vertelde eens dat iemand uit Kûfa hem gevraagd had: „vindt gij het niet verwonderlijk dat een dichter gezegd heeft:

„Het bracht qaiçûm en djatsjâts ¹⁾ voort."

en men hem toestaat dat te zeggen, terwijl ik gezegd heb:

„Het bracht pruimen- en appelboomen voort,"

en daarop maakt men aanmerking:" Het is ook niet geoorloofd woorden te maken naar analogie van de vormen der ouden en eene beteekenis toe te kennen zooals zij die gebruikten: al-Chalîf ibn-Ahmad vertelde eens: „mij reciteerde iemand uit Kûfa:

„De roem heft zich met ons op en verheft zich,"

maar ik zeide: „dat is onzin;" toen vroeg hij: „waarom mag dan al-'Adjadjâdj ²⁾ zeggen:

„De roem draaft met ons en galoppeert,"

en waarom ik niet?" —

De dichters worden verdeeld in diegenen die niet moeite werken en zij die van nature begaafd zijn.

Wat betreft degenen die niet moeite werken, dat zijn zij die hunne gedichten door veel vijlen glavi maken, ze na lang zoeken in elkanter zetten en herhaaldelijk hun oog er over laten gaan. Zohair ³⁾ en al-Hothaib ⁴⁾. Al-Acna'î pleegde te zeggen dat Zohair en

1) Qaiçûm, arot-nam, een welriekend kruid; — djatsjâts, eene plant die aan den Nijl veel voorkomt, met kleine bloemen bitter van smaak.

2) Al-'Adjadjâdj was een iudjar-dichter in den tijd van al-Acna'î.

3) Zohair is een der drie groote dichters uit den voor-islamischen tijd openbarde reeds vroeg zijne begaaftheid en werd bovendien nog van eenen doodom op diens sterfbed het selam-gebed de nabestaanden en menschen dichtelijk talent, of schoon toch in het testament ook een segaat aan den jongen dichter verzekerd werd. Van hem is een der zeven reeds bovengemelde 27 n. 2) gedichten. Hij na die dat op vijftien jaren leeftijd zooals uit dezen regel daarin blijkt:

Wat mag het elk, ik ben vermoed ik den '15' les leeren! Jij voorwaar men moet het leven meedeelen men richtte jaren 'elt"

De laatste dichter is in 2 dagen tijd geboren werd jaar ad stierf hij eerst in 627 C. J.

4) Al-Hothaib is een der drie groote dichters die leefden later tot Mohammad's leer

en vraagt zijnen metgezel te blijven staan, om daarin eene aanleiding te vinden tot het vermelden der vandaar weggetrokken bewoners, daar de tentbewoners in blijven en gaan juist het tegenovergestelde zijn van de stedelingen, omdat zij telkens andere weiden afloopen, zich van de eene drinkplaats naar de andere begeven en de plaatsen waar regen gevallen is opzoeken — dan knoopt hij het liefdedicht daaraan vast en klaagt over zijn hevig verlangen, zijne door scheiding gepijnigde liefde, zijn overprikkeld gevoel om op die wijze de harten te winnen, aller oogen op zich te vestigen en aandachtige opmerkzaamheid voor zich interoeopen, daar het minnedicht na aan het harte gaat en de gemoederen trillen doet, omdat God nu eenmaal Zijne dienaren zóo geschapen heeft dat zij genoegen snaken in de taal der liefde en den omgang met vrouwen, zoodat er niet licht iemand wordt gevonden die niet met een of ander koord daaraan verbonden is en er op geoorloofde of ongeoorloofde wijze aan deelneemt. Wanneer de dichter nu weet dat hij verzekerd kan zijn dat men op hem let en naar hem luistert, doet hij zijn best om hetgeen men hem schuldig is als noodzakelijk voortstellen: want hij reist in zijn gedicht voort, klaagt over afmatting, waken, in den nacht reizen en over het afnageren van zijnen kameel ¹⁾. Als hij vervolgens inziet dat hij hem tot wien hij spreekt de rechtmatigheid van zijne hoop en de billijkheid zijner verwachting goed op het hart heeft gedrukt en hem uiteengezet welke moeilijkheden hij op zijne reis heeft doorgestaan, begint hij met het lofied waardoor hij hem opwekt tot erkentelijkheid en aanspoort tot milddadigheid, terwijl hij hem boven al zijnsgelijken verheft en naast hem de waarde van het groote verkleint. — De goede dichter is nu hij die dezen weg volgt en in deze deelen de middelmanaat houdt: noch te lang is zoodat hij zijne hoorders verveelt, noch te kort terwijl men naar meer verlangt. Zoo kwam eens een radjaz-dichter bij Naçr ibn-Sajár ²⁾, den stadhouder van Chorásán onder de Omaïjaden, en maakte te zijner eere een radjaz-gedicht waarvan het erotische gedeelte honderd verzen telde en het lofdicht slechts tien. Toen zeide Naçr: „bij God, gij hebt alle zoete woorden en fijne gedachten gebruikt in uw liefdedicht, zoodat ge voor mijnen lof niets hebt overgelaten. Wilt ge mij prijzen, zoo houd dan de maat." En hij kwam terug en reciteerde hem:

„Kent gij het huis van Omm-al-Ghamr? Laat dat blijven en maak een mooi loflicht op Naçr."

doch Naçr zeide hierop: „noch het een, noch het ander, maar tusschen beide in." —

Men vroeg eens aan 'Aqil ibn-'Ollafa ³⁾: „waarom maakt gij uwe spothlieden niet langer?" daarop gaf hij ten antwoord: „eene halsketting is lang genoeg, wanneer zij om den

1) Hier evenals op de volg. blz. r 7 woordelyk: kameel-bengst of kameel-merrie.

2) Naçr ibn-Sajár was stadhouder van Chorásán onder de laatste vier chalifen der Omaïjaden. Hij stierf a° 181.

3) 'Aqil ibn-'Ollafa was een dichter die bij de Qoraishieten in hoog aanzien stond. De chalif Jazid ibn-'Abdo-'l-Malik (101—105) huwde één zijner dochters.

gedachte, waarbij men zijn verstand moet inspannen om er den verborgen zin uittehalen en laat mij vervolgens daarmee alleen bezig." Al-Mofadhdhal vroeg hem: „kent gij een vers in welks begin men eenen Bedowijn ziet optreden in zijne deken gewikkeld, die wakker wordt uit zijnen slaap, terwijl het is alsof hij bij zijne reismakkers komt op wier oogleden de slaperigheid is neêrgezonden en die hij wekt op die ruwe manier zooals men in de woestijn gewoon is en op dien harden toon waarmee men kameelen voortdrijft; en in welks einde diezelfde man optreedt als een fijne Medinenser die opgevoed is met het water van den 'Aqlq' 1)?

Ar-Rashid hernam: „neen, dat ken ik niet," waarop al-Mofadhdhal zeide: „dat is een vers van Djamfi ibn-Ma'mar 2):

„Op, gij sluimerende reizigers, op, wordt wakker!"

dan overvalt hem de teederheid der liefde en hij zegt:

„Ik zou u wel eens willen vragen of liefde in staat is den man te dooden!"

„Gij hebt gelijk" was het antwoord van den chalf, „maar kent gij nu een vers waar men in het begin Aktsam ibn-Çaifi 3) meent te hooren om de vastheid van zijn inzicht en de voortreffelijkheid van zijnen raad en op het einde Hippokrates om zijne kennis van ziekte en geneesmiddel?"

Al-Mofadhdhal antwoordde: „gij zet mij daar in 't nauw: wist ik toch maar voor welken prijs men de bruid mocht naderen, die achter deze gordijn verborgen is!" en gene hernam: „daarvoor dat gij onpartijdig oordeelt en luistert: het is het vers van al-Hasan ibn-Hami':

„Laat af mij te berispen, want de berisping wekt op tot meer drinken; maar genees mij met dat wat mijne ziekte veroorzaakt heeft!" —

Abû-Mohammad zegt: „Ik heb eenen geleerde hooren vertellen dat de dichter van qaciden ze begint met het vermelden van verlaten woonplaatsen, aschhoopen en verdere sporen der vorige bewoners; dan klaagt en weent hij, spreekt de huizen aan

Bij zijnen dood a° 168, liet hij na twee verhandelingen over prosodie en over denkbeelden die gewoonlijk in poezie worden uitgedrukt, en een woordenboek.

1 De 'Aqlq is een riviertje bij al-Madina.

2 Djamfi ibn-Ma'mar, gest. a° 82, een tijdgenoot van Kotsajir was een der grootste minnedichters onder 'Abdo-l-Malik's regeering. Hij is beroemd geworden door de gedichten zijne geliefde Botsaina toegewijd, die echter zoo leelijk moet geweest zijn dat niemand zich kon beërjpen hoe Djamfi haar der'g jaar lang zoo vurig kon beminnen. Op zijn sterfbed beroemde hij zich hierop dat hij nooit wijn had gedronken en geen andere dan eene platonische liefde voor Botsaina gekoesterd. Na zijnen dood kwam zij eens voor 'Abdo-l-Malik die haar vroeg: „wat heeft toch wel Djamfi bewogen u zulke teedere gelichten optedragen?" waarop zij zeer gevat antwoordde: „Wat heeft het volk toch wel in u gevonden om u tot chalf te maken?" De chalf lachte en stond haar toe wat zij hem kwam verzoeken.

3 Aktsam ibn-Çaifi, lekeni om zijne hooge wijsheid, was een tijdgenoot van Mohammad wiens leer hij echter niet omheide. Hij bereikte den ouderdom van 106 jaar.

En tot deze vierde soort behoort ook nog het gezegde van al-Moraqqiāh ¹⁾:

„Zijn de woonplaatsen doof, zoodat zij niet kunnen antwoorden wanneer iemand die leeft en spreekt hen aanroept?

„De jeugd komt de ongelukken te boven: benijd dus uwen broeder niet wanneer hij om zijnen leeftijd ervaren wordt genoemd.”

Ik verwonder me over al-Aḥmaḥ, dat hij dit vers opgenomen heeft in zijne bloemlezing, want immers het zijn een paar regels waarvan de maat niet juist is, noch de rijm schoon, noch zijn de woorden uitgelezen of is de gedachte fijn: ik voor mij weet er niets moois uit dan den regel:

„De geur is welriekend als muskus, de aangezichten schitterend als goudstukken en de vingertoppen roodgekleurd als de vrucht van den 'Anamboom' ²⁾.

Ook wordt nog mooi gevonden:

„Wat zal men treuren over de lengte van het leven: immers op het leven volgt wat men weet!”

De menschen bewonderden ook het vers van al-A'shā:

„Hoe menigen beker heb ik gedronken omdat ik hem lekker vond en hoe menigen anderen om mij hiermede van den vorigen te genezen!” tot dat Abū-Nowās ³⁾ dezen regel zeide:

„Laat af mij te berispen, want de berisping wekt op tot meer drinken; maar genees mij met dat wat mijne ziekte veroorzaakt heeft!”

zoodat hij het vers overnam en er eene andere gedachte aan toevoegde, waardoor hij de schoonheid in 't begin en op 't einde van het vers vereenigde; al-A'shā heeft alzoo de verdienste de gedachte het eerst te hebben uitgesproken en Abū-Nowās die, haar te hebben uitgebreid.

Ar-Rashīd zeide eens tot al-Mofadhdhal adh-Dhabbī ⁴⁾: „noem mij een vers van juiste

1) Van dezen naam zijn er in den voor-islamischen tijd twee dichters geweest, al-Moraqqiāh de oudere en zijns broeders zoon al-Moraqqiāh de jongere (gest. ca 574 C. J.). De eerste is bekend om zijne liefde voor zijne nicht Asmā', eene ongelukkige liefde die zijnen dood ten gevolge had, de andere door zijne galante avonturen met de prinses Fātima, die hij later echter beleedigde, waarover hij zich uit spijt eenen dumm afbeet. Een spreekwoord der Arabieren: chart-tochtelhyker dan al-Moraqqiāh heeft waarschijnlijk zijnen oorsprong aan den ouderen te danken.

2) De 'Anamboom draagt roode vruchten, die het gewone beeld zijn voor de dichters wanneer zij mooie, frischgekleurde vingers beschrijven.

3) Abū-Nowās, zie blz. 4, 5.

4) Al-Mofadhdhal adh-Dhabbī was geboortig uit Kufa. In eenen opstand tegen al-Manṣūr, in 't jaar 145, werd hij gevangen genomen, maar kreeg zijne vrijheid terug van den half en werd aan diens zoon al-Mahdī toegevoegd. Voor dezen vervaardigde hij eene bloemlezing uit arabische poëzie waarin hij 128 qaciden opnam. Hij had eene bijzondere studie gemaakt van genealogie en kende uitstekend goed de datums der grootte veldslagen die de Arabieren geleverd hadden.

ander roepen bij den naam Abû-l-'Omarain ¹⁾ en zeide: „was die man verstandig dan had hij aan één van hen genoeg.” —

Tot deze vierde soort behoort ook het vers van al-A'shâ:

„Hoe dikwijls ben ik 's morgens naar het wijnhuis gegaan, gevolgd door eenen vliegen, behendigen, ijverigen, rustloozen kok!”

Deze vier woorden hebben alle dezelfde beteekenis ²⁾, zoodat hij met één had kunnen volstaan en de andere niet behoefde neêrteschrijven, maar waarom stijgt dit vers — of schoon het toch niet mooi is — in waarde doordat al-A'shâ het gemaakt heeft, terwijl men het volgende gedicht van Abû-l-'Asad ³⁾ minder bewondert omdat deze behoort tot de minder bekende latere dichters:

„O Faïdh ⁴⁾, wanneer eene vrouw u berispt over uwe mildheid, zoo zeg haar: de berisping heeft geen invloed op de zee!”

„Zij heeft plan al-Faïdh te doen ophouden met zijne gewone mildheid, maar wie is er die de wolken kan verhinderen water te geven?”

„De plaatsen waar de overvloedige weldaden van al-Faïdh nederdalen in elk land kan men vergelijken met de streken waar de regen valt in de dorre woestijn.

„Degenen die tot al-Faïdh komen om hem hulde te bewijzen en zijne weldaden te ontvangen zijn zoo velen dat de dag zijner ontvangst gelijk is op den nacht van al-qadr ⁵⁾.”

Abû-l-'Asad is ook degen die gezegd heeft ⁶⁾:

„Och of gij mij één zaak toestondt, die ik dan steeds van u bezitten zal

„Gij hebt gezworen mij nooit weêr geschenken te geven, maar dat is alsof mij een stuk ijs op 't hart valt.

„Als ik mijnen leeftocht van u moet verkrijgen, zoo geef hem mij, mij die er naar uitzie als eene slang op de loer.”

1, «Vader der twee 'Omar's,” n l. Abû-Bekr en 'Omar.

2, Zij zijn in den oorspronkelijken tekst alle afgeleid van denzelfden of eenen weinig-verschillenden wortel.

3 Abû-l-'Asad was een vrij-goed dichter onder de regeering van al-Mahdi (168—169).

4) Al-Faïdh ibn-'Alîh was een wazir van al-Mahdi. Het woord faïdh beteekent ook «overvloed»: de arabische woordspeling gaat dus in de vertaling verloren.

5) De nacht van al-qadr, 't goddelijk besluit, de 27e van de maand Ramadhân, is die nacht waarin alles, levenloze zaken zoowel als levende wezens, God aanbidt. In dien nacht is de Qorân in zijn geheel aan Mohammad geopenbaard.

Qor: XCVII. «Zie wij hebben den Qorin geopenbaard in den nacht van al-qadr. En wat zal u doen begripen Lou groot de nacht van al-qadr is. De nacht van al-qadr is beter dan duizend maanden. In dien nacht dalen de engelen en de geest neder met de besluten van hunnen heer omtrent alle zaken. Dan is het vrede tot aan het lichten van den dageraad.”

6) Abû-l-'Asad had op iemand een lofgedicht gemaakt waarvoor hij niet beloond werd maar de toezegging van een prachtig kleed kreeg. Toen de vervulling der belofte tamelijk-lang uitbleef schreef hij zijnen schuldenaar dit vers.

al-Ahmar, want deze heeft van allen den besten aanleg en de meeste oefening in het verzen-maken. En al ware er op het bovenaangehaalde vers niets aantemerken dan alleen (de leelijk-klinkende namen) Omm-al-Banin en Bauza', dan was het reeds genoeg. Zoo reciteerde Djarir eens voor een der Omajjadische chalfen zijne qacide die begint met de verzen:

„De vrienden scheidden te Ramatân ¹⁾ en zeiden elkander vaarwel, — zijt gij dan steeds bedroefd, telkens wanneer zij weggaan!

„Hoe zoude ik mij troosten, want immers sedert gij vertrokken zijt heb ik geen water gevonden, dat koel was, noch eenen drank die mijnen dorst lescht.”

en de chalf hoorde opmerkzaam toe en geraakte over de schoonheid van het gedicht geheel in bewondering totdat Djarir dit vers uitsprak:

„en Bauza' zeide: „gij steunt reeds op eenen staf.” — Waarom bespot gij geen anderen dan ons, o Bauza'!”

Toen was zijne aandacht weg en hij zeide: „gij hebt door dien naam uw gedicht bedorven.” —

Abû-Mohammad zegt: Immers dikwijls doet een leelijke naam schade aan het schoone, evenals omgekeerd een leelijk iets voordeel heeft van eene schoone benaming, en de onaangename klank van iemands naam vermeerderd de minachting voor zijnen persoon, terwijl zijne getuigenis soms verworpen wordt om de slechte beteekenis van zijnen bij- of toenaam. Zoo kwamen er eens twee mannen voor Shoraih ²⁾ en een van hen sprak: „roep Abû-l-Kowafir ³⁾ voor u, opdat hij getuigenis aflegge;” doch Shoraih weigerde hem te hooren en ondervroeg hem niet maar zeide: „als gij 'adl ⁴⁾ waart, zoudt ge geen genoeg nemen met zulk eenen naam,” en evenzoo verwierp hij de getuigenis van eenen ander die Abû-ds-Dsibbân ⁵⁾ werd bijgenaamd en ondervroeg ook dezen niet. 'Omar ⁶⁾ vroeg iemand wiens diensten hij voor iets verlangde naar zijnen naam; hij antwoordde: „Thâlim ibn-Sâriq ⁷⁾,” toen hernam 'Omar: „Wat! zijt gij misdadig en uw vader is een dief!” en hij verlangde zijnen dienst niet. 'Omar ibn-'Abdo-l-'Aziz ⁸⁾ hoorde eens iemand eenen

1) Ramatân ligt op den weg van Bagra naar Mekka.

2) Shoraih werd door 'Omar aangesteld tot qâdhi te Kâfa en bekleedde die betrekking bijna 75 jaar lang. Op honderdjarigen ouderdom stierf hij a° 87.

3) «Vader van den kleinen ongeloovige.” Kowafir is het diminutief van Kâfir, den naam van ieder die niet aan Mohammed's leer geloofde.

4) 'Adl wordt iemand genoemd die in het volle bezit zijner burgerschapsrechten getuigenis afleggen mag.

5) «Vader der vliegen.” De uitdrukking: «vader van de vlieg” wordt gebruikt van iemand met stinkenden adem; o. a. werd zoo genoemd de chalf 'Abdo-l-Malik ibn-Marwân (65—86), De Goeje, *Fragmenta historicorum arabicorum*.

6) 'Omar, de tweede chalf, regeerde van 13—23.

7) «Misdadiger, zoon eens diefs.”

8) 'Omar ibn-'Abdo-l-'Aziz ('Omar II) kwam in 't jaar 90 aan de regeering en werd twee jaar later door zijnen neef Jazid opgevolgd.

De vierde soort bestaat uit die gedichten waarvan én de woorden én de gedachten gebrekkelig zijn, zooals b. v. in het vers van al-A'shâ ¹⁾ op eene vrouw:

„En haar mond is als kamillebloemen die een voortdurende regen gevoed heeft,
„geurig als ware bijenhonig met koelen wijn vermengd.”

Of zooals in een ander gedicht van hem:

„Ja, stilhouden en opbreken, en langzaam voorttrekken wanneer zij verder reizen!

„God heeft als Zijn uitsluitend deel den trouw en den lof uitgekozen, en den menschen het berispelijke overgelaten.

„En de aarde draagt wat God haar te dragen geeft, en wijst niet af wat Hij doet.

„Nu eens ziet gij hare oppervlakte gelijken op bont gestreepte bovenkleederen, dan weder op granw leder.”

Dit gedicht is ondergeschoven; ik ken daarin geen plaats die schoon gevonden kan worden behalve de woorden:

„O gij beste van hen die op lastdieren rijden, en die geen beker drinkt met de hand eens gierigen!”

Hij zegt: zie, ieder die drinkt, drinkt met zijne hand: deze man nu is niet gierig, zoodat hij niet drinken kan met de hand eens gierigen. Dit is eene fijne gedachte.

Zoo zegt al-Chalil ibn-Ahmad, de uitvinder der metriek ²⁾:

„Zie, de vrienden zijn gescheiden: vlieg dus weg met uwe ziekte of val neder.

„Waren er niet vier schoone meisjes met gitzwarte oogen,

„Omm-al-Banîn, Asmâ', ar-Rahâb en Bauza',

„voorzeer, ik zoude tot mijn hart zeggen: „ga weg, wanneer ge daartoe lust gevoelt, of laat het!”

Het is duidelijk dat dit vers met moeite in elkander geschroefd en slecht gebouwd is. Maar zoo zijn de gedichten der geleerden: niets is daarin gemakkelijk- en lichtvloeiend: men zie slechts de poëzie van al-Açmaî en Ibn-al-Moqaffa' ³⁾ en al-Chalil, uitgezonderd Chalaf

1) Al-A'shâ, gest. ca. 629 C. J. verkeerde zeer veel met de Christenen in Hira en Syrië, en nam van hen eenige denkbeelden over die hij later in zijne poëzie terug gaf. Zijne gedichten — drink- en minneliederen, satiren en lofzangen — waren zoo gezocht dat men ze in bijna geheel Arabië zong en hem de bijnaam: cytherspeler der Arabieren' gegeven werd.

2) Al-Chalil ibn-Ahmad, geb. a° 100 — gest. ca. 170, was een der edelste en geestrijkste geleerden van zijnen tijd en wel volgens getuigenis van één zijner tijdgenooten meer geestrijk dan geleerd. Hij heeft de arabische metriek het eerst vastgesteld en gaf 15 metra aan, waarbij later nog een 16^{de} is gevoegd. Bovendien liet hij verschillende lexica'sche en grammatische werken na.

3) 'Abdo-'Ilâh ibn-al-Moqaffa', een Pers van geboorte bekeerde zich na den val der Omajjaden tot den Islam en werd geheimschrijver van 'Isâ ibn-'Alî den oom der beide eerste Abbâsiden, as-Saffih en al-Mançâr. Hij was een man van bijzondere geleerdheid, die zich verdienstelijk maakte door het vertalen van perzische werken, zoowel oorspronkelijke, als overzettingen van grieksche filosofie en wetenschappelijke werken. Om politieke redenen werd hij ca. 145 op last van al-Mançâr te Bagra vermoord.

„O zuster van Nâdjja, nog éénmaal groet ik u vóór het vertrek en vóórdat de bespissers aanmerkingen maken;

„had ik geweten dat het op den dag der afreize de laatste maal was dat ik u ontmoeten zoude, zoo had ik gedaan hetgeen ik nu niet gedaan heb" 1).

of ook zijne woorden:

„De vrienden gaan uiteen — en had het van mij afgehangen, zij zouden niet gescheiden zijn — en snijden de vaste banden van het saamenzijn door.

„Zie, de oogen in welker blik eene kwijning ligt, hebben ons vermoord, en wekken onze lijken niet weder ten leven op,

„zij werpen den dappere terneder, zoodat er geen beweging meer in hem is — en zij zijn toch de zwaksten in kracht van al Gods schepselen." —

De derde soort bestaat uit die gedichten waarvan de gedachte goed is, doch waar de woorden daarbeneden blijven, b. v. in het gezegde van Labîd 2):

„Niets berispt den edele zooals hij zelf zich berispt: doch ook een goede kameraad verbetert den mensch."

Ofschoon dit vers goed is van gedachte en vorm, zoo munt het toch niet uit in glans en heerlijkheid. —

Of zooals an-Nâbigha zegt tot an-Nomân 3).

„Kromme haken aan stevige touwen waaraan handen trekken. die tot u ophij-schen" 4).

Abû-Mohammad zegt: „Ik zie dat onze geleerden de gedachte van dit vers mooi vinden, doch ik vind niet dat de woorden haar duidelijk uitdrukken, omdat hij zeggen wil: gij in uwe macht tegenover mij gelijk op kromme haken en ik ben als 't ware de emmer die aan die haken opgetrokken wordt; — trouwens ook deze gedachte kan ik niet fijn vinden. — Of zooals het gezegde van al-Farazdaq:

„De grijsheid verheft zich tusschen de zwarte lokken even als de nacht aan welks beide einden de dag schemert." —

1) D. i. „Ik had mij de oogen utgerukt om uw vertrek met te zien."

2) Labîd, een jongere tijdgenoot van an-Nâbigha was een ritskend dichter. Hij is de vervaardiger van een der zeven beroemde gedichten die uit den vóór-islamischen tijd tot ons zijn gekomen. Zijn dood valt in 't jaar 42 der Hidjra.

3) An-No'mân, koning van Hira in Irâq begunstigde an-Nâbigha en Labîd in hooge mate.

4) Ibn-Qutaiba geeft dadelyk eene verklaring van deze woorden die eenen lof op an-No'mân inhouden moeten. Zooals hij terecht zegt is de niet zeer schoone gedachte weinig duidelek uitgedrukt. Ik heb in mijne vertaling slechts den tekst weergegeven. eene lossere overzetting leest men bij Caussin de Perceval, *Essai sur l'histoire des Arabes*, etc. Tom. II, p. 313: Il semble que des câbles, armés de crocs de fer et tirés par des mains vigoureuses, m'entraînent vers toi avec une force irrésistible."

„Ik zie dat mijn gezicht mij begeeft, nadat het scherp is geweest; voorwaar, het is reeds ziekte genoeg gezond te zijn en te leven!”

Niemand gaf ooit eene schoonere beschrijving van den onderdom. —

Of zooals an-Nâbigha *) zegt:

„O Omaïma, laat mij over aan mijnen kwellenden kommer en aan eenen nacht dien ik moet verduren, waarin de sterren zoo langzaam gaan!”

Niemand der ouden heeft ooit een gedicht schooner noch eigenaardiger begonnen. —

Dergelijke voorbeelden komen in de poëzie herhaaldelijk voor; het is echter niet noodig op deze plaats breedvoerig daarover te spreken: men zal het zien bij onze berichten over de dichters afzonderlijk. —

De tweede soort vormen die gedichten waarvan de woorden mooi en schoonklinkend zijn, doch waarin gij bij nauwkeurig onderzoek weinig beteekenis vindt, zooals b. v. de volgende regels:

„En nadat wij te Minâ *) al het noodige hadden verricht, en al wie wilde de hoeken der Kaba *) gekust had,

„en onze zadels vastgemaakt waren op de gebulte mahâri-kameelen *), terwijl degeen die 'smorgens afreisde zich niet bekommerde om hem die 's avonds wegging,

„toen vatten wij de draiden der gesprekken op, terwijl de nekken der lastdieren zich golvend bewogen boven de dalen van Mekka.”

Deze woorden zijn voortreffelijker dan iets in begin, einde en indeeling, maar als men ziet wat er achter zit, dan vindt men: „nadat wij den pelgrimstocht naar Minâ hadden volbracht, de hoeken der Kaba gekust en onze magere kameelen bestegen, terwijl de menschen wegingen zonder dat degeen die zich 'smorgens op weg maakte lette op hem die 's avonds vertrok, begonnen wij te praten en trokken onze lastdieren door de vallei.” — Deze soort komt in de poëzie dikwijls voor; een ander voorbeeld is het gezegde van Djarir:

„Zie, zij die uw hart hebben geroofd, lieten in uw oog fonteynen achter, die niet ophouden te stroomen.

„Zij hielden hare tranen in en zeiden tot mij: „wat hebt gij en wat hebben wij toch veel van de liefde ondervonden!”

en deze regels van hem:

1 An-Nâbigha, a. een der die grootste dichters uit den heidenschen tijd vóór omstreeks 't jaar 595 van onze jaartelling geboren en leefde tot in 't begin der zevende eeuw.

2 Minâ, een dorp op 4 mijlen afstand van Mekka is de plaats waar bij de pelgrimstochten de o'rdieren geslacht en onder de pelgrims verdeeld worden.

3 De Kaba is de heilige tempel te Mekka.

4 De beremle mahâri-kameelen (enkr. de mahrische kameel) ontleenden hunnen naam aan den stam Mahra die de kuststreek bewoonde tusschen Jemen en Omân.

hebben met wijsgeerige stellingen, kennis van paarden, van de sterren, hun op- of ondergaan en hoe men op reis zich naar hen kan richten, van de winden en welke daarvan regen voorspellen of de wolken in eenen kring rondvoeren, van den bliksem en welke slechts weêrlicht of eene werkelijke donderbui is, van de wolken en welke daarvan geen of wel regen geven; vervolgens over hetgeen den gierige tot mildheid, den lage tot zelfverheffing en den laffe tot strijd opwekt — maar ik meende dat hetgeen ik daarvan gezegd heb in mijn „boek der Arabieren” voldoende genoeg is, zoodat ik door herhaling niet uitvoerig wilde worden. Hij die dit alles kennen wil om daarin eene aanwijzing te vinden op het zoete en bittere der poëzie, op haar groot nut en groote schade, kan dus dat boek raadplegen, indien de hooge God het wil. —

Verdeeling der poëzie. —

Abû-Mohammad 'Abdo-llâh ibn-Moslim ibn-Qotaiba — God zij hem genadig — zegt:

Ik heb de poëzie nauwkeurig onderzocht en bevonden dat zij zich in vier soorten verdeelen laat.

De eerste soort bestaat uit die gedichten waarvan zoowel de woorden als de gedachten schoon en goed zijn, zooals in dit vers op één der Omajjaden:

„In zijne hand houdt hij eenen staf welks geur welriekend is geworden in de hand van eenen schoonen man met eenen edel-gelogen neus;

„uit bescheidenheid slaat hij de oogen neder, terwijl anderen uit eerbied voor hem niet durven opzien; aanspreken doet men hem niet, tenzij wanneer hij glimlacht.”

Niemand heeft ooit den eerbied schooner beschreven. —

Of zooals Aus ibn-Hadjar ¹⁾ zegt:

„O mijne ziel! wees sterk in uwe smart, want zie, hetgeen gij vreesdet is reeds geschied.”

Nooit heeft iemand schooner eenen treurzang begonnen —

Of zooals in het vers van Abû-Dso'aib ²⁾.

„En de ziel is begeerig, wanneer gij haar begeerig maakt; doch wordt zij tot weinig beperkt, zoo is zij tevreden.”

Ar-Rijâshî ³⁾ heeft mij verteld dat al-Açma'i dit voor het schoonste vers hield dat de Arabieren ooit gezegd hadden. —

Of zooals in de woorden van Homaid ibn-Tsaur ⁴⁾:

1) Aus ibn-Hadjar was een dichter uit den vóór-islamischen tijd.

2) Abû-Dso'aib, een dichter der Hodsaulieten, tijdgenoot van Mohammad nam deel aan eenen veldtocht naar Maghrib, 't noordwestelyke deel van Afrika en sneuvelde daar a° 27. onder de regeering van den chalfi 'Utman (23—35).

3) Ar-Rijâshî, de veelbeteekenende grammaticus en lexicograaf was een leerling van al-Açma'i; hij werd in 257 te Bagra vermoord.

4) Homaid ibn-Tsaur, een tijdgenoot van Mohammad genoot als dichter eenige reputatie

zij den dichter zelf gezien hebben. Allāh heeft toch niet de dichtkunst, de wetenschap en de welsprekendheid tot één tijd beperkt met uitsluiting van eenen anderen, noch daarmede het éne geslacht bijzonder boven het andere begiftigd: neen, ten allen tijde heeft Hij die voor Zijne dienaren tot gemeengoed gemaakt en ze gelijk onder hen verdeeld: ieder die nu oud is, was in zijnen tijd nieuw en elk beroemd man is bij zijn eerste optreden meer of min een ketter geweest. Immers Djarir, al-Farazdaq en al-Achthal ¹⁾ met huns gelijken werden in hunnen tijd tot de nieuweren gerekend, en Abū-Amr ibn-al-'Alā' ²⁾ heeft herhaaldelijk gezegd: „deze nieuwere dichter heeft veel schoons gemaakt, zoodat ik er over gedacht heb zijne poëzie overteleveren.“ — Vervolgens zijn die dichters door verloop van tijd voor ons oud geworden, en evenzoo zal het gaan met degenen die na hen er zijn geweest voor die na ons komen, zooals al-Chozaimi ³⁾ en al-'Attābi ⁴⁾ en al-Hasan ibn-Hānī ⁵⁾ en dergelijken. Wij echter hebben ieder die iets schoons gezegd of gedaan heeft daarom vermeld en geprezen: noch de nieuwigheid van den dichter, noch zijne jeugd vermindert in ons oog de schoonheid van zijn gedicht, evenmin als wanneer ons een slecht gedicht voorkomt van eenen oudere of eenen aanzienlijker, dit bij ons in waarde stijgt door den rang of de oudheid van hem die het maakte.

De eisch van dit boek was dat ik daarin neergelegd zou hebben berichten over de hooze waarde der dichtkunst, over menschen die door lofdichten verheven of door spotdichten vernederd zijn, over de dingen die de Arabieren in hunne poëzie hebben beschreven zooals bekende geschiedenissen, onbescholden gelede daden, uitspraken die veel overnauwkomst

1) Al-Achthal uit eenen christenstam in Mesopotamie, al-Farazdaq en Djarir, beiden uit den stam Tamīm, de grootste satirische dichters die de arabische literatuur kent, waren tijdgenooten uit de eerste eeuw: de twee laatstgenoemden sterven a° 111, weinig maanden na elkander. Ieder stond bloot voor hunnen bijtenden, alles vernietigenden spot; niemand spaarden zij en het al-lerminst elkander in hunnen hevigen strijd om den voorrang. Aan wien die toegekend moest worden, wisten ook de arabische kunstrechtters niet; wat de geleerden aangaat, dezen stelden al-Farazdaq boven zijne tegenstanders om de zuivere en fijne taalkennis waarvan hij in zijne poëzie de grootste bewijzen gaf, zóo dat een latere grammaticus los getuigen: „zonder de gedichten van al-Farazdaq zoude een derde gedeelte der taal verloren zijn geweest.

2) Abū-Amr ibn-al-'Alā', geb. te Mekka ca. 66 — gest. te Kāfa ca. 155, was een uitstekend grammaticus die de taal bij de woestijnbewoners ging beoefenen en zich uitsluitend bezig hield met de voortbrengselen van den voor-islamischen tijd.

3) Al-Chozaimi, een tamelijk bekend dichter uit de laatste helft der tweede eeuw genoot de gunst en bijzondere vriendschap van Abū-Jisaf den beroemden qādhī van Baghdād onder Harūn ar-Rashid.

4) Al-'Attābi leefde in denzelfden tijd en heeft zich bekend gemaakt door eenige goede lofdichten op Harūn.

5) Al-Hasan ibn-Hānī, bekend onder den naam Abū-Nowās was een der beroemdste dichters uit de laatste helft der tweede eeuw. Zijne drink- en minneliederen overtreffen alles wat in dit genre van arabische poëzie ons is overgeleverd. Ca. 140 te Baḡra geboren, ging hij onder Harūn's regeering naar Baghdād waar hij onstreeks 196 stierf.

zijn dan die hij wel kende. Daarbij komen nu nog die dichters der stammen, wier poëzie verloren is gegaan en door de geleerden en overlevers niet tot ons is overgebracht. Zoo heeft Abû-Hâtîm ¹⁾ mij verteld — op gezag van al-Açma'î — dat er drie broeders geweest waren van de Banû-Sa'd ²⁾: Nodsair, Monadsir en Mondsir, die nooit in de steden waren geweest en wier gedichten in het radjaz-metrum ³⁾ verloren zijn gegaan, terwijl men zegt dat de qacide ⁴⁾ van Rûba ⁵⁾ die begint met de woorden:

„O die zandige woestijn, in wier eenzame bergpassen de wind huilt!”

van Nodsair is.

Abû-Mohammad zegt: In dit boek bemoei ik mij niet met hen die in andere vakken meer uitmunten dan in de dichtkunst. Wel zie ik dat men over ditzelfde onderwerp een boek heeft geschreven en daarin onder de dichters vermeld menschen die door hunne poëzie niet bekend zijn en die slechts een paar verzen hebben gemaakt, zooals Ibn-Shobroma den qâdhî ⁶⁾ en Solaimân ibn-Qatta den overleeveraar ⁷⁾; doch als wij van plan waren zulke personen onder de dichters optenemen, dan konden wij de meeste menschen opnoemen, daar er bijna niemand is die maar een greintje beschaving en een weinig aanleg bezit of hij heeft wel eens een versje gemaakt; en dan behoorden wij ook optenemen de metgezellen van den Profeet, en een groot gedeelte hunner volgelingen, en eene menigte priesters der wetenschap, chalfien en grooten, en die allen te rangschikken in de klassen der dichters. Ook is het mijn plan met bij het uitgelezene dat ik uit de poëzie van elken dichter vermelden zal, den weg te volgen van hen die anderen naspreken, en die bewonderen omdat anderen bewonderen; noch zie ik den oudere aan met een oog vol eerbied om zijne oudheid of den nieuweren met een oog vol geringschatting wegens zijne nieuwhed, maar ik zal den een en den ander met een onpartijdig oog beschouwen, ieder toekennen waarop hij aanspraak heeft en geven wat hem toekomt. Want ik heb wel ingezien dat er onder onze geleerden zijn, die een mager gedicht voor goed verklaren om de oudheid van den dichter en het rangschikken onder de uitgezochteste poëzie, en daarentegen over een voortreffelijk gedicht de schouders ophalen, ofschoon het voor hen geen andere fout heeft dan dat het gemaakt werd in hunnen tijd en

1) Abû-Hâtîm Sahl ibn-Mohammad, zie bladz. 2, 2).

2) De Banû-Sa'd bewoonden de zandvlakte ad-Dahnâ die zich over eene breedte van drie dagreizen van al-Jamâma naar Mekka uitstrekt.

3) Het radjaz-metrum is het gemakkelijkste van alle arabische metra.

4) Eene qacide is een gedicht dat minstens uit twintig, hoogstens uit honderd verzen bestaat.

5) Rûba, gest. n° 145, was een beroemd radjaz-dichter die bovendien uitmunte door zijne kennis van vreemde, ongewone uitdrukkingen.

6) Ibn-Shobroma de qâdhî was een rechtsgeleerde te Kûfa in den tijd van Marwân II, den laatste chalfî der Omajyaden (128—132).

7) Solaimân ibn-Qatta was een overleeveraar der traditie en dichter. Hij is de eerste geweest die treurzangen op de 'Aliden maakte.

dat de dichters op één lijn staan met de overleeveraars van de traditie en de geschiedenis, van de koningen en de grooten, wier aantal beperkt is en die geteld kunnen worden, terwijl de dichters die om hunne potzie bij hunne stammen en geslachten bekend zijn, in den heidenschen tijd ¹⁾ en in den Islām, talrijker zijn dan dat iemand hen allen overzien of achter hun aantal komen kan, zelfs al besteedde hij zijn geheele leven aan het onderzoek naar hen en deed hij zijn uiterste best in het nasporen en navragen. Ik voor mij geloof niet dat iemand van onze geleerden zich in de potzie van den stam zoo door en door ingewerkt heeft, dat geen dichter uit dien stam hem outgaan is dien hij niet kent, en geen gedicht dat hij niet kan voordragen. Mij heeft Sahl ibn-Mohammad ²⁾ — op gezag van al-Aḥmaṭ ³⁾, op gezag van Kirdin ibn-Misṣa' ⁴⁾ — verhaald: er kwamen eens na zonsondergang eenige jongelingen bij Abū-Dhāmdham ⁵⁾ en hij vroeg hun: „wat voert u hierheen, gij schavuiten?“ zij antwoordden: „wij zijn gekomen om wat met u te praten;“ doch hij hernam: „gij liegt, neen! gij hebt gezegd, de man is oud en gaat gebukt onder den last der jaren: misschien betrappen wij hem op eenige onjuistheid.“ Toen reciteerde hij hun verzen van honderd dichters die allen 'Amr ⁶⁾ heetten. Al-Aḥmaṭ zeide: „ik heb met Chalaf al-Ahmar ⁷⁾ nagegeld, doch wij hebben het niet verder kunnen brengen dan tot dertig.“ — Zoo veel kende Abū-Dhāmdham, terwijl hij toch niet eens de belezenste ⁸⁾ van alle menschen was; en het is allerwaarschijnlijkst, dat zij die zoo heeten doch die hij niet kende, talrijker

1, Het optreden van Mohammad maakte een einde aan dien heidenschen tijd. Door de Arabieren wordt dit tijdvak hunner geschiedenis gewoonlijk al-djāhiliya: de tijd der onwetendheid genoemd.

2, Sahl ibn-Mohammad was een grammaticus, lexicograaf en Qor'ânlezer te Bagra in de eerste helft der derde eeuw van de Hufra, gest. ca. 250.

3, Al-Aḥmaṭ, a° 122 te Bagra geb. — gest. a° 216, is een der grootste arabische grammatici en lexicografen geweest. Onder de regeering van Harūn ar-Rashid trok hij naar Baghdād en nam daar eene eerste plaats in onder de talrijke geleerden en dichters die de beroemde chālif aan zijn hof vereenigde.

4, Kirdin ibn-Misṣa'. evenzeer een philoloog, was een ouders tijdgenoot van al-Aḥmaṭ. Hij behoorde tot de sekte der Shī'ieten.

5, Abū-Dhāmdham al-Kilābi was een vriend van Hasan ibn-Sahl, minister van financien, later stadhouder van Irāq onder den chālif al-Māmūn 198—218. Hij maakte op Hasan een zeer goed indrukten waarvan een onovertroffen schoon werd gevonden.

6, 'Amr is een zeer gewone, ontegenwoordig dikwijls voorkomende naam.

7, Chalaf al-Ahmar, ca. 112 te Bagra geb., leeft zich beroemd gemaakt door zijne navolging der klassieke potzie, waarin hij zoo goed slaagde dat de geleerden uit dien tijd zijne gedichten van die der ouden niet konden onderscheiden.

8, Wordelijk: de grootste rāwī. De gewoonte bij de Arabieren was dat een of meer personen zich aan eenen dichter aansloten en zich ten dreef stelden zooveel mogelijk van zijne potzie te leeren en waer onder de menich te verspreiden. Zij droegen den naam rāwī, d. i. opzegger, reciteateur, terwijl in elk twijfelachtig geval hunne aanwezigheid werd ingeroepen.

IN DEN NAAM VAN DEN BARMHARTIGEN EN GENADIGEN GOD.

Abû-Mohammad 'Abdo-'Ilâh ibn-Moslim ibn-Qotaiba — de genade Gods zij over hem — zegt:

Dit boek heb ik geschreven over de dichters, en daarin verhaald van den tijd waarin zij leefden, hunne waarde en wijze van dichten besproken, en de stammen waartoe zij behoorden, de namen hunner vaders en de bij- of toenames waaronder ieder van hen bekend is, vermeld. Dan heb ik ook merkwaardige levensbizonderheden van sommigen verhaald en gesproken over hetgeen men in hunne poëzie goedkeurt, zoowel als over de fouten en misslagen in uitdrukking die de geleerden in hen berispen; vervolgens over de wendingen waarin de ouden zijn voorgestaan en die de lateren van dezen hebben overgenomen, en eindelijk heb ik in dit boek opgegeven de verdeeling en de klassen der poëzie, de verschillende gezichtspunten waaruit men haar prijst en schoon vindt, benevens nog eenige andere opmerkingen die ik in deze inleiding heb laten voorafgaan.

Abû-Mohammad zegt: Mijn plan is alleen die beroemden onder de dichters te vermelden die het grootste deel der beschaafde wereld kent en wier verzen als bewijspplaatsen worden aangevoerd bij de behandeling van de gharib¹⁾, de grammatica, den Qurân en de traditie²⁾. Wat toch hem betreft wiens naam onbekend is, van wien weinig melding wordt gemaakt, wiens gedichten niet gezocht zijn en die door niemand behalve door slechts enkele weinigen gekend wordt, zoo heb ik van deze klasse zeer weinigen vermeld, omdat ik van hen slechts weinigen kende en van die weinigen niets kon vertellen, en omdat ik begreep dat gij niet verlangt dat ik u slechts namen opnoem waaraan ik niets kan vastknoopen, noch eene levensbizonderheid, noch eene tijdsbepaling, noch eene familiebetrekking, noch eene anekdote, noch een mooi of oorspronkelijk vers. Maar misschien meent gij — God zij u genadig — dat iemand die een boek schrijft zooals het onze, geen dichter, 't zij eenen ouderen of eenen jongeren, stilzweigend mag voorbijgaan, noch nalaten u op hem te wijzen: gelooft gij dan

1. De gharib is de leer der zeldzaam voorkomende woorden en uitdrukkingen.

2. De traditie, hadîts ar-Rasûl, is de overlevering van gezegden van den Profet, die mondeling van geslacht op geslacht werden medegedeeld.

ons boek onder beide titels aangeduid, en van twee arabische auteurs eener bibliografie noemt de een het bij dezen, de ander bij geen naam.

Uit al het bovenstaande is het — meen ik — duidelijk dat we in het „boek over de poëzie en de dichters" en in „de klassen der dichters" slechts één en hetzelfde werk voor ons hebben, waarvan één der beide titels stellig meer of minder de officieele is geweest. Hoe het zij, met drie handschriften hoop ik eene goede uitgave tot stand te kunnen brengen van Ibn-Qotaiba's dichter-biografieën en onze arabische litteratuur te verrijken met een belangrijk werk, dank zij den heeren Schefer, Fryn en Socin, wien ik voor hunne vriendelijke voorkomendheid hier mijne erkentelijkheid betuig. Ook Dr. Euting, Bibliothekaris van de rijks- en universiteitsbibliotheek te Straatsburg, ben ik dank verschuldigd voor den schoonen kalligrafischen titel dien hij de goedheid had voor me te schrijven en tijdens zijn kort verblijf te Leiden in den vorigen herfst nog de moeite nam te verbeteren. De rand die zijne sierlijke letters omgeeft is genomen uit het Qurân-exemplaar dat bij de eerste expeditie tegen Atjeh door den kapitein der infanterie J. H. A. Yssel de Schepper in den masjid is gevonden en aan Prof. de Goeje ten geschenke aangeboden, door dezen aan de akademische bibliotheek werd afgestaan.

CHR. R.

Ik ben zoo gelukkig geweest in het tijdelijk bezit van een tweede handschrift te geraken, eigendom van Prof. Schefer te Parijs, die de welwillendheid heeft gehad het mij ten gebruike afstaan. Dit handschrift geeft op kleine, weinig-beteekenende uitzonderingen na dezelfde lering als het weener en is stellig eene kopie van éenzelfde origineel. Eene belangrijker vondst was daarom een derde handschrift toebehoorende aan Dr. Prym te Bonn en Prof. Socin te Basel, deels door Socin, deels door eenen jongen damascener Christen te Damaskus afgeschreven van eenen zich daar bevindenden codex uit het jaar 1090 van de Hidjra, waarvan de heer Mustafâ Efendi as-Sibâ'î de gelukkige eigenaar is. Met de meeste bereidwilligheid werd ook deze schat mij op de eerste aanvraag toegezonden.

Dit laatste handschrift wijkt zeer veel van de andere af, is niet alleen over het geheel uitvoeriger maar geeft ook eenige artikels die de vorige missen zoodat het vermoeden van Noldeke: dat het weener handschrift niet volledig was, ten volle bevestigd wordt. Evenzoo meen ik dat wij hierdoor in staat gesteld worden de andere vraag naar den titel van het werk voldoende te beantwoorden.

Het Schefer'sche handschrift heeft tot titel: „een boek over de poëzie en de dichters"; het damascener heeft geen titel — welteverstaan, de kopie die voor mij ligt: in de „Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft", Bd. XXVIII, S. 161, spreekt Dr. Goldziher in eenen brief uit Damaskus van het handschrift-zelf als van het „boek over de poëzie en de dichters" — maar aan het einde staat deze aanteekening van den kopist: „geëindigd zijn de klassen der dichters van Abû-Mohammad 'Abdo-'llâh ibn-Qotaiba op Maandag van de tweede maand Rabî' in 't jaar 1090 door de hand van den armste van Allâh's knechten, en hij heeft het geschreven voor zich-zelf en voor hem wien de hooge God later toestaat het te lezen. Allâh beschermte onzen heer Mohammad en zijne familie en zijne vrienden en zegene hen!"

Daaruit blijkt dat deze „armste der knechten" een origineel voor zich had dat het opschrift: „de klassen der dichters" droeg. Wat de citaten betreft waarvan boven sprake was, éen daarvan vinden we in dit handschrift bijna geheel terug.

In zijne beschrijving van het weener handschrift (Catalogus der wiener Hofbibliothek, II, S. 325, N° 1159) zegt Prof. Flügel dat het „kitâbo 'sh-shîr wa 'sh-sho'arâ" ook genoemd wordt „thabaqâto 'sh-sho'arâ"; Wustenfeld verhaalt in zijne voorrede voor het „kitâbo 'lma'ârif", dat de „klassen der dichters" bestaan te Parijs en te Venetië: zoo die geleerde Orientalist bij de vermelding van dat parijssche handschrift een ander dan het exemplaar van Prof. Schefer op 't oog had, schijnt hij gedwaald te hebben, daar ik aan de vriendelijkheid van den heer Zotenberg, Employé au département des manuscrits, de mededeeling verschuldigd ben dat in de „Bibliothèque nationale" zulk een werk zich niet bevindt. Ik moet hier trouwens bijvoegen dat ik Wustenfeld's opgave te laat bemerkte om nog vóór dezen dag van die handschriften gebruik te kunnen maken.

In het „Anzeige-Blatt der (wiener) Jahrbücher der Litteratur", Bd. LXXXVI, S. 48, wordt

spellen, enz. — dan een werk „over den bouw van het menschlijk lichaam”, e. m. a. Voor zover ik heb kunnen nagaan zijn de volgende voor ons bewaard gebleven:

een handboek ten gebruike bij het opstellen van schriftelijke verhandelingen: *Adabo 'l-kâtib*, waarvan verschillende europeesche bibliotheken een exemplaar in handschrift bezitten; —

een handboek der geschiedenis: *Kitâbo 'l-ma'arif*, uitgegeven naar de handschriften van Weenen, Gotha en Leiden door Prof. Wustenfeld te Göttingen, die in zijne voorrede zegt dat dit het oudste is van alle zuiver-historische werken der Arabieren, die wij kennen. Arabische schrijvers verwijten echter Ibn-Qutaiba dat hij dit boek heeft nageschreven van Abû-Hanîfa Ahmad ibn-Dawûd ad-Dinawari, gest. 290, die een werk had samengesteld getiteld: *Al-achbâr al-th-thiwâl*: de lange geschiedenissen, waarvan zich volgens eene mededeeling van Baron Dr. von Rosen te St. Petersburg aan Prof. de Goeje een handschrift aldaar bevindt in het „Oriëntalisches Institut”; —

een derde werk zijn de bronnen dergeschiedenis: *Ojûno 'l-achbar*, verdeeld in tien boeken, waarvan de beide eerste: „over de sultans” en „over den oorlog” zich ook te St. Petersburg bevinden en door Dr. von Rosen zullen worden uitgegeven, zooals hij evenzeer aan Prof. de Goeje heeft gemeld; —

een werk over de onzekere traditie: *Moshkilo 'l-hadits*, waarvan de leidsche bibliotheek een handschrift bezit; —

de *Mochtalifo 'l-hadits*: een werk over de onderling-verschillende tradities, eveneens op de leidsche bibliotheek aanwezig; —

eindelijk het boek over de poëzie en de dichters: *Kitâbo 'sh-shîr wa 'sh-sho'arâ*, waarvan de inleiding hier afgedrukt is. Van dit werk bestaat een handschrift in de „kaiserliche-königl. Hofbibliothek” te Weenen, geschreven in 't jaar 1254 van de Hidjra. Reeds in 1864 heeft Prof. Nöldeke deze inleiding volgens dit handschrift vertaald en met de daarin voorkomende verzen in den oorspronkelijken tekst geplaatst in zijne: „Beiträge zur Kenntniss der Poesie der alten Araber”. Daar evenwel het weener handschrift zijnen titel mist vond Nöldeke het moeilijk te bepalen hoe deze zoude moeten luiden. Immers er werd wel een werk genoemd van Ibn-Qutaiba dat ten titel had: „de klassen der dichters: *thabaqâto 'sh-sho'arâ*”, maar het ons voorliggende te houden voor een exemplaar van die „klassen” ging niet aan omdat de daarin behandelde dichters niet in klassen verdeeld werden en omdat de citaten uit dit laatste werk die bij eenen anderen auteur voorkomen, eendeels met het handschrift niet overeenstemden, anderdeels volstrekt niet daarin te vinden waren. Om het te beschouwen als een uittreksel van de „klassen der dichters”, daarvoor was evenmin eene geldige reden.

Dat alles nam echter niet weg dat om de groote menigte biografieën die Ibn-Qutaiba ons hier geeft, opgeluisterd met aanhalingen uit ieders poëzie, Nöldeke het boek eene uitgave overwaardig keurde — maar onder voorwaarde dat men minstens nog één handschrift zoude hebben om met het weener daartoe tot grondslag te kunnen dienen.

de eerste was die den grondslag legde van de grammatische studie, terwijl wij uit het voorbeeld van den stadhouder Zijád zien dat de zorg voor de reinheid der taal den ouden Arabieren na aan het harte lag. Die reinheid was trouwens alleen te vinden bij de woestijn-bewoners en alle eeuwen door trok men dáarom-voornamelijk Bedowijnen naar de stad om uit hannen mond de klassieke taal te hooren en in twijfelachtige gevallen hunnen raad intewinnen.

Zoo was dan Baçra de plaats waar de eerste school voor taalstudie gesticht werd en ongeveer honderd jaar later volgde Kúfa dat voorbeeld. Langen tijd heerschte er eene scherpe afscheiding tusschen de beide scholen, die echter langzamerhand begon afnemen, zoodat men tegen het einde der vierde eeuw (ca. 1000 C. J.) niet bepaald meer zeggen kan tot welke van de twee een geleerde gebracht moest worden. De baçrische school heeft veel meer aanhangers geteld dan de kúfische en staat hooger dan deze, vooral met het oog op de strengheid waarmee zij de zuiverheid van uitdrukking bewaarde, terwijl de laatste veel toestond dat gene als ongeoorloofd verwierp. —

Intusschen was de gemengde school ontstaan, ook de „eklektische" genoemd, dus geheeten naar de geleerden die zich noch aan de eene noch aan de andere aansloten maar van ieder dat overnamen hetgeen hun persoonlijk voorkwam het meest-juiste te zijn. Aan het hoofd van deze school wordt Ibn-Qotaiba geplaatst zoodat men hieruit mag besluiten dat de drie scholen eene volle eeuw naast elkander bestaan hebben vóórdat deze laatste het overwicht verkreeg.

Onze auteur was grammaticus, lexicoloog en theoloog. Hij muntte uit door betrouwbaarheid en heeft ons in zijne werken eenen schat van geleerdheid nagelaten. Baghdád was de plaats waar hij leefde en leerde; sommigen zeggen dat hij in zijne denkbeelden over de grammatica tot de baçrische school overhelde, ofschoon het toch ook zeker is dat hij veel van de Kúfensers heeft overgenomen. Wat zijne godsdienstige begrippen betreft koos hij in den strijd tusschen orthodoxen en Mo'tazilieten de partij van de eersten en was bepaald anthropomorphist, in dezer voege dat waar b. v. sprake is van de hand van God hij aldus redeneert: God heeft eene hand — het denkbeeld en het voorwerp „hand" zijn bekend — de wijze waarop en hoe God die hand heeft is echter onbekend, en hij tracht dan ook niet die vraag oplossen.

Over zijn ste. jaar is men het niet eens: sommigen noemen het jaar 271, anderen 276, terwijl een auteur die hem in leeftijd het naast staat het jaar 270 opgeeft, dat misschien het meest-juiste is. Zijn dood greep onverwacht en plotseling plaats: eene beroerte schijnt hem getroffen te hebben en reeds den volgenden morgen met het aanbreken van den dag had zijn werkzaam leven een einde genomen.

Van de talrijke geschriften die Ibn-Qotaiba heeft nagelaten kennen wij van meer dan vijftig de titels. Daaronder komen werken voor over alle mogelijke takken van wetenschap: de Qorân en taalstudie zijn ruim vertegenwoordigd, maar wij vinden o. a. ook een boek „over het op- en ondergaan der sterren", waarin de invloed beschreven wordt die de sterren uitoefenen op het weder, hoe men op reis zich naar hen richten kan, welke voorspoed en welke tegenspoed voor-

bij het grammatisch-lezen en beter-verstaan van den Qorân, maar Abû'l-Aswad had verzocht daarvan verschoond te mogen blijven. Op zekeren dag echter hoort hij iemand in de Qorân-woorden ix, 3: „anna-llâha bar'ôn minî'l-moshrikîn wa rassûloho (nominatief)”: „dat God los is van de afgodendienaars evenals zijn Profeet” — het laatste woord rassûlihi (genitief) uitspreken d. i. evenals van zijnen Profeet. Met den uitroep: „ik had niet geloofd dat het rûo ver reeds met de menschen gekomen was!” snelt hij naar Zijâd en verklaart zich bereid tot de taak die deze hem opleggen wilde. Een schrijver werd tot zijnen dienst gesteld en Abu'l-Aswad zeide nu: „als ge mij bij het uitspreken van eene letter den mond geheel ziet openen, zoo schrijf een punt *boven* de letter (a), sluit ik den mond, zoo schrijft ge een punt *voor* de letter (o) en sluit ik hem half, schrijf dan een punt *onder* de letter (i)”. Zoo verkreeg men de vokaalpunten van Abû'l-Aswad. Tot beter begrip van het laatste is het misschien niet ondienstig hier aantestippen dat men toen ook in den Qorân geen vokaalteekens schreef, en natuurlijk zij die niet al te vast waren in de grammatica en den tekst niet al te goed verstonden dikwijls fouten begingen.

Een ander verhaal schildert ons de aanleiding tot de eerste grammatische studie aldus: Eenige Perzen waren naar Bacra gekomen en wilden Moslim worden. Abû'l-Aswad zag hen voorbijtrekken en vroeg aan een hunner die zijn paard bij den teugel leidde, waarom hij niet reed. „Farasî dhâli'ôn: mijn paard is kreupel geboren”, gaf deze ten antwoord, terwijl hij zeggen wilde: „farasî thâli'ôn: mijn paard loopt kreupel”. Een der omstanders lachte en Abû'l-Aswad hernam: „dat zijn nu die menschen die zoo ijverig naar den Islâm gezocht en hem aangenomen hebben. Daardoor zijn zij onze broeders geworden: zou het dus niet goed zijn als we voor hen eene verhandeling schreven hoe zij moeten spreken?”.

Eene derde niet minder aardige anekdote bericht het volgende: Abû'l-Aswad kwam eens t'huis toen zijne dochter hem toeriep: „Papa, mâ ahsano 's-samâ': wat is het schoonste van den hemel?” waarop hij antwoordde: „de sterren”. Maar de dochter hernam: „Papa, ik heb niet willen vragen wat het schoonste van den hemel is, maar alleen mijne bewondering van den schoonen hemel willen te kennen geven”. — „Dan hadt gij moeten zeggen”, verbeterde de vader, „mâ ahsanu 's-samâ': hoe schoon is de hemel”. En daarin vond Abû'l-Aswad aanleiding zijn eerste grammatisch essay neêrteschrijven over de zoogenaamde *verba admirandi*.

Een verder bericht verhaalt ons dat Abû'l-Aswad eens aan Zijâd ibn-abthi, toen deze het bestuur had over het arabische en het perzische Irâq, toestemming vroeg tot het schrijven van een boekje over de arabische taal, omdat de Arabieren door hunnen omgang met de Perzen zoo slecht begonnen te spreken. Maar Zijâd weigerde, totdat iemand op zekeren dag hem aldus aansprak: „Allâh leide den Emîr! Towoffija abânâ wa taraka banân: onzen vader is gestorven en heeft zonen (nominatief) achtergelaten”. Hij had moeten zeggen: „Towoffija abânâ wa taraka banîn”. Zijâd zag toen in dat Abû'l-Aswad recht had tot klagen, liet hem voor zich komen en beval hem zijn vroeger plan uittevoeren.

Welke ook de ware aanleiding moge geweest zijn, algemeen wordt erkend dat Abû'l-Aswad

Abû-Mohammad 'Abdo-'Ilâh ibn-Moslim ibn-Qotaiba ad-Dinawari of ook al-Marwazi werd te Baghdád of te Kûfa geboren in 'tjaar 213, in 't begin van de maand Radjab, de derde maand van het arabische jaar, één van de vier heilige maanden waarin het verboden was oorlog te voeren. Den bijnaam: ad-Dinawari ontleent hij aan Dinawar, een stadje in het perzische 'Irâq gelegen, waar hij een tijdlang qâdhi of rechter was; de andere naam: al-Marwazi wordt hem gegeven omdat zijn vader afkomstig was uit Marw, eene plaats in Chorásân.

Ibn-Qotaiba die ons geschilderd wordt als een uitstekende autoriteit voor de kennis der arabische taal en dialecten behoorde tot de gemengde grammatische school. Twee groote scholen waren aan deze voorafgegaan, nl. die van Baçra en van Kûfa. Baçra werd onder Omar's regeering als militair steunpunt gesticht in het 15^e jaar van de Hidjra, na de verovering van Beneden-'Irâq tot aan de Perzische golf; Kûfa twee jaar later door een veldheer die meer in het binnenland van 'Irâq moest doordringen, maar zich door het ongezone klimaat genoodzaakt zag eene stad dicht bij Arabië aan te leggen.

Beide steden namen zeer spoedig in bloei toe: Baçra door zijne voor den handel met Perzie, Indië en China zoo gunstige ligging, Kûfa als hoofdplaats en zetel van het bestuur der nieuwe provincie; beide steden bleven tot het jaar 145 — toen de chalf al-Mançûr de nieuwe stad Baghdád stichtte — de hoofdplaatsen van het arabische leven buiten het moederland, terwijl zij ook op wetenschappelijk gebied te allen tijde vooral voor de arabische grammatica wetgevend zijn geweest.

De taalkundige studie nam haren aanvang in Baçra omstreeks het midden der eerste eeuw van de Hidjra. Wel zijn de meeningen verschillend omtrent hare vroegste beginselen, maar van alle zijden brengt men deze toch in verband met den chalf 'Alî en Abû-'l-Aswad den eersten grammaticus.

Aardig zijn de anekdoten — en daarom mogen eenige hier eene plaats vinden — die de aanleiding verhalen waardoor Abû-'l-Aswad zich genoodzaakt zag als grammaticus optreden. De stadhouder der beide 'Irâq's toch, Zijâd ibn-abîhi, had reeds langen tijd bij hem aange-drongen op het samenstellen van een boek dat den menschen als richtsnoer zou kunnen dienen

VERHANDELING

OVER DE

POËZIE

VAN

Abû-Mohammad 'Abdo-'llâh ibn-Moslim

IBN-QOTAIBA

VOLGENS DE HANDSCHRIFTEN VAN

WEENEN, PARIJS EN DAMASKUS

ARABISCHE TEKST MET HOLLANDSCHE VERTALING

DOOR

H. W. CHRIST. RITTERSHAUSEN

